

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2025 N°3

马王堆汉墓：穿越两千年的生活图景

Les tombes des Han de Mawangdui : la vie de 2 000 ans avant

长沙：媒体艺术之都

Changsha : capitale des arts médiatiques

老外眼中的湖南

Le Hunan vu par les étrangers

hú nán cháng shā

湖南长沙

2025年第3期 / 总第83期 / 双月刊 Bimestriel

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise pour l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
Coédition: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de la version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Rédacteur en chef adjoint: Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhang Yigang, Zhao Pei
Rédacteurs: Li Jing, Yu Fan, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecteurs: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

艺术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Conception artistique: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Composition: Nanjing Zhangwang Culture Development Co.
Impression: Shanghai Yeda Printing Development Co.
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

出版日期：6月26日
定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Date de parution: le 26 juin
Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Adresse du Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian, Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél.: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Dalian Xi Lu, Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél. (Shanghai): 0086-21-35377068
Courriel de contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photo pour la couverture: www.vcg.com



目录 SOMMAIRE

文化视窗

FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 芙蓉国里尽朝晖
Le Royaume de l'hibiscus aux rayons
du soleil levant

- 12 马王堆汉墓：穿越两千年的
生活图景
Les tombes des Han de Mawangdui :
la vie de 2 000 ans avant

- 18 王船山：变局中的文化守护者
Wang Chuanshan : gardien de la
culture dans la mutation

- 22 橘子洲头的诗意与青春
Poésie et jeunesse sur l'île de Juzizhou



- 26 秦简里的管理智慧
Intelligence d'administration
manifestée par les documents en
bambou



汉语学习

APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 38 韩国人的上海故事
Quelques histoires des Coréens à Shanghai

- 44 好用的社交热词：“贴贴”
Un mot star sur la toile : « se coller »

- 46 一个关于香囊的梦想
Le rêve d'un sachet parfumé

- 50 与湖南人比吃辣
Manger aussi épicé que les Hunanais

国际中文教育研究专栏

RECHERCHES SUR L'ENSEIGNEMENT INTERNATIONAL DU CHINOIS

- 30 中美语言教育标准在国际中文
教育中的融合与发展
Intégration et développement des
normes d'éducation linguistique sino-
américaines dans l'enseignement
international du chinois



- 54 中国成语故事
Expressions idiomatiques chinoises

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 56 长沙：媒体艺术之都
Changsha : capitale des arts médiatiques

- 62 郴州：“体育名城”如何育成
Chenzhou : le parcours d'« une ville sportive »

- 68 世界“最佳旅游乡村”的故事
L'histoire de l'un des « Meilleurs villages touristiques du monde »

- 74 老外眼中的湖南
Le Hunan vu par les étrangers



孔院链接

LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 79 一位巴西医生的中国情缘
L'amour d'un médecin brésilien pour la Chine

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

芙蓉園裏秋輝

一九六四年十月北京放牧漁船記



芙蓉国里尽朝晖

Le Royaume de l'hibiscus aux
rayons du soleil levant

文/王树金 Wang Shujin

译/王文新 Wang Wenxin



湖南省位于中国中部、长江中游南岸，自古以来就是连接南北的重要交通枢纽。湖南自古盛植木芙蓉，因此有“芙蓉国”的美称。独特的地貌、悠久的历史、丰富的文化，共同构成了湖南深厚的历史底蕴、多彩的民俗风情，造就并促进了湖南的经济和文化发展。

La province du Hunan est située dans le centre de la Chine, sur la rive sud du cours moyen du fleuve Yangtsé. Depuis l'Antiquité, elle constitue un important nœud de transport reliant le nord et le sud du pays. Le Hunan est depuis toujours réputé pour la culture abondante de l'hibiscus, d'où son surnom de « Royaume de l'hibiscus ». Ses reliefs uniques, son histoire ancienne et sa culture riche forment ensemble un héritage historique profond et des coutumes populaires variées qui ont favorisé le développement économique et culturel de la province.

一、地理资源优势

1. Atouts de la position et des ressources

“湖南”之名始于唐朝，因地处洞庭湖之南而得名，另因湘江贯穿南北，简称“湘”。多次地壳运动造就了湖南省如今的马蹄形盆地地形，洞庭湖水系贯穿湖南北部，三面环山，湘、资、沅、澧四大水系及其支流网布全省，大体上呈现“七山二水一分田”的格局。

Le nom « Hunan » est apparu sous la dynastie des Tang en raison de sa position au sud du lac Dongting. Traversée du nord au sud par le fleuve Xiang (Xiangjiang), la province est également connue sous le nom abrégé de « Xiang ». De nombreuses tectoniques ont façonné la forme actuelle du bassin en fer à cheval de la province. Le système hydrologique du lac Dongting s'étend à travers le nord du Hunan, entouré de montagnes sur trois côtés. Les quatre grands systèmes fluviaux du Xiang, du Zi, du Yuan et du Li, ainsi que leurs affluents, couvrent l'ensemble de la province, formant un schéma général de « sept parts aux montagnes, deux parts aux eaux et une part aux champs ».

湖南地区四季分明、雨水充沛，为动植物的多样性提供了适宜的生存环境，目前是全国乃至世界珍贵的生物基因库之一，拥有华南虎、云豹等18种国家一级保护动物，以及水杉、珙桐等55种国家保护珍稀野生植物。同时，湖南也是闻名遐迩的旅游胜地，拥有张家界武陵源风景区和邵阳崀山丹霞地貌两处世界自然遗产，以及22个国家级风景名胜区和7个5A级景区。

La région du Hunan, qui connaît quatre saisons bien distinctes et des précipitations abondantes, offre un environnement propice à la diversité des animaux et des plantes. Elle constitue actuellement l'une des précieuses banques de gènes biologiques du pays, voire du monde, abritant 18 espèces d'animaux protégés au niveau national de première catégorie, telles que le tigre



de Chine méridionale et la panthère nébuleuse, ainsi que 55 espèces de plantes sauvages rares protégées par l'État, comme le métaséquoia et le davidia. Le Hunan est également une destination touristique renommée, possédant deux sites naturels inscrits au patrimoine mondial de l'humanité : la zone de Wulingyuan à Zhangjiajie et les formations Danxia (de grès rouges) de Langshan à Shaoyang, ainsi que 22 sites de paysages nationaux et 7 zones touristiques de niveau 5A.

二、历史和物产

2. Histoire et production

湖南最早的人类活动可以追溯到50万年前（津市虎爪山遗址）。环洞庭湖区域以及湘水沅水流域，是湖南先民的主要活动地区。约在15 000年前，人们便开始人工栽培水稻，并烧制陶器用于粮食的烹煮与储藏，为定居创造了条件。自先秦时期，湖南人就过上了“民食鱼稻，食物常足”的生活。唐宋以后，湖南粮食开始大量外输；在明代，湖南有了“湖广熟，天下足”的美称；到了乾隆年间，湖南已经发展为“天下粮仓”。湖南省悠久的水稻栽培历史，也为袁隆平及其团队开展杂交水稻研究积累了丰富的水稻种植经验。

L'activité humaine la plus ancienne dans le Hunan remonte à 500 000 ans (site de Huzhuashan à Jinshi). Les régions autour du lac Dongting ainsi que les bassins des fleuves Xiang et Yuan étaient les principales zones d'activité des premiers habitants de la province. Il y a environ 15 000 ans, les populations ont commencé à cultiver le riz et à fabriquer des poteries pour la cuisson et le stockage des grains, créant ainsi les conditions d'une vie sédentaire. Depuis la période pré-Qin, les habitants du Hunan menaient une vie où « le peuple se nourrissait de poisson et de riz, et la nourriture était toujours suffisante ». Après les dynasties des Tang et des Song, le Hunan a commencé à exporter massivement des céréales ; à la période des Ming, la province a acquis la réputation d'être une région d'opulence : « Lorsque le Huguang sera en bonne récolte, le monde entier aura suffisamment de nourriture » ; et au cours de la période Qianlong, le Hunan est devenu le « grenier du monde ». L'ancienne

histoire de la culture du riz au Hunan a également fourni une base importante à Yuan Longping et à son équipe pour leurs recherches sur le riz hybride.

商周时期，湖南地区尚未归入中原王朝的管辖，古越人、濮（pú）人¹和巴人是这一时期湖南境内的主要族群。殷商时期，中原部分贵族和族群进入湖南地区，同时带来了先进的青铜铸造技术，开启了湖南的青铜文明。1938年出土于宁乡的四羊方尊，是目前发现的世界上最精美的商代青铜器之一。



Pendant les périodes des Shang et des Zhou, la région du Hunan n'était pas encore sous la juridiction des dynasties de la plaine centrale. Les anciens Yue, les Pu et les Ba étaient alors les principaux groupes ethniques de la région. Pendant la période des Shang, certains nobles et groupes ethniques de la plaine centrale sont entrés dans la région, apportant avec eux des techniques avancées de fonderie en bronze, marquant ainsi le début de la civilisation du bronze du Hunan. Le Zun (vase à vin) à quatre moutons, découvert en 1938 à Ningxiang, est l'un des objets en bronze les plus exquis jamais découverts dans le monde durant cette période.

春秋战国时期，湖南被纳入楚国版图，楚人与原住民相互融合，形成了特色鲜明的湘楚文化。秦汉时期，湖南被纳入中国“大一统”的版图，湖南人的生活方式也逐渐融入到大一统的环境之中，开始变得多样化。湘西龙山出土的里耶秦简，是继秦始皇兵马俑之后秦代考古的又一

1 濮人：先秦时期中原华夏诸族对其西南诸族的统称，即今云贵高原及川渝南部地区诸民族。

Les Pu : C'est un terme générique utilisé par les peuples de la plaine centrale de la Chine (les Huaxia) pour désigner les diverses ethnies du sud-ouest pendant la période pré-Qin. Il correspond aux diverses ethnies des régions du plateau du Yunnan-Guizhou et du sud du Sichuan-Chongqing d'aujourd'hui.

重大发现，其中有中国最早的九九乘法表。长沙马王堆汉墓中出土的大量文物，再现了西汉初年人们物质生活的富足、精神生活的丰富以及生活方式的考究；长眠地下2 200多年的辛追夫人出土后仍栩栩如生，是目前世界上保存最为完好的湿尸之一。



Pendant les périodes des Printemps et Automnes et des Royaumes Combattants, le Hunan a été intégré au territoire de l'État de Chu. Les habitants de Chu et les populations autochtones se sont mutuellement fusionnés, formant ainsi une culture Xiang-Chu aux caractéristiques bien marquées. Durant les périodes des Qin et des Han, le Hunan est devenu partie intégrante de la Chine unifiée. Le mode de vie des habitants du Hunan s'est également progressivement intégré à l'environnement national, gagnant en diversité. Les lamelles de bambou de Liye découvertes à Longshan, dans le nord-ouest du Hunan, constituent une autre importante trouvaille archéologique de la période des Qin, après les guerriers et chevaux en terre cuite du Premier Empereur. L'une d'entre elles renferme la plus ancienne table de multiplication chinoise jamais découverte. Les nombreuses reliques exhumées des tombes des Han de Mawangdui, à Changsha, ont redonné vie à l'opulence matérielle, à la richesse spirituelle et au raffinement du mode de vie des gens au début de la dynastie des Han de l'Ouest. Mme Xin Zhui, qui a reposé sous terre pendant plus de 2 200 ans avant d'être exhumée en parfait état de conservation, est l'un des corps momifiés les mieux conservés au monde.

晋唐时期，中原人口大量迁入，促使湖南经济快速发展，瓷器逐渐成为人们日常生活的主要用具。湖南人结合南方烧造技术，创新出富有西域文化元素的长沙窑产品，畅销至海外诸多地区。宋代以后，湖南的经济、文化地位逐渐上升，出现了岳麓书院“道林三百众，书院一千徒”的盛况。明末，南美作物的引入改变了湖南的传统饮食结构，辣椒成为湘菜的主要特色，也演绎成湖南人的性格标签。以香辣为特色的湘菜，发展成为全国八大菜系之一。

Au cours des périodes des Jin et des Tang, l'afflux massif de populations de la plaine centrale a stimulé le développement économique rapide de la province du Hunan. La porcelaine est alors progressivement devenue l'ustensile principal du quotidien. Les habitants de la province ont innové en créant des produits en céramique de Changsha enrichis d'éléments culturels des régions de l'Ouest, qui ont connu un grand succès à l'étranger en combinant les techniques de fabrication du sud. Après la dynastie des Song, le Hunan a progressivement gagné en prospérité économique et culturelle, permettant ainsi à l'Académie de Yuelu de connaître un âge d'or avec « trois cents taoïstes et mille disciples ». À la fin de la dynastie des Ming, l'introduction de cultures d'Amérique du Sud a modifié la structure alimentaire traditionnelle de la province. Le piment est alors devenu une caractéristique majeure de sa cuisine et a forgé l'identité de ses habitants. La cuisine du Hunan, réputée pour son goût piquant et parfumé, s'est développée pour devenir l'une des huit grandes cuisines chinoises.

明朝洪武年间，由于政治和经济原因，大量江右民系人口迁居到湖广地区（即今湖南、湖北一带），即著名的“江西填湖广”移民运动的一部分。湖南原住民与不同时期迁入的外来移民相互融合，逐渐形成了如今的“民族大家庭”，共同孕育了丰富的民俗文化。

Au cours de la période Hongwu de la dynastie des Ming, pour des raisons politiques et économiques, de nombreuses populations du Jiangyou (région du Jiangxi) ont migré vers la région de Huguang (correspondant aujourd'hui aux provinces du Hunan et du Hubei), participant ainsi au célèbre mouvement migratoire dit « Le Jiangxi remplit Le Huguang ». Les autochtones du Hunan et les immigrants venus à différentes époques se sont progressivement intégrés



pour former l'actuelle « grande famille des ethnies », donnant ainsi naissance à une riche culture populaire.

三、人才辈出 3. Vivier de talents

从炎帝陵的千年香火，到舜帝南巡留下的韶乐遗韵，圣王的足迹早已深深刻在三湘大地。爱国诗人屈原在汨罗江畔的《天问》和西汉文学家贾谊于长沙国太傅府的《吊屈原赋》，共同奠定了湖湘文脉的精神基因。东汉蔡伦改进的造纸术推动了文明的传播，唐代欧阳询的楷书碑刻树立了书法的典范，北宋周敦颐的《爱莲说》将莲花的君子形象刻进国人血脉……这些历史上响当当的名字，展现了湖南丰富的文化内涵，也体现了湖南人对知识和真理的不懈追求。

Depuis l'encens millénaire du temple de l'empereur Yan jusqu'aux résonances de la musique de Shao laissées par l'empereur Shun lors de sa tournée au sud, les traces des rois saints sont profondément gravées dans la terre du Hunan. Le poète patriote Qu Yuan, avec son *Questionnement au Ciel* au bord de la rivière Miluo, et le littérateur de la dynastie des Han de l'Ouest Jia Yi, avec son *Élégie pour Qu Yuan* au sein du gouvernement de la principauté de Changsha, ont établi les gènes spirituels de la culture de cette province. Cai Lun, de la dynastie des Han de l'Est, a perfectionné l'art de la fabrication du papier, favorisant ainsi la diffusion de la civilisation. Ouyang Xun, de la dynastie des Tang, a créé un modèle calligraphique avec ses inscriptions en caractères réguliers. Zhou Dunyi, de la dynastie des Song du Nord, a gravé l'image du lotus comme symbole de l'homme noble dans les veines des Chinois avec son *Éloge du Lotus*. Ces personnalités illustres de l'histoire du Hunan témoignent de la richesse culturelle de la province et

reflètent également la quête inlassable de ses habitants pour le savoir et la vérité.

到了近代，湖南成为变革思想的策源地。清代思想家魏源在《海国图志》中首倡“师夷长技”。晚清名臣曾国藩创办安庆军械所，从仿制西洋枪炮到选派幼童留洋，开启了洋务运动的先声，标志着中国近代工业的萌芽，影响深远。毛泽东，伟大的无产阶级革命家、战略家和理论家，为中华人民共和国的缔造和社会主义事业发展，建立了不可磨灭的功勋，他无疑是近代湖南人杰中最耀眼的一位。1925年，32岁的毛泽东重游长沙橘子洲头，面对湘江的壮丽秋景，写下了气势磅礴的《沁园春·长沙》，发出了“问苍茫大地，谁主沉浮”的历史叩问。如今，橘子洲头矗立着青年毛泽东的雕像，鼓励着无数游人尤其是青年人，在“恰同学少年”中获取青春激昂和奋进的力量，为实现自己的梦想而努力。湖南可谓是人杰荟萃，英才辈出。

Au temps moderne, le Hunan est devenu une source d'idées réformatrices. Dans son ouvrage *Pays d'outre-mer en images*, le penseur de la dynastie des Qing, Wei Yuan, a été le premier à proposer de « s'approprier les techniques des étrangers ». Le célèbre ministre de la fin de la dynastie des Qing, Zeng Guofan, a fondé l'arsenal d'Anqing, passant de la reproduction d'armes et de canons occidentaux à l'envoi de jeunes étudiants en Occident, ouvrant ainsi le prélude au mouvement d'occidentalisation et marquant le début de l'industrie moderne en Chine, avec une influence considérable. Mao Zedong, grand révolutionnaire, stratège et théoricien du prolétariat, a apporté des contributions indélébiles à la création de la République populaire de Chine et au développement de la cause socialiste. Il est sans conteste la personnalité la plus brillante de la lignée des talents du Hunan moderne. En 1925, alors qu'il avait 32 ans, Mao Zedong a revisité l'île de Juzizhou (« île d'orangers ») à Changsha. Face au magnifique paysage d'automne du fleuve Xiang, il a écrit le célèbre poème *Qinyuan-chun (Printemps pénétrant le jardin) – Changsha*, dans lequel nous lisons : « Je demande à l'univers : Qui est votre dominateur ? ». Aujourd'hui, une statue du jeune Mao Zedong trône sur l'île de Juzizhou, inspirant des milliers de visiteurs, en particulier les jeunes, à puiser dans la passion et la force de la jeunesse pour réaliser leurs rêves, comme le poète se rappelait son passé : « Nous étions tous des étudiants dans la fleur de notre



jeunesse. » Le Hunan est véritablement une terre de talents et de culture qui a vu naître de nombreuses personnalités éminentes.

四、时尚潇湘

4. Modernisation de la province

近年来，湖南以轨道交通与工业发展为引擎，推动经济全面升级。京广高铁、沪昆高铁在长沙交汇，形成了“米”字形交通网络；省内高速公路通车里程突破7 000公里，串联起张家界的奇峰、凤凰的古城与长沙的繁华……此外，湖南在人工智能、新能源、量子科技等领域取得突破性进展，长沙更被誉为“中国智能制造之城”，工程机械产业集群跻身全球前列。

Au cours des dernières années, le Hunan a placé le développement des chemins de fer et de l'industrie au cœur de sa stratégie de relance économique. Les lignes à grande vitesse Beijing-Guangzhou et Shanghai-Kunming se croisent à Changsha, formant un réseau de transport en forme de caractère 米. La longueur des autoroutes en service à l'intérieur de la province a dépassé 7 000 kilomètres, reliant les monts abrupts de Zhangjiajie, l'ancienne cité de Phoenix et la ville animée de Changsha. Le Hunan a également réalisé des percées dans les domaines de l'intelligence artificielle, des énergies nouvelles et de la technologie quantique, et la ville de Changsha est même surnommée « la capitale de la fabrication intelligente en Chine », grâce à son groupe d'industries de génie mécanique qui figure parmi les meilleurs au monde.

经济的发展为文旅注入了新动能。湖南的自然风光和人文景观令人陶醉：张家界国家森林公园以其独特的石英砂岩峰林地貌闻名于世；凤凰古城的古建筑群错落

有致；湖南博物院以马王堆汉墓元素设计的文创产品，让古老的历史文化与现代时尚相结合；橘子洲头音乐节、草莓音乐节连年举办，万名乐迷在湘江畔随音符跃动。长沙“夜经济”持续繁荣，五一广场深夜仍人声鼎沸，文和友以复古市井场景再现老城区的记忆，各种年轻人喜爱的娱乐项目展现出城市的无限活力与魅力。

Le développement économique a donné un nouvel élan au tourisme culturel. Les paysages naturels et culturels du Hunan sont enchanteurs : le parc forestier national de Zhangjiajie est célèbre pour ses pics et ses forêts de grès quartzique uniques, tandis que les ensembles architecturaux de l'ancienne cité de Phoenix sont pittoresquement situés sur de différentes hauteurs. Les souvenirs culturels conçus par le Musée de la province du Hunan à partir d'éléments des tombes de Mawangdui allient l'histoire et la culture anciennes à la modernité. Le festival de musique dans l'île de Juzizhou et celui de la fraise, qui rassemblent plus de 10 000 fans chaque année, battent leur plein depuis plusieurs années, le long du fleuve Xiang. L'« économie nocturne » de Changsha continue de prospérer. La place du 1^{er} mai est toujours bondée tard dans la nuit, le quartier gastronomique Wenhelyou rappelle les souvenirs d'une vieille ville, et une variété de projets de divertissement préférés des jeunes montrent la vitalité et le charme infinis de la ville.

除此之外，湖南也是美食爱好者的天堂：长沙臭豆腐外酥里嫩、鲜香辣爽；常德酱板鸭酱香浓郁、香辣爽口；笨萝卜浏阳菜馆的平价美味吸引了众多年轻人排队打卡。现在，这里既是“网红”的时尚打卡地，也是青年创业者的灵感沃土。

D'ailleurs, le Hunan est également un paradis gastronomique : le tofu puant de Changsha, à la peau croustillante et à la chair tendre, offre un goût pimenté à la fois délicieux et rafraîchissant ; le canard de Changde, avec son parfum épais de sauce de soja, offre un autre



goût pimenté aussi rafraîchissant ; les mets à bas prix du restaurant Radis stupide, à Liuyang, attirent une jeune clientèle très nombreuse. La province est maintenant à la fois un lieu incontournable pour les « influenceurs » et une terre fertile d'inspirations pour les jeunes entrepreneurs.



五、创新之地

5. Terre de créativité

如今的湖南，是一片充满活力与创造力的土地。在文化创新方面，马栏山视频文创产业园汇聚了3 000余家数字企业，“芒果TV”作为园区的杰出代表，不断推出高质量、高收视率的综艺节目，其电视剧作品涵盖都市、历史、青春等多种题材，不仅展现了多元化的艺术风格，也收获了很高的市场价值。


Aujourd'hui, le Hunan est une terre de vitalité et de créativité. En termes d'innovation culturelle, le parc créatif de vidéos de Malanshan, qui compte pas moins de 3 000 entreprises du secteur numérique, est un véritable vivier créatif. La « Mango TV », qui y est installée, continue de produire des émissions de variétés de haute qualité et très suivies. Ses fictions télévisées, qui abordent des sujets aussi variés que la vie urbaine, l'histoire et la jeunesse, témoignent

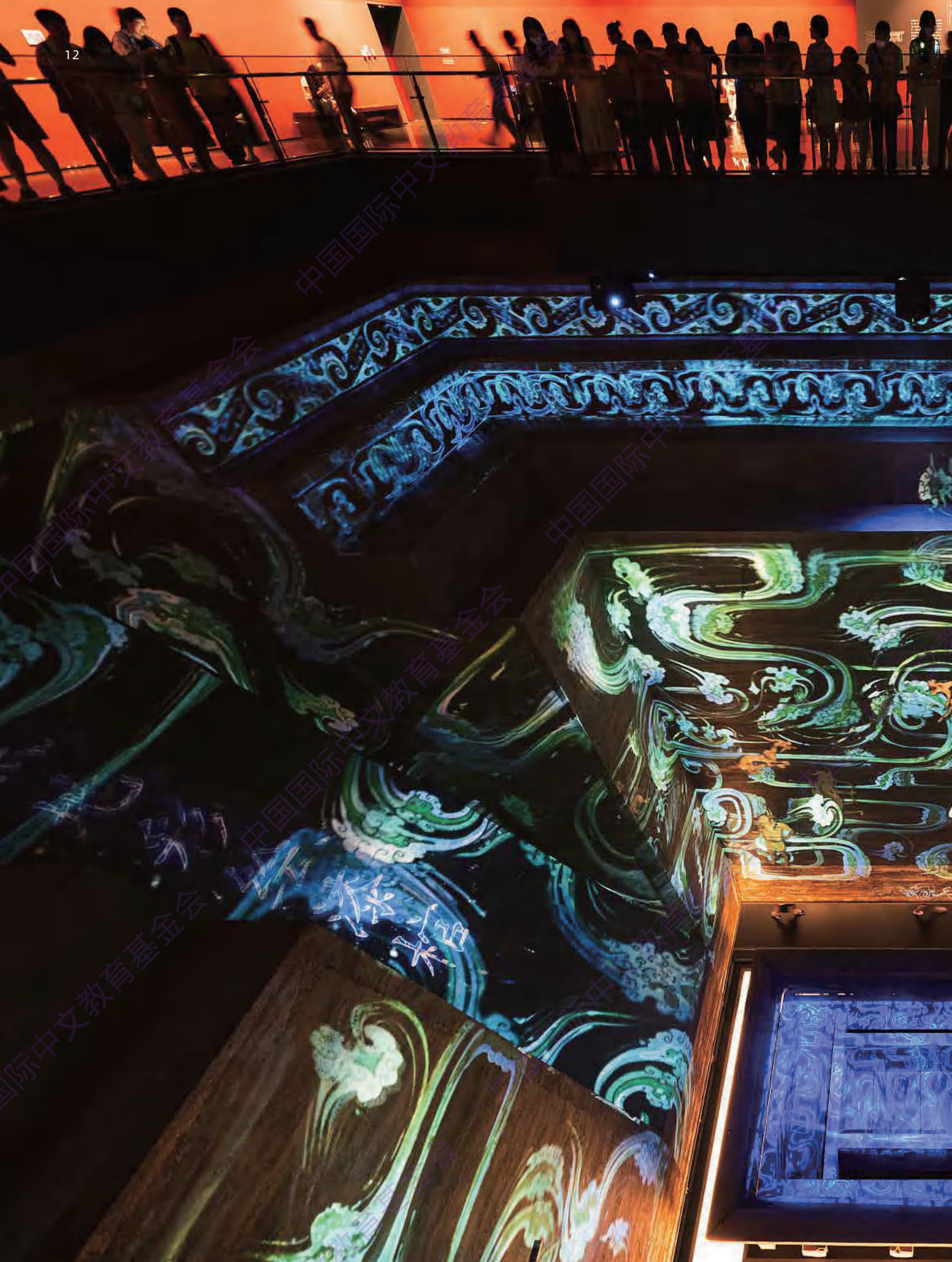
non seulement d'un style artistique diversifié, mais également d'une forte valeur commerciale.

创新还渗透到湖南人的日常生活中。以长沙为例，近年来推出了一系列创新举措，如“社区服务换房租”计划，鼓励青年志愿者参与老旧小区改造、儿童托管等服务，以抵扣房租，不仅缓解了新市民的住房压力，也激活了社区的活力。湘江两岸的“共享客厅”24小时开放，为市民提供了品茶、阅读、观展的公共空间；长沙地铁App集成健康码、旅游导览、方言播报等功能，让智慧出行变得便捷高效。这些创新举措为湖南注入了新的活力，使其在时尚与休闲之间找到了平衡。湖南不仅成为了时尚先锋，也保留了温馨惬意的生活氛围，吸引着越来越多人在这里享受美好时光。

La création s'est déjà profondément ancrée dans la vie quotidienne des habitants du Hunan. À Changsha, par exemple, une série de nouvelles mesures ont été prises, telles que le « service social en échange du loyer », qui permet aux jeunes volontaires de bénéficier d'une réduction du montant du loyer s'ils participent à l'aménagement de vieux quartiers ou à la garde d'enfants. Cette mesure a non seulement soulagé les nouveaux habitants de la pression du logement, mais elle a également permis de redynamiser les quartiers. Sur les rives du fleuve Xiang, le « Salon commun » est ouvert 24 heures sur 24. Il offre un espace où l'on peut déguster du thé, lire ou assister à des expositions. Enfin, une application du métro de Changsha, qui intègre le code de santé, le guide touristique et une fonction d'annonces en dialecte, rend les transports intelligents plus pratiques et efficaces. Ces innovations ont insufflé une nouvelle vigueur au Hunan et lui ont permis de trouver un équilibre entre modernité et loisirs. Le Hunan n'est pas seulement devenu un pionnier de la mode, mais il a également conservé une atmosphère chaleureuse et accueillante qui attire de plus en plus de gens à passer du bon temps ici.

这片土地孕育了敢为人先的湖湘精神，也以最热情的姿态邀世界共赏它的山水之魅、人文之美、生活之味——湖南，等你来“湘”遇！

Cette terre a nourri l'esprit du Hunan, qui consiste à aller de l'avant, et elle ouvre grandement ses bras aux gens du monde entier pour leur faire découvrir les charmes de ses paysages naturels, les beautés de sa culture humaine, ainsi que les délices de sa vie. Rejoignez le Hunan pour ce rendez-vous ! 



马王堆汉墓： 穿越两千年的 生活图景

Les tombes des Han de Mawangdui : la vie de 2 000 ans avant

文/杨慧婷 Yang Huiting

译/王文新 Wang Wenxin

马王堆汉墓是20世纪70年代的重大考古发现，三座墓葬出土了数以万计的精美文物，每一件都承载着珍贵的历史信息，从衣食住行到礼仪文化，为我们描绘出一幅生动的汉代生活场景。

Les tombes de Mawangdui de la dynastie des Han constituent l'une des découvertes archéologiques les plus importantes des années 1970. Des dizaines de milliers d'objets exquis ont été découverts dans les trois tombes, chacun apportant de précieuses informations sur l'alimentation, l'habillement, l'habitat, les transports, les rituels et la culture, et offrant ainsi un tableau vivant de la vie à l'époque de la dynastie des Han.

锦绣华服 Vêtements exquis

汉代是中国织造技术发展的黄金时期，马王堆汉墓堪称一座“地下丝绸宝库”，出土的纺织品工艺精湛、品类丰富，令人叹为观止。

La dynastie des Han est considérée comme la période d'or du développement de la technologie textile en Chine. Les tombes de Mawangdui sont surnommées le « trésor souterrain de la soie ». Les textiles découverts sont d'une qualité artisanale exquise et témoignent d'une grande variété de catégories.

马王堆汉墓出土的成件袍服多为“深衣”形制，即上衣和下裳连在一起，形成一个整体，穿着时可使身体深藏不露，故而得名。这种设计既符合礼制对端庄的要求，又兼顾了穿着者行动的便利。

Les vêtements découverts dans les tombes de Mawangdui sont majoritairement des robes de style Shenyi, constituées d'une veste et d'une jupe cousues ensemble pour protéger entièrement le corps. Cette conception répond ainsi aux exigences rituelles en matière de dignité, mais aussi aux besoins de commodité des individus.

一号墓辛追夫人的随葬衣物中，仅丝绸深衣就有20余件，涵盖了四季的款式，厚薄、色彩、纹饰各不相同。其中最轻最薄的是两件素纱单衣，单件重量分别为48克

和49克，故有“薄如蝉翼，轻若烟雾”的美誉，体现了当时养蚕、缫丝与纺织技术的精湛。秋冬季服饰则有夹袍与绵袍等，夹袍的衣料由表里两层构成；绵袍则是在两层衣料中絮入丝绵，用于保暖。

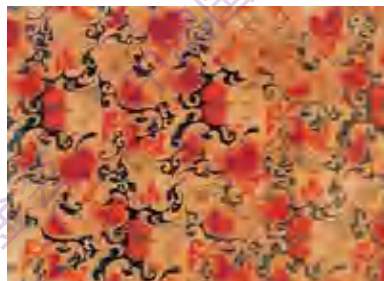
Dans la tombe n°1, parmi les vêtements funéraires de Mme Xin Zhui, seuls les vêtements Shenyi, d'épaisseur, de couleur et de motif différents, comptent plus de 20 pièces, couvrant les styles des quatre saisons. Les plus légers et les plus fins sont deux habits en soie simple, pesant respectivement 48 et 49 grammes, ce qui leur vaut la réputation d'être « fins comme les ailes de cigale et légers comme la fumée ». Ils témoignent du raffinement de la sériciculture et de la technologie textile de l'époque. Les vêtements d'automne et d'hiver sont constitués de robes doublées ou garnies de soie. Les premières ont été confectionnées avec une doublure et les secondes avec de la soie entre deux couches d'étoffe.

马王堆汉墓出土纺织品的刺绣纹饰图案和工艺种类相当丰富，主要有长寿绣、乘云绣等精美图案，以及印花敷彩等高超的丝织技艺。研究人员还在一件丝织品上发现了斜织的“安乐如意长寿无极”八个字，这是目前已知最早的成句织入纺织品的汉字吉语，体现了汉代人的精神追求与对美好生活的向往。

Les broderies excavées des tombes de Mawangdui, ainsi que les arts concernés, sont d'une grande richesse et présentent principalement des motifs de longévité et de nuages, ainsi que d'autres motifs astucieux. Ils témoignent de techniques textiles avancées en matière d'impression et de coloration de la soie. Les chercheurs ont également découvert, sur un tissu de soie, huit caractères chinois de biais qui signifient : « Paix, bonheur et vie éternelle ». Il s'agit des termes de vœux chinois les plus anciens tissés dans un textile, reflétant la quête spirituelle du peuple de la dynastie des Han qui aspirait à une vie meilleure.



曲裾素纱单衣
Robe en soie au pan incurvé



对鸟菱纹绮乘云绣
Tissu de soie brodé à motifs losangiques et de couples d'oiseaux

舌尖盛宴

Festin sur le bout de la langue

马王堆汉墓出土的饮食遗存，从食材、器具到烹饪方式，无不体现了汉代贵族“食不厌精，脍不厌细”的奢靡生活追求。出土的竹筒上详细记录了众多食物的名称，就像一部汉代的美食指南，展现出当时人们丰富多样的饮食文化。

Les vestiges alimentaires découverts dans les tombes de Mawangdui, qu'il s'agisse des ingrédients, des ustensiles ou des méthodes de cuisson, témoignent tous de l'aspiration de l'aristocratie des Han à « la nourriture la plus raffinée, préparée avec le plus grand soin ». Les livres en lamelles de bambou contiennent des informations détaillées sur les noms de nombreux aliments, formant un véritable guide alimentaire de la dynastie des Han, témoignant de la richesse et de la variété de la culture alimentaire de son peuple.

主食方面，谷物是餐桌上的主角，稻、麦、粟、黍在墓中都有出土，竹筒还记载了稻米饭、麦米饭、黄粟饭和蜜米饼等美食。副食更是丰富多样，肉食有家禽、家畜以及水生动物，蔬菜遗存有菜籽（如冬葵籽）和芋、藕、笋等，水果有枣、梨、梅、枇杷等。此外，还有不少调味品，如酱、盐、糖、豆豉姜等。烹调加工方式也是多种多样，有熬煮、烧烤、腌腊和涮火锅等。

Côté aliments principaux, les céréales sont de mise. Du riz, du blé, du sorgho et du millet ont été découverts dans les tombes, et les livres en lamelles de bambou témoignent également de délices tels que du riz, du blé et du millet rond jaune cuits, ainsi que des gâteaux de riz au miel. Les plats d'accompagnement étaient plus riches et variés : on y trouvait notamment de la volaille, du bétail et des animaux aquatiques comme viandes, ainsi que des graines (comme celles de mauve verticillée, en anglais cluster mallow), du taro, des racines de lotus, des pousses de bambou, etc. comme légumes, et des dattes, des poires, des prunes et des nèfles comme fruits. Il y avait également un certain nombre de condiments, tels que la sauce, le sel, le sucre et le gingembre aux haricots fermentés. Les méthodes de cuisson et de transformation étaient également très variées : l'ébullition, le rôtissage, le marinage, ou encore le shabu-shabu.

酒在汉代也颇受欢迎，不仅是一种饮品，还在祭祀、社交等场合发挥着重要作用。竹筒中有白酒



鱼骨
Os de poisson



冬葵籽
Graines de mauve verticillée



梨
Piores



豆豉姜
Gingembre aux haricots fermentés

和米酒的记载，说明当时的酿造技术已经相当成熟。

Le vin était également populaire sous la dynastie des Han, non seulement en tant que boisson, mais aussi parce qu'il jouait un rôle important dans les rituels et les occasions sociales. Des écrits sur l'eau-de-vie et le vin de riz ont été découverts parmi les livres en lamelles de bambou, ce qui indique que la technologie de brassage était déjà bien maîtrisée à cette époque.

汉代宴饮遵循“席地分餐”的礼制，室内铺设筵席，宾主席地而坐，每人面前摆放一张食案，案上放置成套餐具，餐具内盛放美食和美酒。马王堆汉墓出土的漆食具上常见“君幸食”“君幸酒”的铭文，是劝人进食、进酒的敬语。汉代饮食文化全方位体现了人们对生活的热爱和对美好事物的追求。

Lors des banquets de la dynastie des Han, le protocole exigeait que les invités prennent leurs repas séparément, assis à une table basse, avec un ensemble de récipients et de couverts devant eux, dans lesquels étaient servis des mets délicieux et du bon vin. Les ustensiles de cuisine en laque découverts dans les tombes de Mawangdui portent généralement les inscriptions « Régalez-vous » ou « Bonne dégustation de vin », qui sont des termes de politesse utilisés pour inviter les gens à bien manger et boire. La culture des banquets du peuple de la dynastie des Han incarnait son amour de la vie et sa recherche du beau.



漆案上的成套餐具
Service de table laqué

宅第空间 Demeure souterraine

汉代人视墓葬为“地下宅第”。马王堆一号墓和三号墓的空间布局与随葬品摆放，就像是一面镜子，反映了软侯家族现实居所的真实情况。

Les habitants de la dynastie des Han considéraient les tombes comme des « demeures souterraines ». La disposition spatiale et l'agencement des objets funéraires dans les tombes n°1 et n°3 de Mawangdui reflètent l'organisation réelle du domicile de la famille du marquis de Dai, chancelier du royaume de Changsha.



一号墓“井”字形木椁
Cercueil extérieur en forme de caractère 井 de la tombe n°1

一号墓和三号墓均为“井”字形木椁，中间为棺室，周围分布四个边厢。其中，一号墓北边厢位于墓主头端，铺着莞席，挂着帷幔，并放置了歌舞乐俑等，是会客与宴饮的空间，对应墓主现实居所的前堂；东边厢和南边厢各出土了冠人俑、杂役俑和各类盛食器，对应墓主府上家吏与奴仆分工劳作、制备美食的空间；西边厢层层堆叠着封装各类物品和钱财的竹筥、竹篋等，对应储藏空间；中央棺室为墓主的长眠之所，对应墓主生前的卧室。

Les tombes n°1 et n°3 présentent toutes deux des cercueils extérieurs en bois en forme de caractère 井, au milieu desquels se trouve le compartiment du cercueil central, entouré de quatre compartiments latéraux. Le compartiment nord de la tombe n°1 est situé près de la tête du défunt. On y trouve des nattes de scirpe, des rideaux et des figurines représentant des chants et des danses. Cet espace, destiné à recevoir les invités et à organiser des banquets, correspond à la salle de réception de la véritable demeure du défunt. Les compartiments est et sud,

contenant chacun des figurines chapeautéées, des serveurs et divers types de récipients à nourriture, correspondent à un espace où les employés et serveurs du propriétaire concourent à la préparation des mets. Le compartiment ouest, dans lequel sont empilés des récipients et des paniers en bambou contenant divers types d'objets et de monnaies d'argent, correspond à un espace de stockage. Le compartiment central, où le propriétaire de la tombe repose pour l'éternité, correspond à sa chambre à coucher.

墓中的家居陈设也很有意思。漆屏风的一面彩绘菱形穿壁纹，一面彩绘云龙纹，既可作空间隔断和挡风之用，又营造出飘逸仙境的氛围；漆凭几是供人跪坐疲劳时倚靠所用，其低矮器形与弧形背板均贴合凭靠需求，堪称最早的“人体工学”家具。此外，墓中还出土多件妆奁和成套梳妆用品，也反映出当时的贵族非常注重仪容仪表，无论男女都有梳妆打扮的需求；墓中发现的琴、瑟等，也生动再现了汉代贵族的雅集生活；成套漆博具则反映了当时颇为流行的一种益智棋类游戏……这一切都充分呈现出汉人的休闲娱乐生活面貌。

Les aménagements intérieurs découverts dans la tombe sont également très intéressants. Un paravent en laque est orné, d'un côté, de motifs losangiques et de dragons entrelacés sur un cercle de jade, et de l'autre, de dragons volant dans les nuages. Il permet à la fois de délimiter l'espace et de se protéger du vent, tout en créant une atmosphère onirique. Le tabouret en laque a été conçu pour permettre aux personnes fatiguées par le genouillage de s'y appuyer. Sa forme basse et son panneau arrière incurvé s'adaptent parfaitement à sa fonction d'appui, ce qui en fait l'un des premiers exemples de mobilier ergonomique. De plus, de nombreuses boîtes à maquillage et des ensembles complets d'articles de toilette ont été découverts dans la tombe, reflétant ainsi le grand soin que les nobles de l'époque portaient à leur apparence, qu'ils soient hommes ou femmes. Les instruments de musique, tels que le guqin et le se (instruments à cordes horizontales), également trouvés dans la tombe, témoignent du raffinement des nobles de l'époque ; des ensembles complets de jeux en laque, quant à eux, témoignent de la popularité d'un jeu de société intellectuel à cette époque. Tout cela permet de se faire une idée complète des loisirs et divertissements des gens de l'époque des Han.



彩绘漆屏风
Paravent laqué

交通出行 Moyens de transport

在汉代，车马舟楫是古人主要的出行工具，不仅体现了当时的交通水平，也反映了社会的等级制度。马车是汉代贵族和官僚最常用的出行交通工具，将士行军征战、仪仗检阅等重要场合，车马队列更是不可或缺，成为彰显身份与权力的象征。

À l'époque des Han, les chars, les chevaux et les bateaux étaient les principaux moyens de transport. Ils reflétaient non seulement l'état des transports à cette époque, mais aussi la structure sociale hiérarchique. Le char à cheval était alors le moyen de transport le plus couramment utilisé par l'aristocratie et les fonctionnaires. Dans les occasions importantes, comme les expéditions militaires et les parades de troupes, les cortèges de chars et de cavaliers étaient indispensables, devenant un symbole de statut et de pouvoir.

马王堆三号墓出土的帛画《车马仪仗图》生动再现了军队检阅与祭祀仪礼中的军阵队列情况。这幅图从左至右分为四个阵列：左上方绘两排侍卫，簇拥着头戴长冠、腰佩长剑、身材高大的墓主缓缓前行；左下方绘有方阵和击鼓鸣钟的场面；右上方是整齐的马车阵列；右下方绘有14列骑兵。所有人物、车骑都面向左上方的墓主，似在等候这名武将发号施令。

Un tableau de soie intitulé *Cortège de chars et de cavaliers* a été découvert dans la tombe n°3 de Mawangdui. Il reconstitue de manière vivante la disposition des troupes lors des parades militaires et des cérémonies sacrificielles. Ce tableau est divisé en quatre sections de gauche à droite : en haut à gauche, deux rangées de gardes encadrent le propriétaire de la tombe, grand et imposant, portant un haut chapeau et une épée à la ceinture, avançant lentement ; en bas à gauche, une scène de militaires rangés avec des tambours et des cloches ; en haut à droite, une rangée de chars de guerre bien alignés ; en bas à droite, quatorze colonnes de cavaliers. Toutes les figures humaines et les chars à chevaux sont orientés vers le commandant militaire qu'est le propriétaire de la tombe, situé en haut à gauche, comme s'ils attendaient ses ordres.

《长沙国南部地形图》是中国迄今为止时间最早、编制最准确的地图之一，图中主区包括长沙国南部八县，

其中水系与现代地图大体相同；邻区为当时南越王赵佗的辖地，约相当于今天的广东大部分和广西小部分地区。它不仅反映了当时长沙国南部的地理交通和水文状况，更展现了汉代地图绘制的高超技艺。

La *Carte topographique du sud du royaume de Changsha* est l'une des cartes les plus anciennes et les plus précises jamais réalisées en Chine. Elle couvre principalement huit comtés du sud du royaume de Changsha, dont les systèmes fluviaux sont similaires à ceux des cartes modernes. La région voisine appartenait alors au territoire du roi Zhao Tuo du royaume de Nanyue, qui correspond aujourd'hui à la majeure partie du Guangdong ainsi qu'à une petite partie du Guangxi. Cette carte reflète non seulement les conditions géographiques, de transport et hydrologiques du sud du royaume de Changsha à l'époque, mais témoigne également de l'excellence des techniques de cartographie de l'époque des Han.



《车马仪仗图》

Cortège de chars et de cavaliers

马王堆汉墓是一座承载两千多年前历史记忆的宝库，从精美的服饰到精致的美食，从舒适的家居到气派的出行方式，每一个细节都让我们感受到了汉代人民的智慧和创造力。

Les tombes de Mawangdui sont un trésor qui témoigne de deux mille ans d'histoire. Vêtements exquis, mets raffinés, confort du foyer ou moyens de déplacement imposants : chaque détail témoigne de l'intelligence et de la créativité du peuple de l'époque des Han. ❷

供图 / 湖南博物院



王船山： 变局中的 文化守护者

Wang Chuanshan : gardien de la culture dans la mutation

文/卢文波 Lu Wenbo
译/王文新 Wang Wenxin

王船山，本名王夫之，字而农，号姜斋，晚年隐居石船山，故后人称之为“船山先生”。1619年，他出生于湖南衡阳的一个书香世家，父亲王朝聘是儒学大家，母亲谭氏贤良淑德，常接济贫苦乡邻。在这样的家庭熏陶下，王船山4岁识字，7岁读完儒家十三经，14岁中秀才，24岁中举人，可谓是年少成名。然而不幸的是，这位天才却生逢乱世。明末清初，国家内忧外患不断，关内多地发生农民起义，关外清军虎视眈眈，王船山的人生自然也发生了很多变化。

Wang Chuanshan, dont le nom initial était Wang Fuzhi, était également connu sous le nom lettré Ernong et l'étiquette personnelle Jiangzhai. Il a vécu reclus dans la montagne Shichuanshan durant les dernières années de sa vie. Il est donc connu sous le nom de « Monsieur Chuanshan ». Il est né en 1619 à Hengyang, dans la province du Hunan, au sein d'une famille d'érudits. Son père, Wang Chaopin, était un érudit confucéen, et sa mère, Tan, était une personne vertueuse qui avait souvent aidé ses voisins pauvres. Sous l'influence d'une telle famille, Wang Chuanshan apprit à lire et à écrire à l'âge de quatre ans, finit de lire les treize classiques confucéens à sept ans, remporta le titre de Xiucai (talent certifié) à quatorze ans et le titre de Juren (candidat de fonctionnaire admis) à vingt-quatre ans. Il devint donc célèbre très jeune, mais ce génie est malheureusement né à une période de chaos. À la fin de la dynastie des Ming et au début de la dynastie des Qing, le pays était en proie à des troubles internes et externes constants : des révoltes paysannes se produisaient dans de nombreuses régions, tandis que l'armée des Qing était prête à envahir. La vie de Wang Chuanshan en subit naturellement les contrecoups, marquée par de nombreux changements.

志气青年，爱国情深

Vocation patriotique durant sa jeunesse.

崇祯十六年（1643年），王船山赴京赶考，却因战乱受阻，无奈折返。不久，明朝灭亡，清军入关。王船山悲愤交加，写下《悲愤诗》一百韵，抒发内心的不甘。之后，他与好友在衡山方广寺集结，试图阻击

清军。他们以寺庙为据点，用木石作武器，甚至将佛钟熔铸成火炮。一次战斗中，清军突袭营地，王船山险些被俘，情急之下他跳入泥潭，用芦苇秆呼吸才得以脱身。

En l'an 16 de l'empereur Chongzhen (1643), Wang Chuanshan se rendit à Beijing pour passer les concours impériaux, mais il dut rebrousser chemin en raison de la guerre. Peu après, la dynastie des Ming chuta et l'armée des Qing entra dans le pays. Wang écrivit une centaine de vers intitulés *Poème du chagrin et de la colère* pour exprimer sa résistance intérieure. Ensuite, lui et ses amis se rassemblèrent dans le temple Fanguang à Hengshan pour tenter de stopper l'avancée de l'armée des Qing. Ils se servirent du temple comme d'une forteresse, utilisèrent du bois et des pierres comme armes et fondirent même des cloches bouddhistes pour en faire de l'artillerie. Au cours d'une bataille, une troupe ennemie attaqua leur camp et Wang Chuanshan faillit être fait prisonnier. En désespoir de cause, il sauta dans une mare et s'échappa en respirant à travers une tige de roseau.

起义失败后，他投奔南明政权，却因弹劾贪官反被陷害入狱，幸得友人冒死相救，他才逃出生天。此后十余年，他流亡湘粤深山，藏身于瑶族聚居的地区，扮作瑶民，采野果充饥，甚至用树皮当纸、炭灰作墨，记录所见所闻。这段颠沛经历，让他深刻体会到武力难救国，唯有文化火种不灭，民族才有希望。

Après l'échec du soulèvement, il rejoignit le régime des Ming du Sud, mais il fut piégé et emprisonné pour avoir dénoncé un fonctionnaire corrompu. Heureusement, il réussit à s'échapper grâce à un ami qui risqua sa vie pour le sauver. Il vécut en exil dans les montagnes du Hunan et du Guangdong pendant plus de dix ans, se cachant dans des régions peuplées par l'ethnie des Yao et se faisant passer pour un habitant local. Quand il avait faim, il cueillait des fruits sauvages ; quand il avait besoin d'écrire, il utilisait de l'écorce d'arbre comme papier et de la cendre de charbon de bois comme encre pour consigner ce qu'il voyait et entendait. Cette expérience lui fit comprendre qu'il était difficile de sauver le pays par la force et que seul un renouveau culturel permettrait à la nation de se relever.



中年归隐，潜心著书

Réclusion à l'âge moyen pour se consacrer à l'écriture

1675年，王船山结束了漂泊不定的流亡生涯，隐居衡阳石船山，搭起一座茅草屋，取名“湘西草堂”。这里冬冷夏热，冬天他常裹着破棉袄读书作文，即便墨汁结冰也不停笔。

En 1675, la vie d'exil de Wang Chuanshan prit fin. Il se retira dans la montagne Shichuanshan de Hengyang, dans une baraque qu'il avait construite de ses mains et qu'il avait nommée « Maison en paille de l'ouest du Hunan ». Il faisait froid en hiver et très chaud en été. En hiver, il lisait et écrivait, enveloppé dans un manteau en coton défraîchi, sans jamais cesser de travailler, même lorsque l'encre gelait sous l'effet du froid.

生活虽清苦，王船山却始终热爱生活，不失幽默风趣。一次，朋友送来一筐橘子，他舍不得吃，却把橘子皮晒干当书签，笑言：“橘香伴墨香，文章更酣畅。”他常常通宵达旦地著书立说，手指磨出老茧，砚台写到底。

Malgré la sobriété des jours, Wang Chuanshan aimait la vie et conservait son humour. Un jour, un ami lui apporta un panier d'oranges. Il les mangeait avec parcimonie, mais a séché leurs peaux pour s'en servir comme marque-page, en riant : « Quand le

parfum d'orange se mêle à celui de l'encre, le texte sera plus fluide. » En travaillant souvent jour et nuit pour écrire des livres, ses doigts sont devenus calleux et l'encrier en pierre s'est épuisé à chaque fois.

某日深夜，弟子见王船山伏案疾书，劝他休息。他笑道：“若今日停笔，明日又如何对得起这山河？”说罢，他又指着桌上油灯道：“此灯如萤火，但千盏万盏，便可照亮长夜。”这句“萤火之光”后来成为湖湘学子的精神格言。

Tard dans la nuit, alors qu'il écrivait, un disciple le vit et lui conseilla de se reposer. Il rit et dit : « Si j'arrête d'écrire aujourd'hui, comment pourrais-je revoir demain les montagnes et les rivières de notre pays ? » Il désigna alors la lampe à huile posée sur la table et dit : « Cette lampe est comme la lueur d'un ver luisant, mais mille de ces vers éclaireront la nuit. » La « lueur de la luciole » est ensuite devenue la devise spirituelle des étudiants du Hunan.

他完成了一部又一部伟大的著作，如《周易外传》《尚书引义》《读通鉴论》《宋论》等。这些著作涵盖了哲学、经学、史学、文学、宗教、艺术、政法、伦理等多个方向，书中金句频出，如“师心不如师古，师古不如师天，师天不如师物”，主张人应当向自然学习；又如



“王者能臣天下之人，不能擅天下之士”，强调君王应尊重贤士，而非独占其才。他如同一位坚毅的守夜人，用尽一生默默守护、传承着中华文明的火种。

Il n'a cessé de publier des ouvrages couvrant des domaines aussi variés que la philosophie, l'étude des textes classiques, l'histoire, la littérature, la religion, les arts, la politique et le droit, l'éthique, etc. : *Version parallèle du Livre des mutations, Interprétation des Documents impériaux, Commentaires sur les Annales pour la gouvernance et Commentaires sur la dynastie des Song*, etc. On y trouve de nombreuses phrases d'or, comme : « Étudier les esprits est pire qu'étudier les anciens, étudier les anciens est pire qu'étudier le Ciel, et étudier le Ciel est pire qu'étudier les choses naturelles. » C'est sa proposition d'apprendre auprès de la nature. « Un monarque peut faire agenouiller tout le monde, sauf les lettrés. » C'est sa proposition faite au monarque de respecter les lettrés sages plutôt que de s'approprier leur talent. Comme un veilleur de nuit qui tient à son poste, il s'est sacrifié dans l'ombre à la garde et à la transmission de la torche de la civilisation chinoise.

灼灼晚年，照亮湖湘 Vieillesse brillante illuminant le Hunan

1689年，71岁的王船山身体愈发虚弱，疾病缠身，但他的精神世界依旧充盈。这一年，弟子刘思肯来到湘西草堂，看着恩师清瘦却坚毅的面容，提议为他画像，王船山欣然应允。

En 1689, à l'âge de 71 ans, son corps s'affaiblissait de plus en plus, mais son monde spirituel restait aussi plein. Cette année-là, son disciple Liu Siken lui rendit visite dans sa maison en paille. Ayant vu le visage maigri, mais résolu, de son maître, il lui a proposé de lui faire un portrait. Wang Chuanshan a accepté avec joie cette proposition.

画像之时，王船山静静地坐在那里，眼神中透着历经岁月沧桑后的淡然与深邃。他回想起自己这一生，从青年时的意气风发、胸怀壮志，到中年时在抗清斗争中的艰难坚守，再到如今暮年隐居，在这湘西草堂中与书籍为伴，笔耕不辍。那些过往的岁月，或激昂，或悲壮，都如同走马灯般在他脑海中一一浮现。

Pendant qu'on dessinait son portrait, Wang Chuanshan était assis tranquillement, les yeux profonds et calmes, ayant traversé les vicissitudes du temps. Il s'est remémoré toute sa vie, depuis la jeunesse pleine d'idéaux et d'ambition, jusqu'à l'âge mûr consacré à la lutte contre la dynastie des Qing, et même jusqu'à ses derniers jours, qu'il passait reclus dans sa maison en paille, entouré de ses livres et de ses propres écrits. Les années, passionnantes ou tragiques, sont réapparues dans son esprit comme les images d'une lanterne magique, une par une.

王船山看着自己的画像，感慨万千，随即题写了诗句：“六经责我开生面，七尺从天乞活埋”——这也是后世在评价王船山时引用最多的词句之一。他以“开生面”的勇气和担当，重新诠释了儒家经典，为传统文化注入了新的活力；同时，他以“活埋”的姿态，坚守书斋，将自己的时间和精力全都奉献给了学术和思想的传承。这种精神，不仅在当时具有重要意义，也为后世树立了榜样，激励着无数人继续探索和传承中华文化的精髓。

À la vue de son portrait, Wang Chuanshan a poussé des soupirs et a écrit ces vers : « Les six Classiques exigent que j'en fasse des études inédites, et j'accepterai d'être enterré vivant si le Ciel le veut. » Voilà la citation la plus fréquente dans les commentaires des générations suivantes sur ce savant. Avec son courage de « faire des études inédites », il a réussi une nouvelle interprétation des classiques confucéens et a donné une nouvelle impulsion à la culture traditionnelle ; dans l'esprit martyr d'« être enterré vivant », il est resté fermement dans son studio pour consacrer tout son temps et toute son énergie à la transmission des acquis académiques et de la pensée. Cet esprit était non seulement significatif pour les gens de son époque, mais il constitue aussi un exemple pour la postérité, incitant d'innombrables personnes à continuer d'explorer et de transmettre l'essence de la culture chinoise.

临终前，王船山将融入自己毕生心血的手稿交给儿子，并叮嘱：“若后世有人读此，当知华夏精神不死。”1692年，王船山病逝于草堂。

Alors qu'il agonisait, il a confié ses manuscrits de toute sa vie à son fils en ces termes : « Si les générations descendantes parviennent à les lire, elles sauront que l'esprit de la nation chinoise ne périra jamais. » En 1692, Wang Chuanshan est mort dans sa maison en paille.

王船山的思想影响深远，他不仅是宋明理学和中国传



统学术思想的总结者，也是清朝时期崭新学风和近现代思潮的开创者，如同一盏明灯，照亮了后人前行的道路。诸多湖南人才，如曾国藩、左宗棠、谭嗣同、黄兴、蔡锷、毛泽东等，都深受王船山的影响。读到他的著作，曾国藩感叹：“船山先生，乃湖湘之魂！”毛泽东青年时更手抄《读通鉴论》，称其“字字如炬火”。王船山以其坚定的民族气节、卓越的学术成就和深远的思想影响，成为中国思想史上的重要人物，被誉为湖湘文化的精神高地。

La pensée de Wang Chuanshan a eu une grande portée, non seulement parce qu'il a fait la synthèse des philosophies des dynasties des Song et des Ming et de la pensée académique chinoise traditionnelle, mais aussi parce qu'il a été le précurseur d'une nouvelle vogue d'études et d'une pensée moderne sous la dynastie des Qing. Il a été une lumière brillante pour les générations futures. De nombreux talents du Hunan, tels que Zeng Guofan, Zuo Zongtang, Tan Sitong, Huang Xing, Cai E et Mao Zedong, ont été profondément influencés par Wang Chuanshan. Zeng Guofan a même déclaré en lisant ses écrits : « M. Chuanshan est l'âme du Hunan ! » Lorsque Mao Zedong était jeune, il a même copié à la main les *Commentaires sur les Annales pour la gouvernance*, disant que « chaque mot est comme une torche ». Grâce à son ferme esprit patriotique, à ses remarquables réalisations académiques et à son influence intellectuelle considérable, Wang Chuanshan est devenu une figure importante de l'histoire de la pensée chinoise et a été considéré comme le pilier spirituel de la culture du Hunan. 孔

橘子洲头的诗意与青春

Poésie et jeunesse sur l'île de Juzizhou

文/周强强 Zhou Qiangqiang

张恺佳 Zhang Kaijia

译/王文新 Wang Wenxin

在长沙，湘江如同一条玉带般蜿蜒流淌，由南向北穿城而过，而橘子洲恰似镶嵌在这条玉带上的一颗明珠，被誉为“中国第一洲”。橘子洲南北绵延约5公里，最宽处不过300米，如一条巨龙静卧江心，是长沙最著名的景点之一。

À Changsha, le fleuve Xiang s'écoule en serpentant comme une ceinture de jade, traversant la ville du sud au nord, et l'île de Juzizhou (« île d'orangers ») est comme une perle enchâssée dans cette ceinture, connue sous le nom de « Première île de Chine ». Cette île s'étend sur environ 5 kilomètres du nord au sud et ne mesure que 300 mètres de large au point le plus étendu. Elle ressemble à un grand dragon couché au milieu du fleuve et est l'une des destinations touristiques les plus prisées de la ville.

据史料记载，橘子洲的形成可追溯至1720年前。当时此处岩石突起，使得湘江分流，再经岁月沉积，逐渐形成了现在的狭长沙洲。早在唐代，长沙人便开垦了这片沃土，在上面种满了橘树。每到深秋时节，金黄色的

果实挂满枝头，橘子洲因此得名。

Selon les archives historiques, l'île de Juzizhou serait apparue il y a environ 1 720 ans. À cette époque, des rochers saillants ont provoqué la bifurcation du Xiang, et au fil des siècles, des dépôts sédimentaires ont donné naissance à une île en forme de bande étroite. Dès la dynastie des Tang, les habitants de Changsha ont commencé à exploiter ce terrain fertile en plantant de nombreux orangers. En automne, les arbres sont couverts de fruits dorés, d'où le nom de l'île.

北宋时期，橘子洲的冬日雪景被文人推崇为湖南八处绝景之一。如今，橘子洲的自然风光与文化底蕴依然吸引着市民和游客，令人流连忘返。之后，随着青年毛泽东的雕塑落成以及那首《沁园春·长沙》的广泛传颂，橘子洲又被赋予了新的文化内涵。

Pendant la période de la dynastie des Song du Nord, le paysage enneigé de l'île de Juzizhou en hiver était considéré par les lettrés comme l'une des huit merveilles du Hunan. Aujourd'hui encore,

les paysages naturels et le patrimoine culturel de l'île continuent d'attirer les touristes, locaux ou originaires d'autres régions, qui ne souhaitent plus repartir. Par la suite, avec l'inauguration de la statue du jeune Mao Zedong et la large diffusion de son poème *Qinyuanchun (Printemps pénétrant le jardin) – Changsha*, cette île a été dotée d'un nouveau contenu culturel.

作为湖南人，毛泽东与长沙和橘子洲有着不解之缘。1911年至1918年，毛泽东在长沙求学，度过了七年的青



春时光。他在岳麓山下的湖南省立第一师范学校（现为湖南第一师范学院）读书，结识了影响他一生的恩师杨昌济，并遇见了蔡和森等志同道合的伙伴。在橘子洲头，他曾与同学们游泳、赛跑、漫步、激辩，畅谈人生理想，探讨国家未来。1917年9月30日，24岁的毛泽东和一师的15位同学乘船游览湘江，泛舟至橘子洲头，激扬文字，酣畅淋漓。于毛泽东而言，长沙宛如一扇认识世界的窗口，在书香与思想激荡中，他逐渐塑造了自己最初的世界观。

Originaire du Hunan, Mao Zedong a toujours entretenu un lien étroit avec Changsha et l'île de Juzizhou. De 1911 à 1918, il a étudié à Changsha, y passant sept années de sa jeunesse. Il

a étudié à l'École normale n°1 du Hunan, située au pied du mont Yuelu (aujourd'hui l'Institut normal n°1 du Hunan), où il a rencontré Yang Changji, son professeur qui allait influencer sa vie, ainsi que des camarades partageant les mêmes idéaux, comme Cai Hesen. Sur l'île de Juzizhou, il a nagé, couru, marché et débattu avec ses camarades de classe, discutant de leurs aspirations personnelles et de l'avenir de la nation. Le 30 septembre 1917, à l'âge de 24 ans, Mao Zedong et quinze camarades de l'école ont pris un bateau pour visiter le Xiang, voguant jusqu'à l'île de Juzizhou, où ils ont exprimé avec passion et enthousiasme leurs aspirations personnelles et leur vision de l'avenir de la nation. Pour Mao Zedong, Changsha était une fenêtre ouverte sur le monde. Dans l'atmosphère des livres et des débats intellectuels, il a progressivement forgé sa première vision du monde.

之后，毛泽东辗转全国各地，寻求更广阔的天地与更先进的知识。1925年秋，他重游橘子洲，面对滔滔江水，心潮澎湃，写下了流传至今的《沁园春·长沙》：

Par la suite, Mao Zedong parcourut diverses régions du pays à la recherche d'un univers plus vaste et de connaissances plus approfondies. En automne 1925, lorsqu'il revint visiter une nouvelle fois l'île de Juzizhou, face à l'eau impétueuse du fleuve, il fut submergé par une vague d'émotions et écrivit le poème resté célèbre jusqu'à nos jours, *Qinyuanchun – Changsha* :



独立寒秋，
 Par un jour froid automnal,
 湘江北去，
 Le Xiang coule vers le nord,
 橘子洲头。
 Contournant Juzizhou, île fluviale.
 看万山红遍，
 Les montagnes sont toutes rouges,
 层林尽染；
 Tous les bois sont colorés,
 漫江碧透，
 Et tant de navires vont aval,
 百舸争流。
 Sur les eaux vertes limpides.
 鹰击长空，
 Des aigles volent dans le ciel,
 鱼翔浅底，
 Des poissons nagent dans l'eau
 万类霜天竞自由。
 Avec d'autres espèces animales.
 怅寥廓，
 Ému par l'étendue de l'univers,

问苍茫大地，
 Je demande à ce dernier :
 谁主沉浮？
 Qui est votre dominateur ?
 携来百侣曾游。
 J'avais amené cent camarades
 忆往昔峥嵘岁月稠。
 Dans ces jours de lutte inoubliables.
 恰同学少年，
 Nous étions tous des étudiants
 风华正茂；
 Dans la fleur de notre jeunesse.
 书生意气，
 Avec l'audace des lettrés,
 挥斥方遒。
 On laissait s'envoler talent et âme.
 指点江山，
 On commentait librement le monde
 激扬文字，
 Par des mots si fougueux,
 粪土当年万户侯。
 En méprisant tous ces sires et dames.
 曾记否，
 Se souvient-on encore
 到中流击水，
 Qu'on a nagé dans les ondes,
 浪遏飞舟？
 Dissuasives même pour les bateaux
 rapides ?



这首词不仅描绘了橘子洲头的秋景，更蕴含着青年毛泽东心中的壮志与激情。面对川流不息的湘江，他发出“怅寥廓，问苍茫大地，谁主沉浮？”的诘问。这是他将个人理想与家国命运紧密相连的宣言，责无旁贷的使命感展现出其非凡的壮志豪情。这种发问与中国古代著名诗人屈原的《天问》遥相呼应，既体现了中华文化的一脉相承，也反映出中国文人所共有的爱国情怀。

Ce poème ne décrit pas seulement le paysage d'automne de l'île de Juzizhou, mais exprime également les aspirations et la passion du jeune Mao Zedong. Face au fleuve Xiang qui coule sans cesse, il pose la question : « Ému par l'étendue de l'univers, je demande à ce dernier : qui est votre dominateur ? » Cette déclaration témoigne de ses aspirations extraordinaires et de sa hardiesse : il relie en effet étroitement ses idéaux personnels au sort de la nation. Cette question trouve un écho dans le poème *Questionnement au Ciel* du célèbre poète chinois Qu Yuan. Elle témoigne à la fois de la continuité de la culture chinoise et du patriotisme des lettrés chinois.

词的末尾，又以“曾记否，到中流击水，浪遏飞舟？”发问，看似在询问同伴，实则是在激励自己，展现了毛泽东不惧困难、勇往直前的豪迈气概！

À la fin du poème, il pose une nouvelle question : « Se souvient-on encore qu'on a nagé dans les ondes, dissuasives même pour les bateaux rapides ? » Il semble s'adresser à ses compagnons, mais il s'adresse en réalité à lui-même. La question exprime le courage de Mao Zedong face aux difficultés et sa détermination à avancer sans crainte, avec hardiesse et héroïsme !

2009年，青年毛泽东雕塑在橘子洲头落成，仿佛青年时的他仍站在江边，目光坚定地望向远方。如今，当我们站在橘子洲上，看着湘江奔涌向前，依旧能感受到那股跨越百年的青春热血。无论时代如何变迁，这座城市始终属于心怀梦想、敢闯敢拼的年轻人。毛泽东的青春梦想，在橘子洲头留下了永恒的印记。而今天，一代又一代的年轻人在这里续写着属于自己的青春故事。他们在追忆伟人的同时，也从中获得激励，思考如何在当下时代的浪潮中奋勇搏击，为自己的理想而努力。

En 2009, une statue du jeune Mao Zedong a été



inaugurée sur l'île de Juzizhou, comme si le jeune homme était encore là, debout au bord du fleuve, les yeux fixés avec détermination sur l'horizon. Aujourd'hui, lorsque nous nous tenons sur l'île et regardons le Xiang couler vers l'avant, nous pouvons toujours ressentir cette fougue juvénile qui traverse les siècles. Quelle que soit l'évolution des temps, cette ville appartient toujours aux jeunes qui rêvent et osent s'aventurer. Le rêve de jeunesse de Mao Zedong a laissé une empreinte éternelle sur l'île. Et aujourd'hui, génération après génération, les jeunes continuent d'écrire ici leurs propres histoires de jeunesse. En se remémorant le grand homme, ils puisent de l'inspiration et réfléchissent à la manière de lutter courageusement dans le courant de leur époque pour défendre leurs idéaux.

橘子洲头，见证了历史的发展，见证了历代文人的诗意，见证了伟人意气风发的青春，也正见证着一代又一代年轻人的成长，鼓励他们去书写属于自己的奋斗篇章。

L'île de Juzizhou a été le témoin du développement historique, de l'esprit poétique des lettrés de toutes les générations et de la jeunesse débordante d'énergie du grand homme. Aujourd'hui encore, il assiste à l'évolution des jeunes d'une génération à l'autre et les encourage à écrire leur propre chapitre de l'histoire. 孔

秦简里的管理智慧

2002年，在湖南省湘西土家族苗族自治州龙山县里耶镇，人们在一口深达17米的古井中意外发现了约3.8万枚秦代简牍，这个数量远超此前全国出土秦简的总和。之后经考古工作者鉴定，这些简牍多为迁陵县官署档案，记录时间横跨秦始皇二十五年至秦二世二年（公元前222年—公元前208年），内容涵盖了两千多年前的户籍、赋税、司法、邮驿等各个方面。

En 2002, dans le comté de Liye, district de Longshan, département autonome des Tujia et des Miao de l'ouest de la province du Hunan, environ 38 000 lamelles de bambou de la dynastie des Qin ont été découvertes dans un puits ancien de 17 mètres de profondeur. Ce nombre dépasse largement la somme totale des lamelles de la dynastie des Qin exhumées auparavant dans tout le pays. Par la suite, après expertise par des archéologues, il a été déterminé que ces lamelles constituaient principalement des archives des bureaux du comté de Qianling. Elles couvrent une période allant de la 25^e année du règne du Premier Empereur (Qinshihuang) à la 2^e année du règne du Deuxième Empereur (Qin'ershi), soit de 222 av. J.-C. à 208 av. J.-C., et concernent divers chantiers tels que l'enregistrement des ménages, les impôts, la justice, la poste, etc., datant de plus de deux mille ans.

里耶曾处秦楚争锋之地，原属楚国黔中郡，秦灭楚后为洞庭郡迁陵县，而“洞庭郡”之名却从未见于传世史书，这些简牍的出土改变了人们的认知——简牍所用文字是古隶书，这证明秦代实际通行文字并非单一的小篆，而是以隶书为政务主流，颠覆了传统书学观点。它们如同一部“秦代百科全书”，让秦朝基层治理的鲜活图景跃然眼前。

Située à la frontière entre les royaumes de Qin et de Chu, la ville de Liye appartenait à l'origine au district de Qianzhong du royaume de Chu. Après la destruction de ce dernier par Qin, elle est devenue le comté de Qianling dans le commandement de Dongting. Cependant, le nom de « commandement de Dongting » n'avait jamais été mentionné dans les ouvrages historiques conservés, jusqu'à ce que l'on exhume ces lamelles de bambou, qui ont changé la vision des gens. Les caractères utilisés dans ces documents en bambou sont de l'ancien style des fonctionnaires (« lishu »), ce qui prouve que le style réellement utilisé sous la dynastie des Qin n'était pas exclusivement l'écriture de forme ronde (« xiaozhuan »), mais le lishu comme écriture principale pour les affaires publiques. Cela a ainsi renversé la perspective traditionnelle de la calligraphie. Ces lamelles sont comme une « encyclopédie de la dynastie des Qin », révélant une image précise de la gouvernance de base de cette période.



文书管理制度 La gestion des documents

秦朝完成统一后，要在一个东到东海、西到陇西、北到长城、南达南海的帝国内将新旧郡县紧密联结起来，秦人正是靠精细的信息管理解决了这道超越时代的难题。

Après l'unification du territoire, la dynastie des Qin dut intégrer étroitement les nouveaux et les anciens districts dans un empire s'étendant de la mer de l'Est à l'ouest jusqu'à Longxi, du nord jusqu'à la Grande Muraille et du sud jusqu'à la mer du Sud. Ce sont grâce à une gestion informatisée fine et précise que les Qin ont résolu ce problème qui dépassait les défis de leur époque.

从秦简中，我们看到秦朝对文书的管理已经达到相当精密的程度。中央（即咸阳）和郡的政令首先要能下达遥远的边城迁陵，迁陵县的文书更要能上能下，上可报洞庭郡或咸阳，下可送下属的三个乡，每一份文书的办理及其每一站的交接，都要有精确至时刻的记录。

À travers les inscriptions en lamelles de bambou de la dynastie des Qin, nous pouvons voir que la gestion des documents avait déjà atteint un niveau de précision considérable. Les ordres du gouvernement central (c'est-à-dire Xianyang) et des districts devaient être transmis jusqu'à la lointaine ville frontière de Qianling, et les documents de Qianling devaient être envoyés et reçus dans les meilleurs délais aussi bien vers le haut que vers le bas. Vers le haut,

ils devaient atteindre le commandement de Dongting ou Xianyang, et vers le bas, ils devaient parvenir à ses trois cantons subordonnés. Chaque traitement des documents et chaque relais en cours de route étaient enregistrés avec une précision d'heure.

除了时效性，这些文书还讲究保密性，因此公文筒上须覆盖一块木板“检”（即邮签），并用绳子捆扎好，敷上封泥，盖上负责人的印章，最重要的是写上收发地址信息。例如一枚内容为“迁陵以邮行洞庭”的封检木牌，短短七个字讲清楚了收信地和“直达”的邮递方式，被称为“中国最早的信封”。若文书紧急，还可注明“以利足行”，即要求由善跑者去执行传递任务，因此就能看到类似“急急急”这样的有趣标注，类似于今天的“快递急件”。

Outre leur aspect temporel, ces documents exigeaient également une confidentialité stricte. Ainsi, les documents officiels devaient être recouverts d'une planchette en bois appelée « jian », qui équivalait à une étiquette postale, puis être solidement attachés avec une corde, scellés avec de l'argile et tamponnés avec le sceau du responsable. L'essentiel était d'y inscrire les informations relatives aux adresses de réception et d'expédition. Une planchette de sceau portait l'inscription « Courrier envoyé de la préfecture de Qianling au commandement de Dongting », qui était composée de sept caractères chinois seulement, mais indiquait clairement le lieu de réception et le mode d'« acheminement direct ». Elle est considérée comme « la plus ancienne enveloppe postale de Chine ». En cas d'urgence, il était possible d'ajouter la mention « livrable par un bon marcheur », ce qui impliquait que le document soit transmis par un postier endurant. On trouve ainsi des annotations amusantes, similaires aux courriers « express » d'aujourd'hui, telles que « urgent-urgent-urgent ».



户籍管理制度 L'enregistrement des ménages

秦朝的户籍管理制度可谓社会控制的基础，郡县之间的人口流动和管控相当严谨。当时的户口簿叫作“户版”，记录着户主的姓名、籍贯、爵称、家庭成员、有无房舍等关键信息。通关文书上，也必须体现持有人的姓名、性别、年龄、身份甚至肤色，经核对无误后才可放行，相当于现代的查验身份证。

Le système de gestion des registres de ménages de la dynastie des Qin peut être considéré comme la base du contrôle social, avec une surveillance très rigoureuse des déplacements de population entre les districts et les comtés. À l'époque, ce registre était appelé le « huban » et enregistrait des informations clés telles que le nom du chef de famille, son lieu d'origine, son titre de noblesse, la composition de la famille ainsi que la possession ou non de logements. Les documents de passage des postes de contrôle devaient également indiquer le nom, le sexe, l'âge et parfois la couleur de peau du détenteur. Le passage était autorisé uniquement après vérification et confirmation de l'exactitude de ces informations. Cela équivaut à la procédure de vérification des cartes d'identité dans les systèmes modernes.

秦朝通过“编户齐民”制度，将百姓的户籍信息进行系统化管理，这不仅便于征税和徭役，还加强了对人口流动的控制。这种制度的推行，使得国家对社会成员的管理更加精细化，为秦朝的统一和治理提供了坚实的基础。

La dynastie des Qin a mis en place le système des « ménages enregistrés et citoyens égaux » pour gérer de manière systématique les registres des habitants. Ce système permettait non seulement de faciliter la collecte des impôts et l'organisation des corvées, mais aussi de renforcer le contrôle des déplacements de la population. L'application de ce système a permis à l'État de gérer les membres de la société de manière plus raffinée, fournissant ainsi un solide fondement pour l'unification et la gouvernance de la dynastie.

官吏考核制度 L'évaluation des fonctionnaires

秦朝为了让官吏队伍以身作则，对他们实行严密的考勤与绩效制度。例如集中办公时间约为清晨7点到下午5点，公务接待的用餐标准以及官府伙夫、车辆的配置标准都有规定。出差时地方驿站按标准提供食宿，原单位停发口粮，杜绝浪费。年度“上计”考核以户口、田亩、赋税数据为核心，结果直接决定升贬，从中我们可以看到“数据治国”的雏形。

Pour que les fonctionnaires donnent l'exemple, la dynastie des Qin a mis en place un système rigoureux de pointage et d'évaluation des performances. Leur horaire de travail était par exemple de 7 heures du matin à 17 heures. Les normes régissant les repas lors des réceptions officielles, ainsi que celles relatives aux cuisiniers et aux véhicules des administrations publiques, étaient également réglementées. Lors des déplacements officiels, les postes de relais fournissaient des logements et des repas selon des normes établies, et les directions d'origine suspendaient les rations alimentaires pour éviter le gaspillage. L'évaluation annuelle, appelée « shangji », se basait principalement sur les données démographiques, foncières et fiscales, et les résultats déterminaient directement les promotions ou les rétrogradations. On peut y voir les prémices d'une « gouvernance basée sur les données ».

公元前221年，秦始皇横扫六国，结束了数百年的分裂割据，建立了中国历史上第一个统一的多民族国家。然而，随着农民起义的烽火燃遍全国，里耶古城再次陷落，珍贵的秦简被匆匆丢入深井，尘封了两千年的时光。然而，这些古朴的木牍，却在无意间成为跨越时空的文化信使。“四八卅二”“三七廿一”“二四而八”……里耶秦简“九九表”和当代中国小学生背诵的乘法口诀表如出一辙，这就是知识的传承，它如同一条无形的纽带，连接着古老的文明与当代的中国。里





耶秦简的泥土中，埋藏着秦帝国崛起的密码，也孕育着中华文明生生不息的基因。

En 221 av. J.-C., Qinshihuang balaya les six autres États et mit fin à plusieurs siècles de division et de séparatisme, établissant le premier État unifié multi-ethnique de l'histoire chinoise. Cependant, avec l'éruption des révoltes paysannes qui embrasèrent le pays entier, la cité ancienne de Liye tomba à nouveau et les précieux livres en bambou de la dynastie des Qin

furent précipitamment jetés dans des puits profonds où ils resteront deux mille ans. Ces simples lamelles de bambou deviendront malgré elles des messagers culturels à travers le temps et l'espace. « Quatre huit font trente-deux », « trois sept font vingt et un », « deux quatre font huit »... La « table de multiplication » présente sur les lamelles de bambou de Liye est miraculeusement identique à celle que les écoliers chinois récitent de nos jours. Voilà la transmission

des connaissances, qui est comme une chaîne invisible reliant la civilisation ancienne à la Chine d'aujourd'hui. Dans la boue dont les lamelles de Liye sont couvertes se cache le code de l'émergence de l'empire Qin, ainsi que le gène de la perpétuité de la civilisation chinoise. 孔



供图 / 里耶秦简博物馆

中美语言教育标准在国际中文教育中的融合与发展

Intégration et développement des normes d'éducation linguistique sino-américaines dans l'enseignement international du chinois

文/王命全 Wang Mingquan

李子怡 Li Ziyi

曹琦 Cao Qi

梁家琪 Liang Jiaqi

胡楚娴 Hu Chuxian

译/白洁 Catherine Charmant

一、引言

随着全球化进程的加速，语言教育作为文明互鉴的重要纽带，其作用日益凸显。国际中文教育既是弘扬中华文化、增进文明对话的重要载体，也是推动全球语言教育发展的关键领域。中美两国作为世界最大和第二大经济体，同时也是具有重要文化影响力的大国，其语言教育标准的融合对国际中文教育的发展意义重大。2021年，中国教育部中外语言交流合作中心发布了《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《等级标准》），为国际中文教育的标准化和规范化提供了重要指导。《等级标准》不仅对中文学习者的语言能力提出了具体要求，还与国际汉语水平考试相衔接，为全球中文教育的科学化发展发挥了示范和引领作用。

本文基于《等级标准》在美国外语教育体系中的适用性与实践成效实证研究成果，探讨中美语言教育标准在国际中文教育领域的融合路径，通过对比分析中美语言教育标准的异同，为国际中文教育的标准化和国际化建设提供理论参考，同时为后续语言教育标准融合的研究拓展视角。

I. Introduction

Avec l'accélération de la mondialisation, l'éducation linguistique, en tant que lien essentiel



pour les échanges entre civilisations, joue un rôle de plus en plus important. L'enseignement international du chinois est non seulement un vecteur clé pour promouvoir la culture chinoise et favoriser le dialogue entre les civilisations, mais aussi un domaine crucial pour le développement de l'éducation linguistique mondiale. La Chine et les États-Unis, en tant que première et deuxième économies mondiales et puissances culturelles majeures, voient la convergence de leurs normes éducatives revêtir une importance significative pour le développement de l'enseignement international du chinois. En 2021, le Centre d'Échanges et Coopération sino-étrangers de Langues du ministère de l'Éducation chinois a publié les *Normes de niveau de compétence en chinois pour l'enseignement international du chinois* (ci-après *Normes de niveau*), fournissant des directives essentielles pour la standardisation et la normalisation de cet enseignement. Ces normes définissent des exigences précises concernant les compétences linguistiques des apprenants et s'articulent

avec le test international de chinois HSK, jouant ainsi un rôle exemplaire et moteur dans le développement scientifique de l'enseignement du chinois à l'échelle mondiale.

Cet article, fondé sur des recherches empiriques concernant la mise en application et l'efficacité pratique des *Normes de niveau* dans le système éducatif américain en langues étrangères, explore les voies d'intégration des normes sino-américaines dans le domaine de l'enseignement international du chinois. En comparant et analysant les similitudes et différences entre les normes éducatives des deux pays, il vise à fournir des références théoriques pour la standardisation et l'internationalisation de l'enseignement du chinois, tout en élargissant les perspectives pour les futures recherches sur l'harmonisation des normes éducatives.

二、相关研究状况

《等级标准》国际应用的相关研究

《等级标准》自2021年发布以来,逐渐成为全球中文教育的重要参考框架,其国际应用主要体现在与各国中文教学大纲的对接、教材编写和教学评估等方面。王祖嫒(2024)通过对34国150份中文课程大纲的研究,发现《等级标准》与海外课程大纲在教学目标、教学内容和教学评价上存在耦合接口,并提出分级量化指标与学段年级合理配置的建议。刘玉川和梁国杰(2024)以汤加《中文教学大纲》为例,探讨《等级标准》与海外国别中文教学大纲的对接路径,强调“引”与“融”两个方面的重要性。此外,黄好好(2024)和李祎凡(2024)分别从语法和词汇的角度,分析《等级标准》在教材编写中的应用,发现其在初级阶段匹配度较高,但在高级阶段存在一定不足,因此建议进一步优化教材设计。

中美语言教育标准的比较研究

中美语言教育标准的比较研究主要聚焦于《等级标准》与美国外语教学两大核心框架——《世界语言学习标准》(World-Readiness Standards for Learning Languages, 以下简称《5C标准》)和《美国外语教学委员会语言水平大纲》(ACTFL Proficiency Guidelines, 以下简称《ACTFL大纲》)的对比与对接研究。其中,《5C标准》作为美国外语教育的纲领性课程标准,由ACTFL主导制定,为外语教学提供宏观指导;而《ACTFL大纲》则是具体的

评估框架,广泛应用于课程设置、教学评估和教师培训等领域。2024版《ACTFL大纲》的主要更新包括:整合四大量表;细化技能描述语(强调“能做陈述”);以“理解度”取代“准确”作为新评估参数。

刘乐宁(2021)指出,美国的《5C标准》强调交际和语用,但缺少对配套的语言能力的规定,《等级标准》则弥补了这一不足,为各国根据不同国情制定自己的中文教学标准提供了有益参考。刘欢和梁霞(2023)从口语和听力两项技能的角度,分析了《等级标准》与2012版《ACTFL大纲》对接的必要性和可行性,认为两者的互补性可以为美国中文教学、测试和评估提供科学依据。张洁和梁霞(2024)对2024版《ACTFL大纲》进行了深入解读,指出其创新之处及其对中文教学的启发意义,并探讨了如何将新大纲与《等级标准》配合使用。

研究存在的问题

首先,现有研究主要集中于标准内容的横向对比和应用路径的理论探讨,而对两套标准在实际教学场景中的实施效果缺乏系统的实证研究。

其次,对中美标准核心理念差异所导致的教学实践冲突探讨不足:《ACTFL大纲》以“能做陈述”(Can-Do Statements)为核心,强调真实语境中的交际能力培养,其2024版将文化能力更进一步细化为可操作的评估指标;而《等级标准》则注重语言知识的体系化建构,通过三等九级的量化指标实现教学标准化。

在未来的研究中,我们应重点聚焦如何在实际教学中充分调和“能力导向”与“知识体系”之间的潜在张力。这不仅是一项挑战,也是亟待深入探讨的重要课题。我们需通过系统的理论分析和广泛的实践探索,寻求有效平衡两者关系的方法与策略,从而实现两套标准在教学实践中的无缝对接与深度融合。

II. État des recherches connexes

Recherches sur l'application internationale des Normes de niveau

Depuis leur publication en 2021, les *Normes de niveau* sont progressivement devenues un cadre de référence majeur pour l'enseignement du chinois à l'échelle mondiale. Leur application internationale se manifeste principalement dans l'alignement avec

les programmes pédagogiques de différents pays, la rédaction de manuels scolaires et l'évaluation des enseignements. WANG Zulei (2024), à travers l'étude de 150 méthodes de chinois issues de 34 pays, a constaté que les *Normes de niveau* présentaient des points de convergence avec les programmes étrangers en termes d'objectifs pédagogiques, de contenus d'enseignement et d'évaluation. Elle a proposé des recommandations pour une meilleure adéquation entre les indicateurs quantitatifs de niveau et la répartition par cycles scolaires. LIU Yuchuan et LIANG Guojie (2024) ont pris l'exemple du *Programme d'enseignement du chinois* des Tonga pour explorer les modalités d'alignement entre les *Normes de niveau* et les programmes nationaux étrangers, en soulignant l'importance à la fois de « guider » et d'« intégrer ». Par ailleurs, HUANG Haohao (2024) et LI Yifan (2024) ont analysé, respectivement sous l'angle grammatical et lexical, l'application des *Normes de niveau* dans la rédaction de manuels. Leurs recherches ont révélé une bonne adéquation quand il s'agit des niveaux débutants, mais font ressortir des lacunes aux niveaux avancés, ce qui les a amenés à recommander une optimisation de la conception des manuels.

Étude comparative des normes d'éducation linguistique sino-américaines

Les recherches comparatives sur les normes d'éducation linguistique sino-américaines se concentrent principalement sur la confrontation et l'alignement entre les *Normes de niveau* et les deux cadres fondamentaux de l'enseignement des langues étrangères aux États-Unis : les *World-Readiness Standards for Learning Languages* (ci-après *Normes 5C*) et les *ACTFL Proficiency Guidelines* (ci-après *Cadre ACTFL*). Les *Normes 5C*, élaborées sous l'égide de l'ACTFL, constituent le programme-cadre de l'enseignement des langues étrangères aux États-Unis, fournissant des orientations générales. Quant au *Cadre ACTFL*, il s'agit d'un référentiel d'évaluation détaillé, largement utilisé dans la conception des cursus, l'évaluation pédagogique et la formation des enseignants. La version 2024 du *Cadre ACTFL* inclut plusieurs mises à jour majeures : 1. L'intégration de quatre échelles principales ; 2. L'affinement des descripteurs de compétences (mettant l'accent sur les formulations de type « capable de faire ») ; et 3. Le remplacement du critère « précision » par

celui de « compréhension » comme nouveau paramètre d'évaluation.

LIU Lening (2021) souligne que si les *Normes 5C* américaines mettent l'accent sur la communication et l'empirisme, elles manquent de prescriptions détaillées sur les compétences linguistiques, une lacune que les *Normes de niveau* chinoises viennent combler. Ces dernières offrent ainsi une référence précieuse pour l'élaboration de standards d'enseignement du chinois adaptés aux contextes nationaux. LIU Huan et LIANG Xia (2023) ont analysé, sous l'angle des compétences orales et auditives, la nécessité et la faisabilité d'un alignement entre les *Normes de niveau* et la version 2012 du *Cadre ACTFL*. Leur étude conclut que leur complémentarité peut fournir une base scientifique pour l'enseignement, les tests et l'évaluation du chinois aux États-Unis. Enfin, ZHANG Jie et LIANG Xia (2024) ont proposé une analyse approfondie de la version 2024 du *Cadre ACTFL*, en soulignant ses innovations et leurs implications pour l'enseignement du chinois. Leur recherche explore également les modalités d'une utilisation coordonnée entre ce nouveau cadre et les *Normes de niveau*.

Problématiques identifiées dans les recherches

Premièrement, les études existantes se concentrent principalement sur des comparaisons transversales des contenus des normes et sur des discussions théoriques concernant leur application, tandis que les recherches empiriques systématiques sur l'efficacité réelle de leur mise en œuvre dans des contextes pédagogiques concrets restent insuffisantes.

Deuxièmement, les conflits potentiels dans les pratiques enseignantes, causés par les différences fondamentales entre les approches sino-américaines, n'ont pas été suffisamment explorés : Le *Cadre ACTFL* s'articule autour des « énoncés de capacité » (Can-Do Statements), mettant l'accent sur le développement de compétences communicatives dans un contexte réel. Sa version 2024 affine davantage les indicateurs d'évaluation des compétences culturelles, les rendant plus opérationnels. En revanche, les *Normes de niveau* privilégient une construction systématique des connaissances linguistiques, avec des indicateurs quantitatifs structurés en trois paliers et neuf niveaux pour standardiser l'enseignement.



NECLTA第13届年会参与者合影
Photo de groupe des participants à la 13^e conférence annuelle de la NECLTA

À l'avenir, les recherches devront se focaliser sur la manière de concilier, en pratique pédagogique, l'approche par compétences et l'approche par savoirs structurés. Ce défi constitue un enjeu majeur nécessitant une exploration approfondie. Une analyse théorique rigoureuse, couplée à des expérimentations pratiques à large échelle, permettra d'identifier des méthodes et stratégies pour équilibrer ces deux logiques, afin d'assurer une intégration harmonieuse et synergique des deux cadres normatifs dans les pratiques enseignantes.

三、中美语言教育标准的实践与融合

《等级标准》在北美地区的推广及对教师的培训

在推动中美语言教育标准的融合与实践过程中，新英格兰地区中文教师协会（New England Chinese Language Teachers Association，以下简称NECLTA）与华美协进社（China Institute in America）发挥了积极作用。

NECLTA作为新英格兰地区最具影响力的中文教育组织之一，通过组织教师培训、开展教学研究、推广中文教育标准等活动，致力于推动中文教育的标准化和教学质量的提升。

2024年10月5日，NECLTA成功举办第13届年会，148位中美教育工作者参会。会议收到论文60余篇，内容涉及阅读教学、各年级段教学、跨文化交际等核心领域。

年会上，教师们积极分享在教学实践中应用中美语言教育标准的经验与思考，进一步促进教学理论与实践融合。南京大学曹贤文老师和北京语言大学梁宇老师围绕《国际中文教学通用课程大纲》教学评价研究，为基于中美语言教育标准的课程设计与教学资源开发提供了科学的理论指导与实践策略，促进了课程评价标准的相互融合。

华美协进社，作为美国最早致力于中美语言文化交流的非营利组织之一，始终积极推动《等级标准》在美国的实施与应用。2024年10月6日，华美协进社与NECLTA联合举办了“《等级标准》指导下的教师教学能力提升专项培训工作坊”，吸引了美东地区36位中文教师参加。

培训期间，中央财经大学李春玲老师系统阐释了《等级标准》的研制背景、体系架构及创新思路，重点解析了三等九级体系、四维基准和五项技能要点，帮助教师们深入理解标准框架。通过介绍罗德岛大学领航项目实例，李老师为教师们展示了基于《等级标准》开发教学资源的具体方法，推动了中美教学标准与资源的对接融合。

南京大学曹贤文老师通过《等级标准》与《ACTFL大纲》《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》的对比，从评估维度、文化内涵等层面分析了各标准的特色与共性，拓展了教师们的国际视野。在教学设计环节，曹老师提出三种教学框架，并结合大语言模型应用案例，指导教师灵活运用标准设计课程，推动《等级标准》在教学实践中的落地。

本次培训加深了美东中文教师对《等级标准》的理解，提升了其对《等级标准》的应用能力。通过中美标准对比分析与实践探讨，促进了教师教学理念与方法的交流融合，为中美语言教育标准的深度对接提供了实践范例。

《等级标准》的应用探索

2024年12月12日，为推动《等级标准》在实际教学中的创新应用，NECLTA与华美协进社联合举办了“《等级标准》教学应用奖”优秀作品展示工作坊。此次活动吸引了75位中文教师参与，共征集到14个面向大中小学的教学设计方案，其中三位教师的创新实践方案具

有显著示范价值：江山老师构建了基于《等级标准》的汉字书写能力梯度培养模型；高畔畔老师探索了《等级标准》在新闻语篇教学与评估中的应用；李韧老师运用逆向课程设计框架创设了中国经济特区发展史探究式学习路径。这些作品从教学目标、设计理念到教学资源，全面展示了《等级标准》在听、说、读、写等方面的具体应用，为中文教师提供了宝贵的实践参考。此次活动不仅促进了《等级标准》的落地实施，也为未来中美标准融合的教学创新提供了重要启示和指导。

III. Mise en pratique et intégration des normes d'éducation linguistique sino-américaines

Promotion des Normes de niveau en Amérique du Nord et formation des enseignants

Dans le processus d'intégration et d'application des normes d'éducation linguistique sino-américaines, l'Association des enseignants de chinois de la Nouvelle-Angleterre (New England Chinese Language Teachers Association, NECLTA) et le China Institute in America ont joué un rôle actif.

La NECLTA, l'une des organisations les plus influentes dans l'enseignement du chinois en Nouvelle-Angleterre, s'engage à promouvoir la standardisation de l'éducation chinoise et l'amélioration de la qualité pédagogique à travers diverses initiatives : formation des enseignants, recherche pédagogique et promotion des normes d'enseignement du chinois.

Le 5 octobre 2024, la NECLTA a organisé avec succès sa 13ème conférence annuelle qui a réuni 148 professionnels de l'éducation chinois et américains. Plus de 60 articles ont été présentés, couvrant des domaines clés tels que l'enseignement de la lecture, les méthodes pédagogiques adaptées aux différents niveaux scolaires et la communication interculturelle. Lors de cette conférence, les enseignants ont activement partagé leurs expériences et réflexions sur l'application des normes sino-américaines dans leurs pratiques pédagogiques, favorisant ainsi une meilleure intégration entre théorie

et pratique. Les interventions du professeur CAO Xianwen (Université de Nanjing) et du professeur LIANG Yu (Université des Langues et Cultures de Beijing), centrées sur les recherches d'évaluation pédagogique dans le cadre du *Programme général pour l'enseignement du chinois langue étrangère*, ont fourni des orientations théoriques et des stratégies pratiques pour la conception de cursus et le développement de ressources pédagogiques basés sur les normes sino-américaines. Leurs contributions ont significativement facilité l'harmonisation des critères d'évaluation des programmes.

Le China Institute in America, l'une des premières organisations à but non lucratif américaines dédiées aux échanges linguistiques et culturels sino-américains, s'est continuellement employé à la mise en œuvre et l'application des *Normes de niveau* aux États-Unis. Le 6 octobre 2024, en collaboration avec la NECLTA, l'institut a organisé un atelier de formation spécialisé intitulé « Amélioration des compétences pédagogiques des enseignants guidée par les Normes de niveau », attirant 36 professeurs de chinois de la côte est américaine.

Durant cette formation, le professeur LI Chunling de l'Université centrale de Finance et d'Économie a présenté de manière systématique le contexte d'élaboration, l'architecture et les innovations des *Normes de niveau*, en attirant l'attention sur le système à « trois paliers et neuf niveaux », les « quatre dimensions de référence » et les « cinq compétences clés ». Cette intervention a permis aux enseignants d'approfondir leur compréhension du cadre normatif. En s'appuyant sur l'exemple du projet pilote de l'Université de Rhode Island, le professeur LI a démontré des méthodes concrètes pour développer



《等级标准》培训工作坊参与者合影

Photo de groupe des participants à l'atelier de formation sur les *Normes de niveau*

des ressources pédagogiques basées sur les *Normes de niveau*, favorisant ainsi la convergence entre les standards et ressources pédagogiques sino-américains.

Le professeur CAO Xianwen de l'Université de Nanjing a, quant à lui, procédé à une analyse comparative des *Normes de niveau* avec le *Cadre ACTFL* et le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*. Son analyse multidimensionnelle (évaluation, dimensions culturelles, etc.) a mis en lumière les spécificités et points communs de chaque référentiel, élargissant ainsi la perspective internationale des participants. Lors de la session sur la conception pédagogique, le professeur CAO a proposé trois cadres d'enseignement différents, illustrés par des cas d'application utilisant les modèles linguistiques avancés, guidant ainsi les enseignants dans l'adaptation flexible des normes pour concevoir leurs cours.

Cette formation a permis d'approfondir la compréhension des *Normes de niveau* par les enseignants américains et d'améliorer leurs capacités d'application pratique. Via les analyses comparatives et les discussions basées sur les pratiques, elle a favorisé les échanges et l'intégration des concepts et méthodes pédagogiques sino-américaines et a établi un modèle réaliste pour une convergence approfondie des standards éducatifs entre les deux pays.

Application innovante des *Normes de niveau*

Le 12 décembre 2024, afin de promouvoir l'application innovante des *Normes de niveau* dans les pratiques pédagogiques concrètes, la NECLTA et le China Institute ont conjointement organisé un atelier d'exposition des meilleurs projets du Prix d'application pédagogique des *Normes de niveau*. Cet événement a rassemblé 75 enseignants de chinois et a reçu 14 propositions de dispositifs pédagogiques couvrant tous les niveaux éducatifs, du primaire au supérieur. Parmi ces contributions, trois approches innovantes se sont particulièrement distinguées par leur valeur exemplaire :

1. Le professeur JIANG Shan a développé un modèle progressif d'acquisition des compétences en écriture des caractères chinois basé sur les *Normes de niveau* ;

2. Le professeur GAO Panpan a exploré l'application des *Normes de niveau* dans l'enseignement et l'évaluation de textes journalistiques ;

3. Le professeur LI Ren a conçu une démarche d'apprentissage par investigation sur l'histoire des zones économiques spéciales chinoises, utilisant le cadre de la conception rétrograde (backward design).

Ces réalisations illustrent de manière concrète l'application des *Normes de niveau* à travers la définition d'objectifs pédagogiques précis, l'élaboration de concepts didactiques novateurs et la création de ressources pédagogiques adaptées couvrant l'ensemble des compétences linguistiques (compréhension et production orales/écrites). Cette initiative a non seulement favorisé la mise en œuvre des *Normes de niveau*, mais a également fourni des pistes précieuses pour l'intégration future des standards sino-américains, l'innovation pédagogique et la mutualisation des bonnes pratiques. Les dispositifs présentés offrent aux enseignants de chinois des références directement exploitables dans leurs classes.

四、成效与反馈

调查显示, 参加上述“《等级标准》指导下的教师教学能力提升专项培训工作坊”的教师中, 约56%为大学教师、41%为中小学教师: 参加工作坊前, 三分之二教师从未接触过《等级标准》; 参加工作坊后, 约93%的教师表示对《等级标准》的理解显著加深, 未来能够将其与本土教学结合。分析表明, 参训教师在教学理念、教学方法和评估体系上普遍受到启发, 能够更精准地制定教学计划, 满足学生的个性化学习需求。有教师表示: “《等级标准》帮助我细化了听、说、读、写等技能的教学目标, 提升了课堂教学的针对性和有效性。” 此次活动为教师提供了有效的教学实践指导, 推动了《等级标准》的落地应用。

此外, 中美标准对比对接项目也有助于提高学生的学习效果。教师基于《等级标准》实施分级教学, 为不同层次的学生定制契合其能力水平的学习内容, 并设置相应难度的挑战任务, 能够激发学生的学习兴趣与积极性。例如, 教师会利用《等级标准》设计真实的情境任务(如问路、购物等), 提升学生的语言运用能力; 同时, 结合美国《ACTFL大纲》中对文化理解的要求, 融入文化元素, 以增强学生的跨文化交际能力, 拓宽其国际视野。实践表明, 这种个性化教学方式有效地提高了学生的语言水平和文化素养。

中美标准对比对接项目促进了国际中文教育的发展,

加深了中美在中文教育领域的交流与合作。通过工作坊、经验分享等活动，教师们相互学习、相互借鉴，共同提升教学水平。这种跨国跨文化合作模式，为中文教育的国际化发展开辟了新路径。

IV. Résultats et retours d'expérience

Une enquête menée auprès des participants à l'« Atelier d'amélioration des compétences pédagogiques des enseignants guidée par les *Normes de niveau* » révèle que 56% des participants étaient des enseignants universitaires contre 41% qui enseignaient dans le primaire et le secondaire. Avant la formation, 2/3 des enseignants n'avaient jamais été exposés aux *Normes de niveau*. Alors après la formation, 93% ont déclaré que leur compréhension s'était significativement améliorée et qu'ils seraient capables d'intégrer ces normes à leur enseignement local. L'analyse démontre que les participants ont été inspirés dans leurs conceptions pédagogiques, leurs méthodes d'enseignement et leurs systèmes d'évaluation. Ils sont désormais mieux équipés pour élaborer des plans pédagogiques plus précis et répondre aux besoins individualisés des apprenants. Un témoignage significatif : « Les *Normes de niveau* m'ont aidé à affiner les objectifs d'enseignement pour chaque compétence (compréhension et production orales/écrites), augmentant ainsi la pertinence et l'efficacité de mes cours. » Cet atelier de formation a fourni aux enseignants des conseils utiles sur les pratiques pédagogiques et a favorisé l'application pratique des *Normes de niveau*.

L'alignement des standards sino-américains a également amélioré les résultats d'apprentissage. Les enseignants utilisent désormais les *Normes de niveau* pour mettre en œuvre un enseignement différencié, créer des contenus adaptés aux niveaux des apprenants, et proposer des défis pédagogiques calibrés. Exemples concrets : conception de tâches situationnelles authentiques (demander son chemin, faire des achats), intégration d'éléments culturels conformément aux exigences du *Cadre ACTFL*, et développement des compétences interculturelles. Cette approche personnalisée a démontré son efficacité pour améliorer les compétences linguistiques, enrichir la culture générale et élargir les perspectives internationales.

Ce projet a accéléré le développement de l'enseignement international du chinois, approfondi les échanges sino-américains dans le domaine de la coopération transnationale et interculturelle. À travers ateliers et partages d'expériences, les enseignants ont pu mutualiser leurs bonnes pratiques, améliorer collectivement leur niveau pédagogique. Ce modèle a ouvert de nouvelles voies pour l'internationalisation de l'enseignement du chinois.

五、结语

本研究聚焦中美语言教育标准的融合与发展，基于对两国语言标准的深入比较分析，着重探讨了《等级标准》在国际中文教育中的实践应用及其对教学效果的积极影响。研究发现，中美语言教育标准在目标设定、教学方法及评估体系上具有较强的互补性。融合中美标准能够更有效地提升中文学习者的语言水平，并促进不同文化背景下语言教育标准的互认。实践表明，《等级标准》不仅有助于提升教学质量，还能为学习者提供更加清晰的学习路径，增强学习者的语言运用能力。

未来研究可以从以下两个方向继续深入。首先，进一步研究中美语言教育标准在其他地区的适用性，特别是在非英语国家环境中的应用效果。其次，深入研究信息技术（如人工智能、机器学习等）在语言教育标准中的应用，如智能评测系统、自适应学习平台和数据驱动教学方法如何对语言教育标准制定和实施产生影响，以及如何将这些技术有效融入语言教育标准体系，以提升教学个性化和智能化水平。

根据本研究的发现，我们提出以下建议：首先，应加大对《等级标准》的全球宣传力度，促进其在国际中文教育中的推广应用。具体措施包括：(1) 建立多边交流平台（如研讨会、工作坊和在线论坛等），促进中美教育专家、教师和学者的深度对话，增强对《等级标准》的理解与实践；(2) 加强国际合作，与国内外教育机构、政府部门及专业组织建立伙伴关系，共同提升《等级标准》的权威性和适用性；(3) 开展标准化培训，鼓励教师参与并监测效果，确保活动达到预期目标，同时根据实际情况进行调整和优化，有效融入教学实践；(4) 开发《等级标准》配套资源，如教材、在线课程和测评工具等，为师生提供系统支持。

其次，中美应深化语言教育领域的合作，建立长期

稳定的交流机制，推动标准对接、资源共享和师资联合培养，通过案例分析研究归纳、总结最佳实践成果。另外，积极倡导政策支持，将《等级标准》纳入当地教育体系。这些举措不仅能提升语言教育质量，也将促进跨文化理解，助力构建开放包容的国际中文教育环境。

V. Conclusion

Cette étude s'est concentrée sur l'intégration et le développement des normes d'éducation linguistique sino-américaines, en analysant en profondeur leur complémentarité et en explorant l'application pratique des *Normes de niveau* dans l'enseignement international du chinois. Les résultats montrent que les standards chinois et américains présentent une synergie significative dans la définition des objectifs, les méthodes pédagogiques et les systèmes d'évaluation. Leur convergence permet non seulement d'améliorer efficacement les compétences linguistiques des apprenants, mais aussi de favoriser la reconnaissance mutuelle des normes éducatives dans différents contextes culturels. Les pratiques démontrent que les *Normes de niveau* contribuent à l'amélioration de la qualité de l'enseignement, à la clarification des parcours d'apprentissage et au renforcement des capacités d'utilisation de la langue.

Les recherches futures pourront s'articuler autour de deux axes prioritaires : 1) L'extension de l'étude de la mise en application des Normes sino-américaines à d'autres régions, notamment dans des contextes non anglophones, pour évaluer leur efficacité adaptative. 2) L'exploration de l'intégration des technologies avancées (Intelligence artificielle, apprentissage automatique) aux normes éducatives par l'examen de l'impact des systèmes d'évaluation intelligents et des plates-formes d'apprentissage adaptatif, les méthodes pédagogiques fondées sur les données et les modalités d'inclusion de ces technologies dans les cadres normatifs pour personnaliser et optimiser l'enseignement.


Pour maximiser l'impact des *Normes de niveau*, nous proposons :

Premièrement, renforcer la promotion internationale par 1) La création de plates-formes d'échange multilatérales (colloques, ateliers, forums en ligne) pour faciliter le dialogue entre experts, enseignants et chercheurs. 2) Le développement

de partenariats institutionnels avec des organismes éducatifs, gouvernementaux et professionnels pour consolider la légitimité et la mise en application des normes. 3) L'organisation des formations standardisées, en encourageant les enseignants à y participer et en surveillant les résultats pour s'assurer que les activités atteignent les objectifs prévus, tout en étant adaptées et optimisées en fonction de la situation réelle pour une meilleure intégration dans les pratiques pédagogiques. 4) L'élaboration de ressources pédagogiques complémentaires : ajustements et optimisation des manuels, cours en ligne, outils d'évaluation standardisés.

Deuxièmement, approfondir la coopération sino-américaine par le biais de mécanismes d'échange pérennes pour harmoniser les standards, mutualiser les ressources et co-former les enseignants ; en documentant et en diffusant les bonnes pratiques via des études de cas transversales. Enfin, plaider pour une reconnaissance politique afin d'intégrer les *Normes de niveau* dans les systèmes éducatifs locaux. Ces mesures, combinant innovation technologique et coopération interculturelle, permettront d'améliorer durablement la qualité de l'éducation linguistique tout en cultivant un environnement international plus inclusif pour l'enseignement du chinois.

参考文献

- [1] 黄好好. 《新实用汉语课本》与《国际中文教育中文水平等级标准》语法匹配情况研究 [D]. 烟台大学, 2024.
- [2] 李祎凡. 基于《国际中文教育中文水平等级标准》的《发展汉语·综合》词汇收录研究 [D]. 河北大学, 2024.
- [3] 刘欢, 梁霞. 《国际中文教育中文水平等级标准》与《ACTFL 语言能力大纲》对接的必要性、可行性及教学应用 [J]. 国际汉语教学研究, 2023, (01): 11-20.
- [4] 刘乐宁. 美国外语教学委员会外语教学标准与《国际中文教育中文水平等级标准》的互鉴和互补 [J]. 国际汉语教学研究, 2021, (01): 16-17.
- [5] 刘玉川, 梁国杰. 《国际中文教育中文水平等级标准》与海外国别中文教学大纲的对接——以太平洋岛国汤加为例 [J]. 大连大学学报, 2024, 45(03): 19-29, 38.
- [6] 王祖嫒. 《国际中文教育中文水平等级标准》与海外中文课程大纲的耦合与互动 [J]. 贵州师范大学学报 (社会科学版), 2024, (03): 84-95.
- [7] 张洁, 梁霞. 《美国外语教学委员会语言水平大纲 2024 版》的特点及其与《国际中文教育中文水平等级标准》的配合使用问题 [J]. 国际汉语教学研究, 2024, (04): 38-45. 

Quelques histoires des Coréens à Shanghai

韩国人的上海故事

文/黎柏里 Li Boli
译/白洁 Catherine Charmant



编者按：2024年11月8日，中国对韩国开始试行免签政策。自此，上海成为了众多韩国人探访中国的首选。我们邀请了五位在上海生活、旅行或工作的韩国友人，分享他们与这座城市的故事。

Note de l'éditeur : Le 8 novembre 2024, la Chine a commencé à mettre en œuvre une politique d'exemption de visa pour les ressortissants sud-coréens. Depuis, Shanghai est devenue la destination de choix pour de nombreux Coréens visitant la Chine. Nous avons proposé à cinq amis coréens vivant, voyageant ou travaillant à Shanghai de partager leurs histoires avec cette ville.

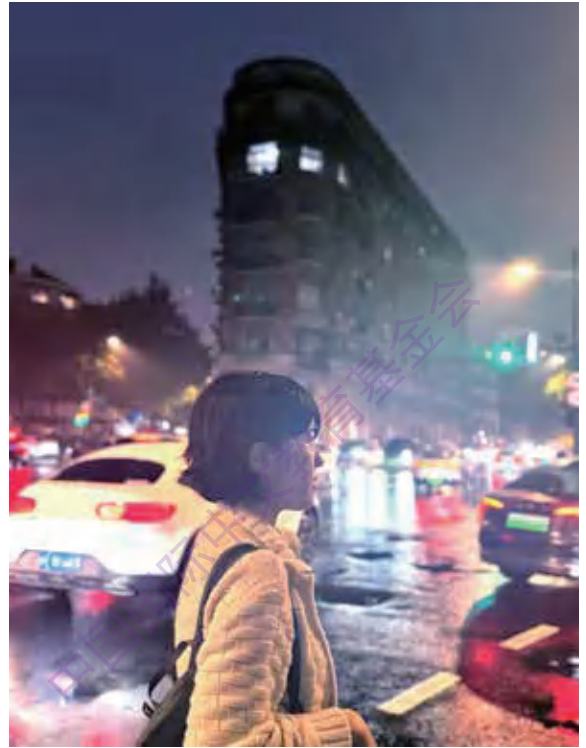
尹珠熙（设计师） Yoon Joo-hee (Designer)

近日，“周五下班飞上海”的旅行模式在韩国年轻人中非常火爆。作为一名上班族，我也去体验了这种旅行模式。选择上海作为我的中国旅行首站，是因为这里的支付方式和出行交通都很便利，被称为“最容易入门的中国城市”。

Depuis peu, « prendre l'avion pour Shanghai le vendredi après le travail » est très tendance parmi la jeunesse coréenne. Étant salariée, je l'ai moi-même expérimenté l'année dernière. J'ai choisi Shanghai comme première destination de mon voyage en Chine parce que les moyens de paiement et les transports y sont très pratiques, ce qui en fait « la ville chinoise la plus accessible ».

短短三天内，我漫步外滩，感受历史与现代的交融；探访武康路，领略老上海的独特韵味；参观大韩民国临时政府旧址，重温历史记忆。本以为这趟旅程会以美食和景点为主，没想到购物体验也让我十分满足，琳琅满目的美妆集合店，让我感受到这座城市的时尚魅力。

En l'espace de trois jours, j'ai flâné sur le Bund où j'ai ressenti la fusion de l'histoire et de la modernité ; j'ai exploré la rue Wukang, découvrant le charme unique du vieux Shanghai ; j'ai visité l'ancien site du gouvernement provisoire de la République de Corée, me replongeant dans les souvenirs historiques. Je pensais que ce voyage serait principalement axé sur la gastronomie et les sites touristiques, mais j'ai beaucoup aimé faire du shopping. Les boutiques de



cosmétiques et leur cohorte de produits m'ont fait toucher du doigt le charme des tendances à la pointe de la mode de cette ville.

最惊喜的是，我在这次旅行中意外结识了一位中国朋友。虽然语言不通，但借助翻译器，我们聊得很开心，他还热情邀请我下次带家人来做客。起初，我有些惊讶，因为我们韩国人不太会邀请朋友的家人来自己家里做客，后来才明白这是中国人表达友好的常见方式。这种文化差异让我觉得既新奇又有趣，也让我对中国人的热情好客有了更深的理解。

Ma plus grande surprise a été une rencontre de hasard avec un Chinois au cours de ce voyage. Même si nous ne parlons pas la même langue, nous avons eu une conversation très agréable grâce au traducteur sur le portable. Il m'a même chaleureusement invitée à revenir en famille. Au début, ça m'a étonnée, car en Corée, nous n'invitons généralement pas les membres de la famille de nos amis chez nous, jusqu'à ce que je comprenne que c'était une façon pour les Chinois d'exprimer leur amitié. Cette différence culturelle m'a semblé nouvelle et intéressante, et m'a permis de mieux comprendre le sens de l'hospitalité des Chinois.

李润京（韩语外籍教师）

Lee Yun-kyong (Professeur de coréen)

2010年，我初到上海，在复旦大学攻读博士，对这座城市既满怀期待，又略带忐忑。之前常听人说“上海人边界感强”，但随着与这里的人接触变多，我渐渐打破了这种刻板印象。我的博士生导师不仅耐心指导我修改论文，还常邀我到家里吃饭，让我感受到了家的温暖。

Je suis arrivée à Shanghai pour la première fois en 2010 afin de poursuivre un doctorat à l'Université Fudan. J'étais à la fois pleine d'expectatives et d'appréhension à propos de cette ville. J'avais souvent entendu dire que les Shanghaiens étaient très distants, mais à mesure que je rencontrais des gens, j'ai progressivement brisé ce stéréotype. Mon directeur de thèse ne se contentait pas de m'aider à réviser ma thèse avec toute la patience qui le caractérise, mais souvent, il m'invitait aussi à dîner chez lui, ce qui me rappelait la chaleur du foyer.

博士毕业后，我需要回韩国几个月，面临行李无处



李润京（右2）受邀参加上海市国庆招待会

Lee Yun-kyong (2ème à droite) a été invitée à assister à la réception de la Fête nationale à Shanghai.

存放的问题，一位中国师妹得知后，主动提出让我把行李寄存在她家，甚至还欢迎我回来后暂住几天。这样如及时雨一般的帮助，让我理解了上海人的相处之道——不越界，却温暖可靠。

Après avoir obtenu mon doctorat, j'ai dû retourner en Corée pendant quelques mois. Je me suis retrouvée dans la situation où je ne n'avais aucun endroit où stocker mes affaires. En apprenant cela, une de mes camarades chinois m'a proposé de laisser mes bagages chez elle et m'a même accueillie quelques jours à mon retour. Cette aide qui tombait à pic m'a permis de comprendre la manière dont les Shanghaiens socialisent : ils n'empiètent pas l'espace des autres, mais sont fiables et accueillants.

如今，我已经在上海生活了15年。博士阶段科研压力大，我偶尔会去浦东陆家嘴逛一逛，散散心，抬头便能看到高楼大厦玻璃幕墙上的云影流动，繁华与静谧的交织让我着迷，心情也变得舒畅；我时不时会去松江的佘山、辰山植物园散散步，在大自然中呼吸新鲜空气，放松身心；闲暇时，我还会走进博物馆和美术馆，欣赏来自全国乃至全球的艺术展览。这种文化的丰富性和开放性，正是上海作为国际大都市的魅力所在——在这里，人们无需远行，便能领略世界各地的文化精华。

Je vis à Shanghai depuis 15 ans. Pendant mon doctorat, je vivais sous pression à cause de mes recherches et du travail que cela représentait. Alors parfois je me rendais à Lujiazui, à Pudong pour me détendre. À voir les nuages se refléter sur les façades vitrées des gratte-ciel, j'étais fascinée par ce mélange de splendeur et de tranquillité, et cela m'apaisait beaucoup. De temps en temps, je me promenais au mont She ou au jardin botanique de Chenshan à Songjiang, pour respirer l'air frais et me relaxer au cœur de la nature. Je profitais également de mon temps libre pour visiter des musées et des galeries d'art, et je voyais des expositions de tous les pays, même très éloignés. Cette richesse et cette ouverture culturelles font partie du charme de Shanghai, véritable métropole internationale. Ici, sans avoir à voyager loin, on peut découvrir les trésors culturels du monde entier.

朴惠英(教师)

Park Hye-young (Enseignante)

2024年8月,趁着暑假,我和女儿一同踏上了为期四天的上海之旅。上海这座融合了东西方魅力的城市,成为我们母女在中国美好回忆的起点。

En août 2024, profitant des vacances d'été, ma fille et moi avons entrepris un voyage de quatre jours à Shanghai. Cette ville qui allie le charme de l'Orient et de l'Occident, est devenue le point de départ de merveilleux souvenirs pour nous en Chine.

第一天,我们从南京东路步行到外滩,东方明珠的璀璨夜景让我们惊叹不已。第二天的豫园之行更是让我们难忘,豫园的古典建筑在灯光的映衬下更显韵味,我们还品尝了地道美味的小笼包。第三天,我们参观了上海大韩民国临时政府旧址,虽然它的规模不大,但陈列馆中那些珍贵的历史手稿和照片,让我深刻感受到沉甸甸的历史记忆。最后一天,我们去了充满童话色彩的上海迪士尼乐园。虽然天气炎热,但园内的欢乐氛围让人忘记了疲惫。女儿兴奋地说:“妈妈,上海比我想象中的还要有趣!”

Le premier jour, nous avons marché de la rue Nanjing Est jusqu'au Bund, et avons été émerveillées par la vue nocturne de la tour de télévision de la Perle de l'Orient toute illuminée. Le deuxième jour fut encore plus inoubliable avec



朴惠英(右)在上海旅行期间与女儿的合照
Park Hye-young (à droite) en photo avec sa fille lors de leur voyage à Shanghai.

la visite des jardins de Yu; les bâtiments classiques, éclairés, étaient encore plus charmants, et nous avons dégusté de délicieux raviolis à la vapeur, les authentiques Xiaolongbao. Le troisième jour, nous avons visité l'ancien site du gouvernement provisoire de la République de



Corée à Shanghai. Bien qu'il ne soit pas grand, le musée abritait des manuscrits et des photographies chargés d'histoire qui m'ont bouleversée. Le dernier jour, nous sommes allées au parc Disney de Shanghai, un endroit magique. Malgré la chaleur, l'ambiance joyeuse nous a fait oublier la fatigue. Ma fille s'est exclamée: « Maman, Shanghai est encore plus amusant que je ne l'imaginais! »

旅行中,还发生了不少趣事。在一家火锅店,我们看到店员为独自用餐的客人送上大玩偶陪伴用餐,还见识了拉面师傅在桌前的“拉面舞蹈”……这些细节让上海的服务显得格外独特和有趣。

Lors de ce voyage, nous avons été témoins d'anecdotes amusantes. Dans un restaurant de fondue, nous avons vu le personnel offrir une peluche géante à un client qui dînait seul pour lui tenir compagnie. Nous avons également assisté à la « danse des nouilles » d'un maître ramen (Note: terme japonais qui vient du chinois lamian: nouilles étirées) devant notre table. Ces détails rendent le service à Shanghai particulièrement unique et intéressant.

四天的旅程虽短,但上海的美丽夜景、便利设施和暖心服务,都给我们留下了深刻的印象,让我们充分感受到这座城市的独特魅力,也非常期待下一次的上海之旅。

Bien que notre voyage n'ait duré que quatre jours, les magnifiques paysages nocturnes, ses infrastructures et son service attentionné nous ont laissé une

impression durable, nous permettant de ressentir pleinement le charme unique de cette ville. Nous avons hâte de revenir à Shanghai.

金星希（学生）

Kim Sung-hee (Étudiante)

2024年1月，作为韩国釜山外国语大学的交换生，我在上海度过了三周充实且难忘的学习时光。初到上海时，全中文授课让我有些焦虑，但教授们贴心地在PPT上配图，并附上英语注释，这不仅帮助我更好地理解课程内容，也让我迅速融入课堂。

En janvier 2024, étudiante en échange de l'Université des études étrangères de Busan en Corée du Sud, j'ai passé trois semaines enrichissantes et inoubliables à Shanghai dans le cadre de mes études. Pourtant, au départ, l'idée de suivre des cours entièrement en chinois m'a un peu effrayée, mais les professeurs avaient pris soin d'illustrer leurs diaporamas avec des images et des annotations en anglais, ce qui m'a non seulement aidée pour la compréhension, mais également permis de m'intégrer rapidement.

课余时间，我总爱骑着共享单车穿梭于大街小巷，探索这座城市的魅力。商场地下美食城与地铁站的无缝衔接设计，让我深刻感受到上海的便捷。作为一个美食爱好者，我自然不会错过地道的中国美食。相比我在韩国吃过的“海底捞”火锅，中国的锅底明显更加醇厚，特有的草莓抹茶饮品更是让我念念不忘。此外，超市里的小馒头饼干、广式点心店的虾饺等美食，都成了我的心头好。

Après les cours, j'ai adoré explorer les rues de la ville au moyen d'un vélo partagé. La conception des centres commerciaux souterrains et des stations de métro m'a fait comprendre à quel point Shanghai était pratique, efficace et commode. Comme je suis gastronome, je n'ai pas manqué de goûter à la cuisine chinoise authentique. Comparé au « Haidilao » coréen, le bouillon de la fondue chinoise était nettement plus riche, et le matcha à la fraise m'a laissé un souvenir inoubliable. De plus, les biscuits mini mantou du supermarché et les Ha Kao (Note : raviolis de crevettes à la vapeur) des restaurants de dim sum sont devenus mes préférés.



金星希品尝的广式点心

Les dim sum de Kim Sung-hee

除此之外，最让我感慨的是上海的“24小时外卖文化”。深夜赶作业时，只需在手机上轻轻一点，热腾腾的宵夜很快送达，这种便利让我这个“夜猫子”倍感幸福。三周时间虽短，但上海的美味与便利已深深印在我的记忆里。临行前，我特意买了蝴蝶酥带回韩国，与朋友们分享这份“上海味道”。

Ce qui m'a le plus impressionnée, c'est la « culture des plats livrés 24h/24 » à Shanghai. Lorsque je devais travailler tard dans la nuit, il me suffisait de passer commande sur mon téléphone pour recevoir un repas chaud. Cette commodité a fait le bonheur de l'« oiseau de nuit » que je suis. Si trois semaines passent vite, les délices et les commodités de Shanghai resteront gravés dans ma mémoire. Avant de partir, j'ai acheté des gâteaux « biscuits de papillon » exprès pour en rapporter à mes amis et partager avec eux ce « goût de Shanghai ».

李抒廷（在沪留学生）

Lee Seo-jeong (Étudiante à Shanghai)

作为一名在上海外国语大学英语学院学习的留学生，我发现上海与我的家乡有着奇妙的默契，比如都有着浓厚的咖啡文化。每到周末，我喜欢和朋友去黄浦区的咖啡馆，一边手握香醇的拿铁，一边欣赏窗外夜色中熠熠生辉的东方明珠电视塔，江面倒映着游轮的流光，浪漫而迷人。

En tant qu'étudiante étrangère à la Faculté d'anglais de l'Université des Études internationales de Shanghai, j'ai découvert d'étonnantes affinités entre cette métropole et ma ville natale, notamment une forte culture du café. Chaque week-end, j'aime me rendre dans les cafés de Huangpu avec des amis, et savourer un latte en admirant la tour de télévision illuminée de la Perle de l'Orient à travers la fenêtre. Les reflets des bateaux sur le fleuve créent une atmosphère romantique et fascinante.

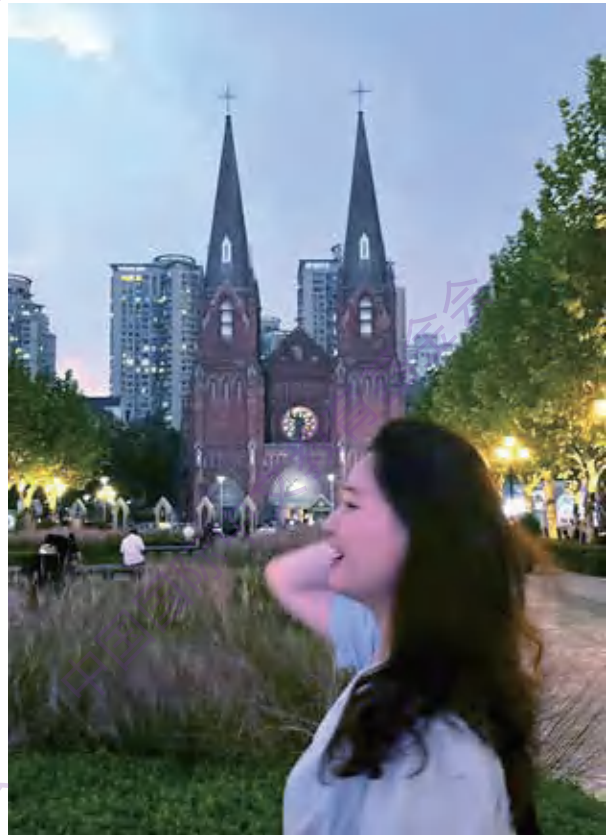
上海的“万物皆可外卖”让我大开眼界。有一次，我感冒了，试着在外卖平台下单买退烧药，没想到半小时内药品就送到了我的手中。除此之外，花束、蛋糕、果蔬生鲜……几乎所有你能想到的东西都能通过外卖平台轻松送达，其便利程度让我身边的韩国朋友都直呼神奇。

À Shanghai, j'ai été impressionnée par le « tout est livrable ». Une fois, j'ai pris froid et j'ai commandé des médicaments contre la fièvre sur une plate-forme de livraison ; en une demi-heure, les médicaments étaient à ma porte. En dehors des médicaments, on livre des bouquets de fleurs, des gâteaux, des fruits et légumes frais ; presque tout ce à quoi on peut penser peut être livré facilement via ces plates-formes. Mes amis coréens sont également émerveillés par cette commodité.

上学期间，我每天骑着电瓶车往返于学校和公寓之间。在韩国，电瓶车并不常见，而在上海，它已成为人们日常生活中重要的交通工具，既省时又环保。

Pendant mes études, je faisais chaque jour le trajet entre mon appartement et l'université à scooter électrique. En Corée, les scooters électriques ne sont pas légion, mais à Shanghai, ils sont devenus un moyen de transport courant, à la fois rapide et écologique.

学习之余，我与其他韩国留学生组织了多次中韩文化交流活动，其中虹泉路韩国街韩服体验活动让我感触最深。活动上，中韩学生身着各自的传统服饰拍照打卡，韩式烤肉店的香气与隔壁上海小笼包店的蒸汽交织在一起，仿佛在诉说着上海的文化包容性。这次活动让我真切体会到何为“海纳百川”——上海在保留自己城市特色的同时，乐于接纳并包容外来文化，使它们与城市肌理自然相融。



En dehors des cours, j'ai organisé de nombreuses activités d'échanges culturels entre la Chine et la Corée du Sud avec d'autres étudiants coréens. La découverte des costumes traditionnels coréens sur la rue Hongquan a été particulièrement marquante. Les étudiants chinois et coréens ont enfilé leurs costumes traditionnels respectifs pour prendre des photos, tandis que l'arôme des barbecues coréens se mêlait à la vapeur des Xiaolongbao de Shanghai. Cela m'a permis de ressentir pleinement l'inclusion de la diversité culturelle shanghaiënaise et de mieux comprendre cet « océan qui accueille tous les fleuves ». Tout en conservant ses propres caractéristiques, Shanghai accueille et tolère les cultures étrangères, et les fusionne organiquement dans son tissu urbain. ㊀

供图 / 黎柏里

好用的社交热词：“贴贴”

Un mot star sur la toile : « se coller »

文/周玮譔 Zhou Weixuan

译/王文新 Wang Wenxin

在视频弹幕和网络评论里，我们常常会看到“帅哥贴贴”“美女贴贴”之类的发言。在网聊时，我们也会收到朋友热情的“贴贴”表情。你是否会疑惑：“贴贴”就是贴在一起的意思吗？人们对“贴贴”乐此不疲的原因是什么呢？

Dans les commentaires en direct des vidéos et les discussions en ligne, nous voyons souvent des messages du type « Beau gosse, collons-nous » ou « Belle fille, collons-nous ». Lorsque nous discutons en ligne, nous recevons aussi des emoji gracieux représentant deux personnes qui se collent, de la part de nos amis. Vous vous demandez peut-être si ce terme implique réellement un contact corporel entre deux personnes, et pourquoi les gens l'utilisent avec tant d'insouciance.



其实，“贴贴”一词并非国内网友首创，而是源自日语“てえてえ”¹。这个词是“尊い”（とうとい）的简化，在书面语中有“崇高”“贵重”的意思，在网络语境下则又多了一层“太棒了”“好喜欢”的含义。2018年，日本粉丝将“尊い”说成“てえてえ”，用以表示两位虚拟偶像间的亲密关系——“てえてえ”这层“亲密”的含义由此流传开来。

En réalité, l'expression « se coller » n'a pas été inventée par les internautes chinois, mais est issue du japonais てえてえ. Ce terme est une simplification de l'adjectif japonais 尊い(とうとい), qui signifie « noble », « précieux » ou « sublime » dans un texte écrit. Dans le contexte des réseaux sociaux, il a pris une connotation supplémentaire de « c'est génial » ou « j'adore ça ». En 2018, les fans japonais ont commencé à utiliser てえてえ à la place de 尊い pour décrire l'intimité entre deux idoles virtuelles. C'est ainsi que le sens de « intimité » de てえてえ s'est propagé.

1 てえてえ：发音为 teetee（罗马音），接近于汉语的“贴贴”。

てえてえ se prononce « teetee », proche de « tietie » en chinois.



“てえてえ”被国内网友巧妙地译为“贴贴”。在日语本义中，“贴贴”作为形容词，本身就带有“喜欢的”“亲密的”等含义，中译后的动词用法又有“凑近”“靠近”的含义，和日语本义相当契合。两种用法合二为一，赋予了“亲密”这一含义以动作的趋向和姿态，拓展了表达功能。比如，我们在看言情剧时，常常会看到有弹幕让男女主人公“贴贴”。这就是在用“贴贴”表示男女主人公之间的亲密关系，也表达了网友对这一对“屏幕情侣”的喜爱和支持。在日常生活中，人们同好友或伴侣聊天时，可以用“贴贴”来表示关系的亲近；在对方伤心难过时，也可以用充满暖意的“贴贴”给予安慰和支持，这时的“贴贴”就趋近于动词的虚拟动作用法了。

L'expression japonaise てえてえ a été astucieusement traduite en chinois par « se coller ». En japonais, il s'agit d'un adjectif qui contient déjà des connotations telles que « aimé » ou « intime ». L'usage en tant que verbe en chinois, qui signifie « s'approcher » ou « se rapprocher », s'accorde parfaitement avec le sens d'origine japonais. La fusion de ces deux usages confère à la signification d'« intimité » une dimension d'action et une attitude, accroissant ainsi les valeurs d'expression. On voit par exemple souvent des commentaires demandant aux personnages principaux de « se coller » dans les séries romantiques. Cela exprime l'intimité entre les personnages masculin et féminin, tout en manifestant l'affection et le soutien des internautes envers ce couple à l'écran. Dans la vie quotidienne, cette expression peut être utilisée par les gens pour indiquer une relation proche avec des amis ou des partenaires au cours d'une conversation, ou encore pour encourager et reconforter un ami triste ou abattu avec douceur. Dans ce cas, « se coller » se rapproche d'une fonction verbale hypothétique.

“贴贴”之所以能够快速流行起来，并被人们高频使用，一是因为它言简意赅，符合人们追求简化的语言使用习惯；二是因为它作为日常用语，说法俏皮，也更容易说出口，能作为非严肃的社交用语被广泛使用。在具体使用时，其语义相对模糊，从略有好感到亲密无间都可以用“贴贴”来传达，大大增加了使用机会。而且，“贴贴”不像“亲亲”“抱抱”那样过于亲密，在表达一定程度亲昵的同时，不至于太缺乏边界感。即使是初次见面的陌生人，只要对彼此有好感，也可以用“贴贴”来传达。可见，“贴贴”一词顺应了当代年轻人的社交文

化需求，提供了一种热情又不越界的表达方式。

La raison pour laquelle l'expression « se coller » a rapidement gagné en popularité et est utilisée fréquemment est double. D'une part, elle est concise et claire, ce qui correspond à l'habitude des gens d'utiliser un langage simplifié. D'autre part, en tant qu'expression quotidienne, elle est mignonne et facile à dire, ce qui la rend utilisable de manière non formelle dans diverses interactions sociales. Lorsqu'elle est utilisée, son sens est relativement vague. Elle peut exprimer une légère sympathie ou une grande intimité, ce qui augmente considérablement les occasions de son utilisation. De plus, contrairement à des termes comme « bisous » ou « câlins », qui impliquent une intimité plus forte, « se coller » permet d'exprimer une certaine familiarité sans franchir les limites de la décence. Même des inconnus qui se rencontrent pour la première fois peuvent l'utiliser pour marquer une bonne impression mutuelle. Ainsi, l'expression « se coller » répond aux besoins de la culture sociale des jeunes contemporains en offrant une manière chaleureuse et respectueuse de s'exprimer.

当你苦于无法同有好感的人开启一个话题，或不知如何安慰心情沮丧的好友，或只是单纯想要描述一种亲密关系时，“贴贴”都不失为一种真诚的选择。

Quand vous ne savez pas comment entamer une conversation avec quelqu'un qui vous plaît, comment reconforter un ami de mauvaise humeur ou simplement décrire une relation intime, il sera toujours sincère de « vous laisser coller » avec lui. 🐾

(原文刊载于《咬文嚼字》2024年第10期，本文转载时已对部分内容进行精简。)





一个关于香囊的梦想

Le rêve d'un sachet parfumé

文/仇婷 Qiu Ting

译/白洁 Catherine Charmant



戴芸伊：1991年出生于湖南汨罗，省级非遗“汨罗香囊制作技艺”代表性传承人，湖南开放大学讲师。

Dai Yunyi : née en 1991 à Miluo (Hunan), chargée de cours à l'Université Ouverte du Hunan. Elle incarne la relève d'un savoir-faire ancestral et assure la transmission de la technique de fabrication des sachets parfumés de Miluo.

汨罗，是屈原行吟求索之地，被誉为“蓝墨水的上游，文化人的圣地”。这里四季分明、雨水充沛、植被丰富，是中国南方地区香料植物的主要生长地，自古便孕育了端午时节“踏百草、斗百草、佩香囊”的习俗。“90后”女孩戴芸伊是土生土长的汨罗人，2016年从法国留学归来后，她便开始探索一条汨罗古法香囊的复兴之路。

Miluo, terre où le poète Qu Yuan a erré en quête de vérité, est connu comme « la source de l'encre bleue, sanctuaire des lettrés ». Cette région jouit de quatre saisons distinctes, de précipitations abondantes et d'une végétation luxuriante. C'est la principale zone de culture des plantes aromatiques dans le sud de la Chine. Depuis l'antiquité, y sont perpétuées les coutumes de « marcher sur des centaines d'herbes, de combattre des centaines d'herbes et de porter des sachets parfumés » pendant le festival des bateaux-dragons. Dai Yunyi, jeune femme née dans les années 1990, est originaire de Miluo. De retour d'études en France en 2016, elle a commencé à explorer un moyen de faire revivre les sachets parfumés selon les méthodes ancestrales de sa région.

香囊承载着儿时记忆 Le sachet parfumé, gardien des souvenirs d'enfance

戴芸伊的老家汨罗市川山坪镇曾是有名的“绣品之乡”，她的奶奶早年便是一名绣娘。在她儿时的记忆里，奶奶时常“见花绣花”，夏绣荷花秋绣桂，冬绣辛夷春绣兰。在奶奶的巧手下，棉布、丝绸和珠子等材料化身为一个一个充满芳香的香囊，戴芸伊常把它们佩戴在胸前或挂在书包上。小小的香囊、独特的香



气，承载着她童年里最为深刻的记忆。

Chuanshanping, le village natal de Dai Yunyi, était réputé autrefois comme le « pays de la broderie », et dans sa jeunesse, sa grand-mère était une brodeuse talentueuse. Ses souvenirs d'enfance sont bercés par l'image de cette grand-mère « brodant d'après nature » : fleurs de lotus en été, osmanthes à l'automne et tigres en feuilles d'armoise pour « chasser les cinq venins » pendant le festival des bateaux-dragons. Entre ses doigts habiles, le coton, la soie et les perles se métamorphosaient en sachets parfumés. Dai Yunyi les portait souvent en collier ou accrochés à son cartable. Ces petits sachets imprégnés d'une fragrance unique renferment les souvenirs les plus précieux de son enfance.

在法国留学期间，戴芸伊和同学走过许多法国的小镇。她发现，外国游客去法国一定会购买香水，法国的小镇也几乎都有自己的特色产业，比如普罗旺斯盛产薰衣草，大部分游客都会购买薰衣草制成的香皂、蜂蜜等产品。

Lors de ses études en France, Dai Yunyi a visité de nombreux villages avec ses camarades. Elle a remarqué que les touristes ne manquaient jamais d'acheter des parfums, et que chaque région française avait sa spécialité locale : par exemple, la lavande en Provence, dont les touristes rapportaient savons, miels et autres produits dérivés.

每当这时，戴芸伊总会想起奶奶亲手所制的香囊，“香囊的制作要用到刺绣工艺，过程繁琐，用料都是中草药，也更健康，可为何不如法国香水那般有名呢？”最终，她在屈原的诗词里找到了答案——只有美的东西才足够吸引人。一个关于香囊的梦想就此萌芽。

À chaque fois, Dai Yunyi ne pouvait s'empêcher de penser aux sachets parfumés confectionnés par sa grand-mère. La fabrication de sachets requiert un savoir-faire minutieux dont les ingrédients sont issus de plantes aux vertus médicinales... Pourquoi ne sont-ils pas aussi renommés que les parfums français ? La réponse lui vint finalement en relisant les poèmes de Qu Yuan – seules les belles choses ont de l'attrait.



C'est ainsi que germa en elle un rêve : redonner aux sachets parfumés la place qu'ils méritaient.

楚辞香囊 Sachets parfumés Chu Ci

2016年，戴芸伊在汨罗创办了自己的工作室，她要让汨罗香囊重新被关注，让香囊能够真正代表屈原文化之美。但这条路并没有想象中好走，“一是香囊没有龙舟和粽子那么高的知名度，二是绣娘难找，”戴芸伊说。制作香囊作为一项女红技艺，覆盖面小，又难以维持生计，几乎没有年轻人愿意传承，技艺也濒临失传。

En 2016, Dai Yunyi a créé son propre atelier à Miluo, avec l'ambition de redonner vie aux sachets parfumés et faire en sorte qu'ils incarnent la beauté de la culture Qu Yuan. Mais le chemin s'avéra plus compliqué que prévu. « D'abord, les sachets sont moins connus que les bateaux-dragons et les zongzi. Ensuite, les brodeuses qualifiées se font rares », explique Dai Yunyi. La confection de sachets, artisanat traditionnel féminin, peine à subsister. C'est une petite niche à peine rentable. Elle attire peu de jeunes, et menace donc de disparaître.

几年来，戴芸伊遍访汨罗香囊古法制作技艺的手艺人和专家，从史料文献、口述记忆、照片影像中去寻访、记录、学习。

Pendant des années, Dai Yunyi a parcouru Miluo à la rencontre des derniers maîtres artisans, étudiant les archives, recueillant des témoignages, des photographies pour reconstituer ce savoir-faire.

“据统计，《楚辞》中共提及香草、香木等植物100余种，它们至今仍生长在汨罗的山林皋壤（gāorǎng）¹中。”2023年端午期间，戴芸伊设计制作了八款“楚辞香囊”，顾名思义，就是把《楚辞》里提到的香草香木及对应诗词绣在布上，装进香囊里。

Le *Chu Ci* (*Chants de Chu*) mentionne 101 plantes à parfum, aromatiques et médicinales, qui poussent encore aujourd'hui dans les montagnes et sur les berges de Miluo. » Lors du festival des bateaux-dragons en 2023, elle a conçu et produit huit modèles de sachets Chu Ci, brodés de plantes et de

bois précieux tels qu'évoqués dans le recueil.

在布料的选择上，戴芸伊精益求精：“用来制作楚辞香囊的布料来自世界各地，织金、织银，或为特殊工艺，且世上独此一卷。”

Pour le tissu, elle fut d'une exigence absolue : « Les étoffes proviennent du monde entier, certaines tissées d'or ou d'argent, uniques au monde. »



香囊的制作要历经构图、择布、配线、刺绣、配饰、缝制、配香、研香、装香、缝合等多道工序。为了做出理想中的楚辞香囊，戴芸伊采用了古代流传下来的如意版型，这个版型很美，但形状不规则，光缝制就有五道工序，她请到一位有着40多年缝制经验的老师傅才过了这道关。

La production de sachets requiert une succession d'étapes comme la composition du motif, la sélection du tissu, la préparation des fils, broderie, ajouts d'ornements, l'assemblage, l'association de parfums, le broyage, le mélange des aromates, le remplissage et la couture finale. Pour fabriquer le sachet Chu Ci idéal, Dai Yunyi a adopté le modèle Ruyi transmis depuis l'antiquité dont le motif est d'une grande beauté mais de forme irrégulière. Rien que pour l'assemblage, la couture se fait en cinq opérations. Elle a dû faire appel à un maître artisan avec plus de 40 années d'expérience pour franchir cette étape.

刺绣工艺也是难点。楚辞香囊只有一个小小的绣面，要绣上屈原的诗句，每个字都得极其细小，“能绣的绣娘寥寥无几”。因此，戴芸伊迫切地希望能培养一批年轻的绣娘，“人工成本降下来了，香囊的价格才能更亲民，也只有机会走入千家万户”。

¹ 皋壤：指水泽旁边平而湿的地方。

Gaorang désigne les terrains plats et humides en bordure de zones aquatiques.

La broderie constitue un autre défi. Le sachet Chu Ci ne dispose que d'une petite surface à broder. Or, il doit accueillir les vers de Qu Yuan, chaque caractère nécessite donc d'être brodé en minuscule. « Les brodeuses capables d'un tel travail se comptent sur les doigts d'une main – à Miluo, il n'en reste qu'une », confie-t-elle. C'est pourquoi Dai Yunyi a souhaité former une nouvelle génération de brodeuses. « Seule une réduction des coûts de la main-d'œuvre permettra de rendre les sachets accessibles au grand public. »

以香囊传递屈原文化 Diffuser la culture Qu Yuan à travers des sachets parfumés

汨罗江畔的端午习俗由吃粽子、插艾挂菖、喝雄黄酒、赛龙舟、雕龙头、佩香囊等一系列风俗组成，为了将端午佩香囊的习俗传播开来，戴芸伊一直辗转各地，积极参加各种线下展示活动，她的展位通常是最火爆的那一个。近几年，在当地政府的支持下，戴芸伊带着“汨罗香囊制作技艺”研学旅游课程走进校园、社区和景区，在线上线下共开展了200余场体验活动。

Les traditions du festival des bateaux-dragons sur les rives de la rivière Miluo incluent une série de coutumes telles que manger des zongzi, suspendre de l'armoise et du jonc odorant, boire du vin de réalgar, faire des courses de bateaux-dragons, sculpter des têtes de dragon et porter des sachets parfumés. Pour populariser cette dernière coutume, Dai Yunyi s'est rendue un peu partout pour participer à des événements et faire des démonstrations. Son stand est généralement le plus fréquenté. Ces dernières années, avec le soutien du gouvernement local, Dai Yunyi a introduit des cours d'étude et de tourisme sur la « technique de fabrication des sachets parfumés de Miluo » sur les campus, les communautés et les sites touristiques et a organisé plus de 200 activités en ligne et hors ligne.

在香囊制作技艺的传承上，汨罗当地政府也早有行动。戴芸伊介绍，“‘非遗进校园 楚辞进课堂’教育计划已经开始实施，在汨罗的范家园小学、实验小学等，汨罗香囊制作技艺已成为常态化课程。”



Le gouvernement local de Miluo a déjà pris des mesures pour préserver et transmettre cet artisanat. Dai Yunyi explique que le programme éducatif « Patrimoine culturel immatériel à l'école, Chu Ci en classe » a déjà été mis en œuvre, et que dans des écoles comme l'école primaire Fanjiayuan et l'école primaire expérimentale de Miluo, la fabrication des sachets parfumés est devenue un cours régulier.

“汨罗香囊的代言人是谁？”“屈原！”听到孩子们整齐的高声回答，戴芸伊总是笑意盈盈。说到未来，她希望能打造出一条成熟的汨罗香囊产业链，推动建设汨罗“香草小镇”。戴芸伊说：“希望将来有一天，大家一看到香囊，就能想起屈原、想起汨罗，并且愿意走进汨罗去亲身感受屈原文化之美。”

« Qui est l'ambassadeur des sachets parfumés de Miluo ? »

« Qu Yuan ! »

En entendant les enfants répondre en chœur avec enthousiasme, Dai Yunyi ne peut s'empêcher de sourire. À l'avenir, elle espère créer une chaîne industrielle de sachets de Miluo et promouvoir la construction d'un « village aux herbes parfumées » à Miluo. « J'espère qu'un jour, dès que les gens verront un sachet parfumé, ils penseront à Qu Yuan et à Miluo, et auront envie de visiter Miluo pour découvrir la beauté de la culture Qu Yuan en personne », confie Dai Yunyi. 孔

供图 / 《文史博览》

(原文刊载于《文史博览》2023年第7期，本文转载时已对部分内容进行精简。)

与湖南人比吃辣



Manger aussi épicé que les Hunanais

文/陌上尘 Mo Shang Chen
译/白洁 Catherine Charmant

按照吃辣的程度，我身边的朋友可以分为四类：第一类是一点辣都不能吃的；第二类是能吃一点辣的；第三类是喜欢辣一点的；第四类是无辣不欢的。通常我们聚餐，都会让第二类人点餐，以便在清淡和香辣之间有个过渡，能够照顾到所有人。

Selon leur degré de tolérance à la nourriture épicée, je peux classer mes amis en quatre catégories : la première a une intolérance totale aux épices ; la seconde tolère un peu d'épices ; la troisième aime les plats bien relevés ; et la quatrième ne peut pas se passer de piment. Habituellement, quand nous nous réunissons autour d'un repas, nous laissons la deuxième catégorie choisir les plats pour trouver un équilibre entre saveurs douces et épicées afin de satisfaire tout le monde.

上周三晚上，大家临时起意要一起聚聚。由于各自都要加一会儿班，只有一个湖南籍的朋友下班早，就只能让他先去点餐了。可能是都忙于工作的原因，大家对于他在

微信群里推荐的餐厅和菜式都没意见，等大家都到了，才发现这是一场辣味十足的挑战。先说餐馆，名字叫“长沙大排档”，极具湖南特色。再看菜品，剁椒鱼头、小炒黄牛肉、辣椒炒肉、酱板鸭等湘系名菜，可以说除了几碗白米饭，没有不带辣的菜。入座之后，一股浓郁的香辣味扑面而来。我算是能吃一点辣的，尝了一口酱板鸭，都被辣得有些哆嗦。对于一点辣都不能吃的人来说，今天真是被湖南朋友上了一课，深刻感受到能吃辣的人有多厉害。

Mercredi dernier, nous avons décidé à la dernière minute de nous retrouver pour dîner. Comme chacun devait finir ses heures supplémentaires, seul notre ami du Hunan a pu se libérer plus tôt, il s'est donc chargé de la commande. Peut-être parce que tout le monde était occupé par ses tâches, personne n'a contesté les suggestions de restaurants et de plats qu'il postait sur notre groupe WeChat. C'est seulement à notre arrivée que nous avons réalisé l'ampleur du défi. Parlons d'abord

du restaurant qui portait le nom de « Nourriture de rue de Changsha », déjà ça situait les choses. Ensuite, les plats – tête de poisson aux piments hachés, bœuf sauté aux piments, porc poêlé au piment, canard séché épicé – bien emblématiques de la gastronomie du Hunan. Franchement, à l'exception de quelques bols de riz blanc, aucun plat n'était épargné par le piment. En nous asseyant, nous avons été envahis d'une puissante odeur épicée. Moi qui supporte quand-même le piquant, j'ai frissonné à la première bouchée de canard séché. Quant à ceux qui ne tolèrent aucune épice, ils ont reçu une leçon ce soir-là – une démonstration impressionnante de l'incroyable maîtrise hunanaise du piment.

对湖南人而言，吃辣的习俗不仅存在于市井烟火间，更在文化和基因里得到了传承。人们常说吃辣有三重境界：第一是不怕辣；第二是辣不怕；第三是怕不辣。很多湖南人都自诩是最后一种，也是吃辣的最高境界。在湖南，几乎家家户户都会腌辣椒、酱辣椒、晒辣椒，日常饮食中也是“无辣不成菜”。

Pour les habitants du Hunan, la consommation de piment ne se limite pas à une simple habitude culinaire – elle est profondément ancrée dans la culture et transmise dans les gènes. On dit souvent qu'il existe trois niveaux de maîtrise du piment : le premier : « ne pas craindre le piment » ; le deuxième : « être insensible au piment » ; et le troisième : « craindre l'absence de piment ». La plupart des Hunanais se targuent d'appartenir à cette dernière catégorie, le degré ultime de résistance au piment. Dans le Hunan, presque chaque foyer fait ses propres préparations pimentées : piments marinés, en sauces ou séchés au soleil. Dans leur alimentation quotidienne : « un plat sans piment n'est pas un vrai plat ».

湖南的辣椒种类繁多，堪称全国之最。据报道，湖南拥有13个国家地理标志辣椒产品，200多个地方特色品种。以标志性辣椒为例，有黄辣椒、贡椒、朝天椒、五爪辣、三味辣椒、七星椒、鸡肠子辣椒等。这些辣椒经过湖南人的加工，有的成为辣椒肉酱、辣椒鱼酱、辣椒罐头等网红产品，有的成为剁辣椒、泡辣椒、白辣椒等调味品。按照辣的程度，这些辣椒和辣椒酱可依次分为甜辣型、微辣型、中辣型和猛辣型四个等级。湖南人日常用的是红辣椒，主要有二金条、朝天椒、小米椒这三种。其中，小米椒最辣，二金条最香，朝天椒香辣兼具。在烹饪过程中，湖南人会充分发挥这三种辣椒的优

势，形成酸辣、麻辣、咸辣、油辣、鲜辣等多种口味。比如，将红辣椒用密封的坛子浸泡发酵，直到辣中有酸，称之为“酸辣”。将红辣椒剁碎，腌在密封坛内，直到辣中带咸，称之为“咸辣”。将红辣椒碾碎后，加蒜籽、香豉，泡入茶油，香味浓烈，称之为“油辣”。还有将红辣椒放火中烧烤，然后撕掉薄皮，用芝麻油、酱油凉拌，辣中带甜，称之为“鲜辣”。对地道的湖南人来说，什么菜式配什么辣椒都极有讲究。比如，湘系名菜“剁椒鱼头”就以选用汝城朝天椒才算正宗。我最喜欢吃的是“剁辣椒”，就是将辣椒用刀剁碎，再撒上盐腌制而成，这种吃法能品尝到新鲜辣椒的原味。

Le Hunan possède la plus grande variété de piments du pays, avec pas moins de 13 produits labellisés en AOP et plus de 200 variétés locales. Parmi les plus emblématiques, on trouve le piment jaune, le piment tributaire, le piment ciel, le piment cinq griffes, le piment trois saveurs, le piment sept étoiles ou encore le piment « intestin de poulet ». Transformés par l'expertise des Hunanais, certains deviennent viraux sur Internet, comme la sauce pimentée à la viande, la sauce pimentée au poisson et le piment en conserve, ou encore des condiments tels que le piment haché, le piment mariné et le piment blanc. Selon leur degré de piquant, ces piments et sauces pimentées peuvent être divisés en quatre catégories : doux et épicé, légèrement épicé, moyennement épicé et très épicé. Au quotidien, les Hunanais utilisent principalement trois types de piments rouges : l'Erjintiao, le piment ciel et le piment oiseau. Le piment oiseau est le plus fort, l'Erjintiao le plus aromatique, le piment ciel équilibre parfum et épices. Les cuisiniers exploitent magistralement les caractéristiques de chaque variété pour créer différentes saveurs :





aigre-épicé, épicé-anesthésiant, salé-épicé, huileux-épicé ou umami-épicé. Par exemple :

- Les piments rouges fermentés en jarre hermétique deviennent « aigres-épicés ».
- Les piments hachés et saumurés en jarre donnent le « salé-épicé ».
- Les piments écrasés mélangés à l'ail et aux haricots noirs fermentés dans de l'huile de thé créent le « huileux-épicé ».
- Les piments grillés, épluchés et assaisonnés d'huile de sésame et de sauce soja offrent le « umami-épicé ».

Pour les authentiques puristes, le choix du type de piment accompagnant chaque plat relève d'une science exacte. La célèbre « tête de poisson aux piments hachés » doit impérativement être préparée avec des piments ciel de Rucheng pour être authentique. Mon préféré reste le « piment haché », ce sont des piments finement coupés au couteau et saumurés au sel, ce qui permet d'apprécier la saveur originelle du piment frais. Une pure merveille de simplicité et d'authenticité !

在众多湖南辣椒中，来自湘阴的樟树港辣椒尤为声名远扬，因其培育周期长、产量少，以“好吃”和“昂贵”著称，常常供不应求。来到湖南的食客们都能吃到樟树港辣椒为一大乐事。这种辣椒生长前期呈长羊角形，后期则渐变为短羊角形，辣椒把儿是带弯的伞把形状。别看它其貌不扬，吃起来层次感非常丰富，集香、脆、甜于一体，别有一番风味，获得了一大批食客的青

睐。当地人把樟树港辣椒加工成辣椒酱、辣椒饼等特色产品，成为游客们非常喜欢的伴手礼。2022年，神舟十四号载人飞船带着樟树港辣椒种子进入太空，开展育种实验。如今，这些从太空回来的“天椒”种子已经开始培育嫩苗，这一批突变种将为食客们提供品质更好、风味更佳的樟树港辣椒。

Parmi la multitude de piments du Hunan, le piment de Zhangshugang, originaire de Xiangyin, jouit d'une réputation exceptionnelle. Son long cycle de culture et son faible rendement en font un produit d'exception onéreux, toujours très demandé et souvent manquant. Pour les gourmets visitant le Hunan, déguster ce piment constitue un véritable plaisir gastronomique. Ce piment particulier présente une forme allongée en corne de chèvre dans sa phase de croissance, qui évolue vers une forme plus courte à maturité, avec un pédoncule recourbé en forme de poignée de parapluie. Malgré son apparence peu attrayante, il offre en bouche une palette de saveurs remarquables, alliant croquant et douceur, ce qui lui vaut l'admiration de nombreux connaisseurs. Les locaux le transforment en spécialités comme la sauce pimentée ou les galettes de piment, devenues des cadeaux très prisés des touristes. En 2022, une étape historique a été franchie lorsque les graines de ce piment ont embarqué à bord du vaisseau spatial Shenzhou-14 pour des expériences de sélection végétale dans l'espace. Aujourd'hui, ces « piments célestes » revenus de l'espace ont déjà donné naissance à de jeunes plants. Cette nouvelle génération de

mutants promet d'offrir aux gourmets des piments de Zhangshugang d'une qualité encore supérieure et d'une saveur plus exquise que jamais. Une révolution gustative venue des étoiles, qui perpétue l'excellence de ce joyau épicé du Hunan.

当然，要想和身边的湖南人比拼吃辣，还有一种非常实用的方法——去日本京都吃“地狱拉面”。与大部分清淡的日本饮食不同，地狱拉面用上了加倍的辣椒、唐辛子、山椒、辣豆瓣、花椒等辛辣调料，甚至在表面撒满辣椒粉，让人光是闻到就可能被呛到，最大限度地提高了刺激性感受。上次听同事们说，他们去日本的团队中，只有一个湖南人挑战成功，还在饭店的墙上签名了！

Bien sûr, pour défier un Hunanais dans un concours d'épices, il existe une destination imparable : affronter les « ramen de l'enfer » à Kyoto, au Japon. Loin de la cuisine japonaise traditionnelle légère, ces nouilles infernales cumulent le double de condiments épicés : piments, poivre sansho, pâte de haricots épicés et poivre de Sichuan, le tout saupoudré d'une couche épaisse de poudre de piment – à tel point que le simple fait d'en respirer peut faire tousser. La légende dit que dans un groupe de collègues en déplacement au Japon, seul un Hunanais a relevé le défi... et a mérité son nom sur le mur d'honneur du restaurant !

至于湖南人为什么爱吃辣椒，大概与这里的气候有关。湖南三面环山、一面临水，夏季炎热潮湿，冬季寒冷干燥，是人们常说的“卑湿之地”。辣椒有驱寒、祛风湿的功效，夏天吃可以驱湿，冬天吃可以御寒，帮助人们减轻气候对身体的影响。因此，吃辣椒成了湖南人适应当地气候的一种生活方式，同时也养成了他们嗜辣的口味。对湖南人来说，辣椒是餐桌上的必备品，没有辣味，简直就等于无味。如果想与湖南人比吃辣，那可是个不小的挑战，毕竟这里每人每年消费的鲜食辣椒都在100斤以上呢！

Quant à l'origine de cette passion pour le piment, elle tiendrait au climat du Hunan. Ensermée entre fleuves et montagnes, la province alterne entre étés étouffants et hivers rudes, dans une humidité persistante. Le piment, réputé chasser le froid et l'humidité, y est devenu une arme permettant de réduire l'impact du climat sur le corps : il dissipe le rhume et les rhumatismes. En été, il « sèche » l'humidité corporelle ; en hiver, il réchauffe comme une armure. Il en résulte un mode de vie gravé dans l'ADN local. À table, l'absence de piment équivaut à l'absence de goût. Et avec une consommation annuelle de 50 kg de piments frais par habitant, défier un Hunanais sur son terrain relève de la folie pure ! 🌶️



中国成语故事

Expressions idiomatiques chinoises

文/《孔子学院》编辑部

Bureau de rédaction de l'Institut Confucius

译/郭歆怡 Guo Xinyi

世外桃源 Univers aux pêchers fleuris

东晋文学家陶渊明在《桃花源记》中写了这样一个故事：有一天，武陵的一位捕鱼人误入一片桃花林深处。他沿着林间小径前行，穿过一座山中的小洞口，眼前豁然开朗，出现了一个与世隔绝的世界——“土地平旷，屋舍俨然，有良田、美池、桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻。其中往来种作，男女衣着，悉如外人。黄发垂髫，并怡然自乐。”这里的人们热情地招待了这位捕鱼人。在与当地人的交谈中，捕鱼人得知他们的祖先为躲避战乱隐居于此，而如今他们竟然不知道外面的世界已经更迭了多个朝代了。捕鱼人离开时，沿途做了标记，但后来试图前往的人却都迷了路，再也没有人能找到那个传闻中的美丽世界。

Dans *La Source aux pêchers en fleurs*, Tao Yuanming, un écrivain de la dynastie des Jin de l'Est, a écrit un conte dans lequel un pêcheur de Wuling s'est enfoncé par erreur dans les profondeurs d'un bois de pêchers en fleurs. Il marcha sur une allée entre les arbres, puis s'engagea dans l'étroite entrée d'une petite grotte dans une montagne. Soudain, la vue s'élargit et un monde isolé se présenta devant lui : « Il y avait une terre plate et étendue, parsemée de maisons compactes, de champs fertiles, d'étangs magnifiques, de mûriers, de bambous et d'autres plantes. Tous les chemins étaient reliés entre eux, et les



chants de poulets et les aboiements de chiens se répondaient. Les gens allaient et venaient dans les champs pour labourer. Tous les hommes et toutes les femmes étaient vêtus de manière exotique. Les vieillards et les enfants étaient tous heureux et à l'aise. » Les habitants accueillirent chaleureusement le pêcheur. Au cours de leurs conversations, il apprit que leurs ancêtres avaient vécu isolés pour échapper aux guerres. Ils ignoraient que le monde extérieur avait connu de nombreuses mutations dynastiques. Lorsqu'il repartit, le pêcheur marqua son chemin de repères, mais tous ceux qui ont essayé de s'y rendre se sont perdus. Personne n'est jamais parvenu à retrouver le beau monde dont il était question.

如今，湖南常德一带被认为是桃花源的原型之一。成语“世外桃源”原指与现实社会隔绝、没有战乱、生活安乐的理想境界，后也借指不受外界影响、环境幽静、生活安逸的地方，借以表达对美好生活的向往。

Aujourd'hui, les environs de Changde, dans la province du Hunan, sont considérés comme l'un des sites de cette région aux pêchers en fleurs. L'expression « univers aux pêchers fleuris » désigne, au sens propre, un monde idéal, un lieu isolé de la société et des guerres, où l'on mène une vie calme et joyeuse. Elle fait également référence à un lieu à l'écart des tumultes du monde, doté d'un environnement serein et offrant une vie confortable, et qui symbolise le désir d'une vie meilleure.

中国成语故事

Expressions idiomatiques chinoises

文/《孔子学院》编辑部

Bureau de rédaction de l'Institut Confucius

译/郭歆怡 Guo Xinyi

风华正茂

Être dans la fleur de sa jeunesse

“恰同学少年，风华正茂；书生意气，挥斥方遒。”这是毛泽东在1925年深秋于《沁园春·长沙》中写下的激昂词句。当时，毛泽东离开故乡韶山，前往广州主持农民运动讲习所。途经长沙时重游橘子洲，面对湘江如画的秋景，他联想到风起云涌的革命形势，便创作了这首词。

« Nous étions tous des étudiants dans la fleur de notre jeunesse ; avec l'audace des lettrés, on laissait s'envoler talent et âme. » Ce sont les vers émouvants que Mao Zedong a écrits dans son poème intitulé *Qinyuanchun (Printemps pénétrant le jardin)-Changsha*, alors qu'il se trouvait à Changsha à la fin de l'automne 1925. C'est à cette époque qu'il a quitté son canton natal de Shaoshan pour présider l'atelier du mouvement paysan à Guangzhou. En passant par cette ville, il a revisité l'île de Juzizhou (« île d'orangers »). Face au paysage d'automne pittoresque du fleuve Xiang, il a créé ce poème en pensant à la situation révolutionnaire turbulente de l'époque.

“风华正茂”源自那个充满激情与理想的年代，描绘了青年们朝气蓬勃、才华横溢的风貌。在那个时代，许多热血青年投身时代洪流，以笔为剑，唤起民众觉醒；走上街头，为民族解放奔走呼号；投身革命，奉献热血与生命。他们的风采与才华，在历史长河中留下了浓墨重彩的一笔，用行动诠释了“风华正茂”的真正意义。

L'expression « être dans la fleur de sa jeunesse » est née de cette époque de passions et d'idéaux, dépeignant des jeunes pleins de potentiel. À cette époque, de nombreux jeunes enthousiastes se sont jetés dans le mouvement impétueux. Ils utilisaient la plume comme une épée pour lutter jusqu'à ce que le peuple s'éveille ; ils descendaient dans la rue pour réclamer la libération nationale ; ils se lançaient dans la révolution et y sacrifiaient leur sang et leur vie. Leur esprit et leur talent, qui ont laissé une forte marque dans l'histoire, incarnent par l'action le vrai sens de l'expression.

岁月流逝，“风华正茂”这个成语依然闪耀着光芒，激励着年轻人在各自领域绽放光彩，书写青春华章。“风华正茂”的意思是指风采和才华正在最好的时候。常被用来形容青年朝气蓬勃、奋发有为的精神面貌。

Au fil du temps, l'expression « être dans la fleur de sa jeunesse » continue d'inspirer les jeunes à se distinguer dans leurs domaines respectifs et à écrire leur propre chapitre de la jeunesse. Elle désigne un moment de la vie où la personnalité et le talent sont à leur apogée. Elle est souvent utilisée pour décrire l'esprit vif et l'énergie débordante des jeunes. 孔

供图 / 王艺潼



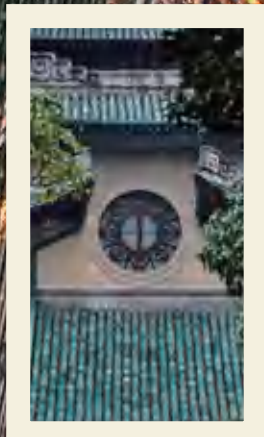
长沙：
媒体艺术之都

在介绍长沙之前，我们不妨来看看长沙寻常的一天。在这一天，数以万计的人走进湖南博物院，一睹2 200年前古长沙国丞相夫人辛追的芳容；位于湘江和浏阳河交汇处的“三馆一厅”（长沙博物馆、长沙规划展示馆、长沙图书馆和长沙音乐厅），成为当地市民文化休闲的“新宠”；湘江西岸、岳麓山下的千年学府岳麓书院，无数学子来此拜访；梅溪湖国际文化艺术中心，精彩话剧即将上演；城东，马栏山视频文创园和金鹰影视文化城里，年轻的创意者正在策划未来的爆款戏剧……这些场景和流动的人群，与铜官的陶器、沙坪的湘绣、天心阁的古城墙、走马楼的汉筒，以及黄兴路步行街上进行直播秀的网红潮人们一道，构成了这座古老而现代化的城市中最鲜活的文化基因。

Avant de présenter Changsha, arrêtons-nous sur une journée ordinaire dans cette ville. Ce jour-là, des dizaines de milliers de visiteurs se pressent au Musée de la province du Hunan pour admirer les traits préservés de Mme Xin Zhui, épouse du chancelier du royaume de Changsha il y a 2 200 ans. Non loin de là, à la confluence des fleuves Xiang et Liuyang, le complexe « Trois Lieux et une Salle » (le Musée de Changsha, le Centre d'exposition urbaine de Changsha, la Bibliothèque municipale de Changsha et la Salle de concert de Changsha) est devenu le nouveau lieu de prédilection pour les sorties culturelles. Sur la rive ouest du Xiang, l'institution millénaire qu'est l'Académie Yuelu, située au pied de la montagne du même nom, attire une foule d'étudiants en quête de savoir. Au Centre international d'art et de culture du lac Meixi, on s'apprête à voir une pièce de théâtre qui cartonne. À l'est de la ville, dans le parc créatif de vidéos de Malanshan et la cité culturelle du film et de la télévision Golden Eagle, de jeunes créateurs planchent sur les futures pièces à succès... Ajoutée aux poteries de Tongguan, à la broderie du Hunan de Shaping, aux anciens remparts de Pavilion Tianxin, aux lamelles de bambou de Zoumalou, ainsi qu'aux influenceurs branchés qui animent des directs sur le boulevard piétonnier de Huangxing, cette mouvance forme l'ADN culturel vivant de cette ville à la fois millénaire et résolument moderne.

从2 000多年前马王堆汉墓中精美绝伦的漆器，到如今刮起收视旋风的“芒果”电视品牌，长沙从来不缺少文化创意基因。2017年11月1日，在法国巴黎举行的联合国教科文组织的一场盛会上，长沙荣获“媒体艺术之都”的称号，成为中国首座获此殊荣的城市。那么，为什么选择长沙呢？以下四个方面或许能给出答案。

Des laques exquises découvertes dans les tombes des Han de Mawangdui, qui datent de plus de 2 000 ans, aux émissions télévisées à succès portées par la chaîne « Mango TV » de la province du Hunan, Changsha a toujours été un terrain fertile pour l'innovation culturelle. Le 1^{er} novembre 2017, lors d'une cérémonie à Paris, l'UNESCO a décerné le titre de « Capitale des arts médiatiques » à la ville, faisant de Changsha la première ville chinoise à recevoir cette distinction. Mais pourquoi Changsha ? Voici quatre éléments de réponse :



创意源自悠久的历史文化

La créativité puise ses racines dans une histoire culturelle millénaire

长沙的建城历史可以追溯到春秋战国时期。秦朝时，长沙已成为中国36郡之一。历经2 000多年，长沙的城址没变，城名未改，一直是文化与创意的活跃之地。

L'histoire de la construction de la ville de Changsha remonte à la période des Printemps et Automnes et des Royaumes combattants. Sous la dynastie des Qin, Changsha était déjà l'une des 36 préfectures de Chine. Après plus de 2 000 ans, l'emplacement de la ville n'a pas changé, son nom est resté identique, et elle est demeurée un foyer actif de culture et de créativité.

战国的屈原和西汉的贾谊——中国历史上两位伟大的文学家都曾在这里留下绝美的诗文，让长沙有了“贾屈之乡”的美名。走马楼出土的

三国时期的10余万片简牍记录了当年的社会、政治、经济和文化信息。从唐代开始，铜官窑的瓷器扬帆远航，闯荡出连接东西方的“海上丝绸之路”。北宋时期，中国思想文化史上两位极为重要的人物——朱熹和张栻在岳麓书院讲学，使“朱张会讲”成为中国古代文化史上的一件盛事。岳麓书院把领风气之先的品质表述为“敢为人先”，成为湖湘文化的精髓，滋养出长沙创新、开放的城市底色。

Deux grands écrivains de l'histoire chinoise – Qu Yuan de l'époque des Royaumes combattants et Jia Yi de la dynastie des Han

de l'Ouest – ont laissé de sublimes poèmes et essais en héritage, valant à Changsha le nom de « Terre de Jia et de Qu ». Les quelque 100 000 lamelles de bambou exhumées à Zoumalou, datant de la période des Trois Royaumes sont autant d'indicateurs sociaux, politiques, économiques et culturels de l'époque. Dès la dynastie des Tang, les céramiques du four de Tongguan ont pris le large, ouvrant la « Route maritime de la soie » qui a permis de relier l'Orient et l'Occident. Sous les Song du Nord, deux figures majeures de l'histoire intellectuelle chinoise – Zhu Xi et Zhang Shi – ont enseigné à l'Académie Yuelu, faisant des « Conférences Zhu-Zhang » un événement marquant de la culture chinoise ancienne. L'Académie Yuelu a imprimé son esprit pionnier assumant l'audace d'être « à l'avant-garde », devenant ainsi l'essence de la culture de la région nourrie du caractère innovant et ouvert de Changsha.



创意产业在长沙异军突起

L'industrie créative prend son essor à Changsha

成为“媒体艺术之都”，长沙的优势始于媒体。一年一度的中国金鹰电视艺术节落户长沙。作为“金鹰节”举办地的马栏山，是孕育中国电视“湖南现象”的摇篮，许多中国综艺的标杆节目都出自这里。作为中国电视行业的重要领军者，湖南电视台以思变图强的创新精神和强大的执行力，创造了一个又一个响亮的电视品牌，凭借其开放多元的文化意识，在全球化的传媒语境中展现出较强的国际视野，被誉为“电视湘军”。湖南电视台还曾携手湖南大众传媒职业技术学院，连续共同承办了12年的“汉语桥”比赛，通过这档比赛节目，搭建出一座向海外青年传播汉语文化的友谊之桥。

Le titre de « Capitale des arts médiatiques » trouve son origine dans les atouts médiatiques de Changsha. Le Festival artistique télévisuel China Golden Eagle, événement annuel, se tient ici même. Malanshan, qui accueille ce festival, est le berceau du « phénomène Hunan » à la télévision chinoise ; de nombreuses émissions de divertissements phares y ont été produites. En tant que leader incontournable de l'industrie télévisuelle chinoise, Hunan TV a créé une série de marques médiatiques prestigieuses grâce à son esprit d'innovation et sa force d'exécution. Avec sa conscience culturelle ouverte et diversifiée, elle fait montre d'une vision internationale remarquable dans le contexte médiatique global, ce qui lui a valu le nom d'« Armée télévisuelle du Hunan ». En collaboration avec le Collège professionnel et technique des médias de masse du Hunan, la chaîne a co-organisé pendant 12 années consécutives le concours « Chinese Bridge », construisant ainsi un pont d'amitié pour diffuser la culture chinoise auprès des jeunes à l'étranger.

此外，长沙有超过1 000家的出版、演艺、动漫文化企业，文化产业总产出突破3 000亿元，产业增加值的GDP占比为10%左右，高于国内绝大部分城市，成为名副其实的支柱产业。

Par ailleurs, Changsha compte plus de 1 000 entreprises dans les domaines de l'édition, du spectacle vivant et de la culture de l'animation et du manga. Le chiffre d'affaires total des industries culturelles a dépassé 300 milliards de yuans, ce qui représente environ 10% du PIB local – un ratio supérieur à celui de la plupart des villes chinoises, faisant de ce secteur un véritable pilier économique.

“文化+科技”让长沙的文创产业再次插上腾飞的翅膀，迸发出惊人的生命力和创造力。湖南广播电视基地马栏山正成长为“文化+科技”的产业高地。在这里，“一杯茶的时间”办出一家5G智慧电台、“一顿饭的工夫”完成一条4K视频的渲染已是常态，新项目、新业态、新场景奔腾向前。文创产业还带来了超过60万个工作岗位，在长沙，几乎每10人就有1人在文创产业工作，市民实实在在成为了媒体艺术发展的参与者和受益者。

La double approche « culture et technologie » donne des ailes à l'industrie créative de Changsha qui déploie une vitalité et une créativité impressionnantes. La base de télé et radiodiffusion de Malanshan s'est transformée en haut lieu de développement industriel intégrant culture et technologie. Ici, on crée une radio intelligente 5G « le temps d'un thé » où on finalise le montage d'une vidéo numérique 4K « le temps d'un repas ». De nouveaux projets, de nouvelles activités économiques et de nouveaux scénarios se développent à grande vitesse. L'industrie culturelle et créative a également créé plus de 600 000 emplois. À Changsha, près d'une personne sur dix travaille dans ce secteur. Les citoyens sont véritablement devenus des acteurs et des bénéficiaires du développement des arts médiatiques.

创意重塑长沙的城市品格

La créativité redéfinit l'identité urbaine de Changsha

长沙曾经被称为“娱乐之都”，解放西路的“酒吧一条街”曾是这座城市夜生活的象征。但随着市民文化需求的提升，城市的文化消费逐渐从单纯的感官享受转向更深层次的文化体验。2015年，长沙市博物馆开馆三个小时就拥入1.3万人；2017年，梅溪湖大剧院上演的美国林肯艺术中心英语版歌剧《红楼梦》一票难求；而今，很多私人美术馆和艺术馆（如李自健美术馆、谢子龙影像艺术馆等）门前常常车水马龙……这种文化消费的大转变，正是市民文化素养和城市品格的体现。而这种转变的背后，创意经济的推动功不可没。

Autrefois surnommée « capitale des loisirs », Changsha comptait nombre de bars emblématiques sur la rue Jiefang Ouest, symbole d'une vie nocturne effervescente. Cependant, l'évolution des attentes culturelles a fait passer le simple plaisir de la consommation sensorielle à une expérience culturelle plus profonde. Dès 2015, le Musée de Changsha a connu une affluence de 13 000 visiteurs en trois heures de temps à son inauguration. En 2017, la version anglaise de l'opéra *Le Rêve dans le Pavillon rouge*, produite par le Lincoln Center de New York, affichait complet au Grand Théâtre du lac Meixi. De nombreuses galeries d'art et des musées privés comme le musée d'Art Li Zijian ou le musée de la Photographie Xie Zilong sont souvent bondés de monde... Cette métamorphose culturelle reflète tant l'élévation du niveau culturel des citoyens que la transformation de l'identité urbaine – une évolution largement portée par l'économie créative.

创意成为重塑长沙城市品格的重要手段。发展创意经济，其核心是创造一种以追求内容、文化、感受、体验等，更接近于人类实质需求的“幸福感”。长沙连续14年上榜“中国最具幸福感城市”，长沙人的“幸福感”来自不同文化的交融与创新，而创意经济为这种“幸福感”提供了可能，让人们都能够以开放和包容的心态面对城市的多面性，并有机会亲自参与建构城市。

La créativité est devenue un levier essentiel pour redéfinir le caractère de Changsha. Le cœur de l'économie créative est de créer un sentiment de bonheur plus proche des besoins humains réels à travers la recherche de contenu, de culture, d'émotions partagées et d'expériences culturelles authentiques. Classée pendant 14 années consécutives parmi « les villes les plus heureuses de Chine », Changsha puise ce bonheur dans l'innovation et le métissage culturels. L'économie créative rend possible cette félicité urbaine, encourageant les citoyens à embrasser avec ouverture la diversité de manière inclusive et à participer activement à la construction de leur ville.



创意成为长沙发展的新动能

La créativité, nouveau moteur du développement

如今，已有超过3 000家互联网企业落户长沙，其中以移动互联网为代表的新媒体、视觉特效、数字媒体制作是长沙媒体艺术行业的重要组成部分。数字技术与传统产业结合，孵化出了数字烟花、数字灯光等新兴创意产业，与数字媒体一起构成了长沙媒体艺术的发展矩阵。新媒体艺术逐渐成为长沙经济发展中最具活力的部分。

Aujourd'hui, plus de 3 000 entreprises Internet sont domiciliées à Changsha dans les secteurs émergents que sont les nouveaux médias, les effets visuels et la production numérique. Ces domaines constituent désormais la colonne vertébrale de l'industrie locale des arts médiatiques. L'intégration des technologies numériques aux industries traditionnelles a donné naissance à de nouvelles filières créatives comme les feux d'artifice numériques et les éclairages connectés. Ces innovations, associées aux médias digitaux, forment un écosystème complet pour le développement des arts médiatiques. L'art des nouveaux médias s'impose progressivement comme le secteur le plus dynamique de l'économie locale.



现在，“媒体艺术”这个词在长沙越来越深入人心。加入全球“创意城市网络”之后，长沙以“媒体艺术之都”建设为契机，让文化创意愈发成为城市发展的名片，向世界展现了更有魅力的长沙。

Le concept d'« arts médiatiques » s'ancre profondément dans l'identité urbaine. Depuis son entrée dans le Réseau des villes créatives de l'UNESCO, Changsha a fait de la créativité culturelle sa nouvelle carte de visite, utilisant son statut de « Capitale des arts médiatiques » comme point d'appui pour révéler au monde une cité plus attractive que jamais. ❷



中国国际教育基金会

郴州：“体育名城” 如何育成

Chenzhou : le parcours d'« une ville sportive »

文/菱生 Ling Sheng

译/王文新 Wang Wenxin

郴（chēn）州位于湖南东南部，是湖南对接粤港澳大湾区的重要门户。这座城市不仅风光秀美、人杰地灵，而且体育发展历史悠久，培养出了多位体育世界冠军，堪称“冠军之乡”。2012年，郴州正式拉开创建“体育之城”的序幕；2022年，郴州将打造“体育名城”作为建设目标。多年来，郴州在这条道路上走得又稳又飒，高规格体育赛事接连不断，推行的“体育文化体验”引爆了当地旅游业，“体育+”的发展模式令这座城市充满了活力与生机。

Située dans la partie sud-est du Hunan, la ville de Chenzhou est une porte d'entrée importante de la province dans la région de la Grande Baie de Guangdong-Hong Kong-Macao. La ville possède non seulement des paysages magnifiques et des talents remarquables, mais aussi une longue histoire dans le domaine du sport, ayant formé de nombreux champions du monde. Elle s'est ainsi forgé la réputation de « berceau des champions ». En 2012, la ville a officiellement lancé le processus de création d'une « ville sportive » ; en 2022, cet objectif est devenu une priorité des projets municipaux. Au fil des ans, la ville s'est engagée avec constance et courage sur cette voie, en organisant une série d'événements sportifs de haut niveau. La mise en œuvre du projet « Expérience de la culture sportive » a stimulé l'industrie touristique locale et un modèle de développement « sport + » a redonné vie à la ville.





“林丹杯”：郴州的体育狂欢节

La « Coupe de Lin Dan » : un véritable carnaval sportif à Chenzhou

2023年，以羽毛球世界冠军林丹命名的“林丹杯”羽毛球公开赛落户郴州，吸引了来自9个国家的近千名选手参赛。2024年，赛事规模进一步扩大，来自12个国家和地区的近1500名运动员齐聚郴州，其中包括5位世界冠军和2位国际运动健将。高水平运动员同台竞技，为球迷奉献了多场酣畅淋漓的视觉盛宴，也让郴州在炎热的七月更添热度。经过四天三晚、1927场惊心动魄的激烈对决，赛事圆满落幕。

En 2023, un open de badminton baptisé la « Coupe de Lin Dan », en l'honneur de ce grand champion du monde, s'est tenu à Chenzhou, attirant près de 1 000 joueurs de neuf pays. En 2024, l'ampleur de la compétition a encore augmenté avec la participation de près de 1 500 athlètes de 12 pays et régions, dont cinq champions du monde et deux sportifs de renom mondial. Ces joueurs de haut niveau ont concouru ensemble, offrant aux fans un spectacle exceptionnel et ajoutant à la chaleur de Chenzhou en ce mois de juillet caniculaire. L'événement s'est achevé avec succès après quatre jours et trois

nuits de compétition intense, avec 1 927 matchs passionnants.

林丹本人说，赛事的初衷是“给更多的年轻人一些平台”，事实也的确如此。“林丹杯”不仅为运动健儿提供了展示的舞台，也为郴州带来了新的机遇。除了大量参赛者热情加盟，还有无数观赛者慕名而来，巨大的人流直接带动当地住宿、餐饮和旅游等相关产业“原地起飞”。青少年组参赛选手竺予迪说：“（赛事）太火爆了，赛场周边的酒店都是满房，入住的基本是来比赛或观赛、顺

便旅游的人。”为了熟悉场地外加游览郴州，他跟同伴特意提前两天过来，但周边的酒店、民宿都已被抢订一空。

Lin Dan lui-même a déclaré que l'objectif initial de l'open était de « donner une tribune à plus de jeunes », et c'est effectivement le cas. La « Coupe de Lin Dan » offre non seulement une scène aux sportifs pour qu'ils puissent montrer leurs talents, mais elle apporte également de nouvelles opportunités à la ville de Chenzhou. Outre le nombre impressionnant de participants, il y avait un grand nombre de spectateurs, ce qui a stimulé l'hôtellerie, la restauration, le tourisme ainsi que d'autres industries connexes. Zhu Yudi, jeune joueur, a déclaré : « Le match est tellement chaud que les hôtels autour du site sont tous complets, et les clients sont essentiellement ceux qui participent ou assistent au match et qui voyagent à cette occasion. » Afin de mieux connaître les lieux du match et de visiter Chenzhou, il est arrivé avec ses compagnons



deux jours à l'avance, mais il n'a pas trouvé d'hôtels ni de chambres d'hôtes disponibles.

此外，郴州的夜市也因赛事而更加热闹。赛事期间，郴州的美食地标裕后街夜市每晚人潮涌动，许多外地游客慕名前来品尝烧烤、臭豆腐和糖油粑粑等郴州特色小吃。一家烧烤摊的老板笑着说：“平时晚上11点就收摊了，赛事期间忙到凌晨2点还停不下来！”

En outre, le marché nocturne de Chenzhou a également été animé par l'événement, durant lequel la rue Yuhou, haut lieu de la gastronomie locale, était bondée tous les soirs, avec de nombreux touristes étrangers venus goûter aux spécialités de la région, telles que le barbecue, le tofu puant et le gâteau sucré à l'huile. Le propriétaire d'un stand de barbecue a déclaré en souriant : « D'habitude, nous fermons à 23 heures, mais quand il y a un match, nous ouvrons jusqu'à 2 heures du matin et ne pouvons plus nous arrêter avant cette heure ! »

“山水画卷，郴马相见” « Marathon entre les belles montagnes et rivières »

2024年11月10日，首届郴州马拉松比赛鸣枪开跑，吸引了海内外约12 000人参赛。奥运冠军侯志慧在起跑线领跑，点燃了全城的运动热情。有趣的是，不少参赛者身着“奇装异服”——“容嬷嬷”与“齐天大圣”竞技，“东坡先生”和“超人”赛跑，成为赛道上一道亮丽的风景线。

Le 10 novembre 2024, le premier marathon de Chenzhou (Chenma) a démarré en trombe, attirant environ 12 000 participants du pays et de l'étranger. Le champion olympique Hou Zhihui a donné le coup d'envoi depuis la ligne de départ, suscitant l'enthousiasme de toute la ville. Il est intéressant de noter que de nombreux participants étaient vêtus de « costumes étranges », et que Mère « Rongmomo », le « Roi-singe », « Monsieur Dongpo » et « Superman » ont rivalisé de

performances amusantes sur un même parcours.

这次比赛可不是单纯的跑步，郴州的文化景观也巧妙融入了赛程。比赛途中，郴州的诸多风景名胜与参赛者动态相伴：周敦颐亲辟的爱莲湖中虽然荷花已谢，但湖畔的树木开始变黄变红，秋色旖旎；王仙岭飞流叠嶂，林木繁茂，大部分植被呈原始森林状态，是润肺舒心的天然氧吧；飞天山一片丹霞赤壁，红岩绿植交相辉映，令人赏心悦目……沿途的山水画卷让激情洋溢的参赛者在赛程中大饱眼福，身心愉悦。

Ce ne fut pas seulement une course, car les paysages culturels de la ville y ont été intégrés. Tout au long de la course, les coureurs ont admiré de magnifiques paysages : le lac de lotus créé par Zhou Dunyi, qui, malgré le flétrissement des fleurs, offrait des arbres aux feuilles jaunies par l'automne sur ses rives ; le mont Wangxianling, qui est devenu un poumon naturel grâce à ses ruisseaux, ses pics et les arbres touffus de sa forêt primaire ; le mont Feitianshan, dont les sublimes parois de roches rouges étaient décorées de plantations vertes... Tous ces paysages, semblables à de beaux rouleaux de peinture, ont réjoui les yeux des coureurs, leur procurant détente et bien-être.



赛道旁的精彩也不容忽视。宜章的莽山瑶族赛鼓、桂东的《飞龙醒狮耀郴州》、汝城的啦啦操、桂阳的潮舞《火花》等表演气势磅礴，鼓舞人心。传统与新潮相结合，这

座城市巧用“心机”，展现出丰厚底蕴下活泼可亲的一面。

Les spectacles magnifiques des deux côtés de la piste de course étaient également incontournables. Des représentations impétueuses, telles que les tambours de l'ethnie Yao de la montagne Mangshan, la danse du Dragon et du Lion de la région est du Guangxi, la gymnastique d'animation de Rucheng et la danse populaire « Feux d'artifice » de Guiyang, ont enthousiasmé le public. Associer le traditionnel au souffle du temps : voilà ce à quoi la ville est ingénieusement parvenue, faisant ainsi revivre sa



culture profonde et satisfaisant tous les goûts.

对此，郴州本地参赛者也都深感自豪。张紫翠与丈夫邝利中已经共同参加了在全国各地举办的不少马拉松比赛，今年他们携手参与“郴马”：“能在家门口参赛特别高兴，不仅免去了奔波，还能邀请外地的跑友来郴州参赛，尽地主之谊。”本次比赛中全马的季军李栋兴是郴州嘉禾人，跑马拉松已逾十年，他是特意从深圳赶回家乡参加比赛的。说起“郴马”，他神采飞扬：“我觉得家乡的比赛肯定是意义非凡的，是其他比赛无法相比的，所以这一次比赛我必须参加。”在比赛过程中，李栋兴一路跑，一路看着家乡的山水，他下定决心：“下一届郴州马拉松我还会参加！”

Les coureurs locaux étaient également fiers de leur participation. Zhang Zicui et son mari, Kuang Lizhong, avaient déjà participé à de nombreux marathons dans tout le pays et, cette année, ils ont

couru la main dans la main lors du marathon de Chenzhou. Ils ont déclaré : « C'est un grand plaisir de pouvoir courir chez nous, non seulement parce qu'on peut éviter les problèmes de déplacement, mais aussi parce qu'on peut inviter des coureurs d'autres régions à se joindre à nous. » Li Dongxing, le troisième de la course, est originaire de Jiahe, dans la ville de Chenzhou, et a dix ans d'expérience dans les marathons. Il est spécialement revenu dans la ville natale pour y participer. Évoquant ce « Chenma », il était enthousiaste : « Je pense que la course de la ville natale est vraiment d'une grande importance, qui ne peut être comparée à d'autres courses, donc je dois y participer. » Pendant la course, Li Dongxing a couru jusqu'au bout, admirant les paysages de sa ville natale, et a pris sa décision : « Je participerai au prochain marathon de Chenzhou ! »

“体育+”的跨界新玩法 « Sport + » : tendance dans divers domaines

郴州的体育发展从不是孤立存在，而是与旅游、文化、经济等多领域携手并进的。通过“体育+”模式，郴州成功打造了一系列体育旅游产品“爆款”。2024年，全国男子篮球联赛NBL季前赛（郴州站）成功举办，吸引了中国篮协主席姚明亲临现场；此外，郴州还凭借得天独厚的山水资源优势，发展了皮划艇、桨板、漂流、攀岩等户外运动项目。

Le développement du sport à Chenzhou ne s'est jamais fait de manière isolée, mais en lien avec le tourisme, la culture, l'économie et d'autres domaines. Grâce au modèle « sport + », Chenzhou a réussi à créer toute une série de produits touristiques sportifs « tendance ». En 2024, la ville a organisé avec succès le tournoi de pré-saison masculin de la NBL (Ligue nationale de basket-ball), en présence de Yao Ming, président de l'Association chinoise de basket-ball. Par ailleurs, Chenzhou a développé d'autres activités sportives, telles que le kayak, le paddle boarding, le rafting et l'escalade, en tirant parti de ses ressources naturelles uniques.

“跟着赛事去旅游”已成为郴州的新风尚。比赛期



间，郴州推出了多条精品旅游线路，进一步提升了城市的吸引力。“林丹杯”和“郴马”期间，参赛运动员均可凭参赛证和身份证享受热门景区景点门票优惠。林丹、谢杏芳夫妇在郴州参与活动期间，也特意抽出时间前往郴州部分景点游玩，他们对郴州赞不绝口，并不遗余力地推荐给参赛运动员。谢杏芳更是多次力荐：“要好好逛逛郴州，享受这里的人文，像小东江、高椅岭都是非常漂亮的。”

« Voyager à l'occasion des épreuves sportives » est devenu une nouvelle tendance à Chenzhou. À cette occasion, la ville a mis en place plusieurs itinéraires touristiques pour renforcer son attractivité. Pendant la « Coupe de Lin Dan » et le « marathon de Chenzhou », les athlètes pouvaient bénéficier de billets à prix réduits pour des sites touristiques populaires, sur présentation de leur carte d'inscription et de leur pièce d'identité. Lin Dan et Xie Xingfang se sont rendus à Chenzhou pour prendre part aux festivités, mais ils ont également profité de leur visite pour découvrir certains sites de la ville. Ils n'ont pas tari d'éloges sur la ville et l'ont chaudement recommandée aux autres athlètes. Xie Xingfang a même insisté à plusieurs reprises sur ce



conseil : « Baladez-vous dans Chenzhou et appréciez les richesses humaines de la ville, comme la rivière Xiaodongjiang et le mont Gaoyiling, qui sont toutes très belles. »

如今，“体育之城”已成为郴州最闪亮的一张名片，这座湘南城市正在用体育的力量，书写属于自己的传奇。未来的郴州，一定会继续在“体育名城”的赛道上一路“狂飙”，一路“出圈”。

Aujourd'hui, la « ville du sport » est devenue l'une des cartes de visite les plus brillantes de la ville du sud du Hunan, qui utilise le pouvoir du sport pour écrire sa propre légende. À l'avenir, Chenzhou continuera à « foncer » et à « accroître sa célébrité » sur la piste de la « ville du sport ». 🏀

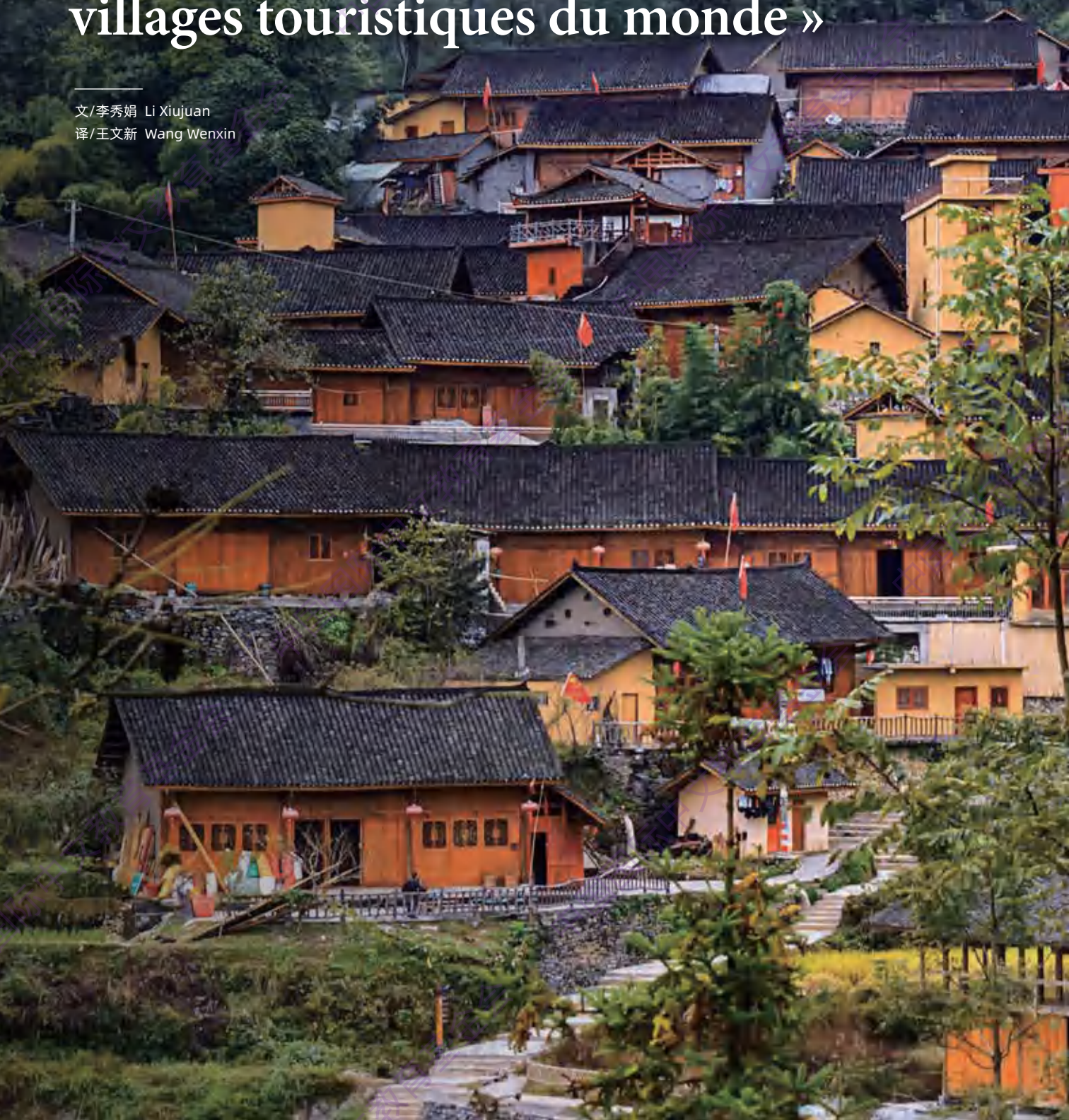


供图 / 郴州市文化旅游广电体育局

世界“最佳旅游乡村”的故事

L'histoire de l'un des « Meilleurs villages touristiques du monde »

文/李秀娟 Li Xiujuan
译/王文新 Wang Wenxin



2024年，世界“最佳旅游乡村”名单公布，湖南十八洞村榜上有名。这个宁静的苗寨村落坐落在湖南省湘西土家族苗族自治州花垣县，隐匿于湘西的群山之间。它为什么能脱颖而出，成为世界“最佳旅游乡村”之一呢？让我们一起走进十八洞村，了解其背后的故事。

En 2024, le village de Shibadong, dans la province du Hunan, figurait sur la liste des « Meilleurs villages touristiques du monde ». Ce paisible village de l'ethnie Miao est situé dans le comté de Huayuan, dans le département autonome des Tujia et des Miao, à l'ouest de la province du Hunan. Comment ce village a-t-il réussi à se démarquer et à intégrer ce classement ? Partons ensemble à la découverte de l'histoire qui se cache derrière ce succès.

神秘村落 Un village mystérieux

十八洞村位于武陵山脉中段，四周群山环抱、草木茂密，村内及周边分布着大量溶洞。传说，古夜郎国打了败仗后，人们翻山越岭来到湘西深山老林，发现了一个能容纳几万人的大溶洞，且洞内有十八个小溶洞，洞洞相连。于是，他们便在此定居，休养生息，繁衍后代，这里也因此得名“夜郎十八洞”。2005年，当地的四个自然村寨合并为一个行政村，村民一致同意以“夜郎十八洞”的传说为灵感，将这里定名为“十八洞村”。

Le village de Shibadong est situé au cœur des montagnes Wuling, entouré de montagnes et de végétation dense. Le village et ses environs abritent de nombreuses grottes karstiques. Selon la légende, après la défaite du royaume de Yelang ancien, ses habitants ont traversé les montagnes et les rivières pour découvrir une grande grotte capable d'accueillir plusieurs dizaines de milliers de personnes, nichée dans les profondeurs des montagnes de l'ouest du Hunan. À l'intérieur de la grotte se trouvaient dix-huit petites grottes interconnectées. Ils s'y sont alors installés et ont procréé, donnant ainsi le nom de « dix-huit grottes de Yelang » à cet endroit. En 2005, les quatre hameaux ont été fusionnés pour former un grand village administratif. Les habitants ont alors décidé à l'unanimité de s'inspirer de la légende des « dix-huit grottes de Yelang » pour baptiser leur nouveau village « Shibadong » (littéralement, « village des dix-huit grottes »).

大自然这位神奇的艺术师，在十八洞村留下了许多杰作。溶洞宛如大地的神秘眼眸，深邃而幽静，仿佛通向一个充满奇幻色彩的世界；峡谷雄伟壮观，两侧峭壁直立千仞，尽显雄浑与壮阔；山林则像一幅四季变幻的斑斓画卷……奇、秀、险、峻，大自然最独特的气质在这里完美交融。

La nature, cet artiste magique, a laissé de nombreuses œuvres d'art au village de Shibadong. Les grottes karstiques ressemblent à des yeux mystérieux de la terre, profonds et tranquilles, comme si elles menaient à un monde fantastique aux couleurs variées. Les canyons sont majestueux et imposants, avec des falaises verticales de plusieurs centaines de mètres de haut, dévoilant toute leur grandeur et leur vaste étendue. Quant aux forêts montagneuses, elles se transforment à chaque saison pour offrir un véritable





spectacle coloré. L'étrange, l'élégant, le périlleux et le majestueux se mêlent ici à la perfection.

然而，大自然慷慨给予的馈赠也带来了诸多不便。隐于大山深处的十八洞村地势崎岖，自然条件较为恶劣，有“八山二田水，地无三尺平”之说。因为山高坡陡、道路难行，这个如仙境般美丽的村子，因交通闭塞、土地贫瘠而深陷贫困。村民们出村不易，与外界的交流也非常少，只能日出而作、日落而息，过着简单且艰辛的生活。

Cependant, si la nature offre généreusement ses dons, elle apporte également de nombreuses difficultés. Caché au fond des montagnes, le village de Shibadong jouit de terrains accidentés et de conditions naturelles relativement rudes, comme l'indique un adage local : « Huit parts de montagnes et deux parts d'eau, mais pas un pouce de terrain plat. » En raison des montagnes élevées et des pentes abruptes, ainsi que des routes difficilement praticables, ce village d'une beauté paradisiaque était plongé dans la pauvreté en raison de son isolement et de la fertilité insuffisante de ses terres. Les habitants du village avaient du mal à sortir et leurs échanges avec l'extérieur étaient très limités. Ils ne pouvaient que travailler au lever du soleil et se reposer au coucher du soleil, menant une vie simple mais pénible.

开启新程

Ouvrir de nouvelles routes

转折始于2014年，村民们决定从修路开始来改变现状。以前，进村只有一条3.5米宽的泥巴路，一到下雨天就泥泞不堪，村民们进出运送材料只能靠驴拖运。后来，人们给这条路铺上了水泥，村里便可以通车了。接着，他们又陆续开展拓宽村道、拆除危房、修建院落、翻新房屋等一系列改造工程……山间的公路逐渐与高速公路连接起来，一直通向新建的高铁站。后来，湘西边城机场也通航了，当地人无论是走向世界还是回到故乡，都变得更加方便。

Le tournant a eu lieu en 2014 lorsque les habitants ont décidé de commencer par construire des routes pour améliorer la situation. Autrefois, l'accès au village n'était possible que par une route de terre de 3,5 mètres de large, impraticable les jours de pluie. Les habitants devaient faire entrer et sortir les provisions nécessaires avec des ânes. Par la suite, les villageois ont recouvert cette route d'un revêtement en béton, ce qui a permis à des véhicules de circuler dans le village. Ils ont ensuite entrepris successivement des travaux d'élargissement des routes, de démolition des maisons en péril et de construction de cours, ainsi que de rénovation des habitations. Progressivement, les routes de montagne ont été connectées aux autoroutes, menant jusqu'à la nouvelle gare de train à grande vitesse. Plus tard, la construction de l'aéroport Xiangxi Biancheng a également été inaugurée. Depuis lors, les habitants locaux bénéficient d'une plus grande facilité de déplacement, que ce soit pour partir à la rencontre du monde ou pour retourner dans leur village natal.

龙先兰曾是这个苗寨里的贫困人群之一，他是个孤儿，读到小学就辍学了，长期靠打工艰难度日，但他有一颗不服输的心。在当地村干部的帮助和支持下，他开始学习养蜂。为了掌握蜂群的生活习性，龙先兰下足了苦功夫。一开始，他每天都会蹲在蜂箱前观察，甚至跟着蜜蜂，观察它们采蜜的过程。他也竭尽所能照顾这些小生命，雨天为蜂箱盖上薄膜，冬天给蜂箱裹上棉被，平日里还频繁前往养蜂场，查看蜜蜂是否安全，防止有其他动物闯入造成破坏。辛苦的付出终究得到了回报，凭借优质的蜂蜜，龙先兰如今的日子过得比蜜还甜——他成立了养蜂合作社，创立了土蜂蜜品牌，还当上了董事长，带动村里其他人一起养蜂致富。

Long Xianlan était l'un des habitants les plus pauvres de ce village de l'ethnie Miao. C'était un orphelin qui avait dû abandonner l'école après le primaire et avait longtemps survécu en enchaînant les emplois précaires. Il n'avait toutefois jamais perdu espoir de réussir un jour. Avec l'aide et le soutien des cadres locaux du village, il a commencé à se former à l'élevage des abeilles. Pour bien comprendre le mode de vie des colonies d'abeilles, Long Xianlan a travaillé d'arrache-pied. Au début, il passait des heures chaque jour accroupi devant les ruches à observer les abeilles, allant même jusqu'à les suivre pour étudier leur processus de butinage. Il a fait son possible pour prendre soin de ces petites créatures : il recouvrait les ruches de film plastique par temps de pluie, les enveloppait de couvertures en hiver pour les protéger du froid, et visitait fréquemment le rucher pour vérifier que les abeilles étaient en sécurité et empêcher d'autres animaux de pénétrer et de causer des dégâts. Son dur labeur est finalement récompensé. Grâce à la qualité de son miel, la vie de Long Xianlan est aujourd'hui plus douce que le miel lui-même. Il a fondé une coopérative d'élevage d'abeilles, créé une marque de miel du terroir et est devenu président de cette coopérative, entraînant ainsi d'autres habitants du village dans l'aventure de

l'élevage des abeilles et leur permettant de s'enrichir.

随着高铁和湘西边城机场的开通，来自国内外的游客纷纷拥入十八洞村。如今，村里的民宿、农家乐越开越多，十八洞村也迎来了崭新的发展机遇，许多大学生、年轻人开始“人才回流”，曾经常年在外打工的杨正邦就是其中之一。杨正邦回村开起了民宿，每天忙得不亦乐乎，到了每年暑假，更是每天从凌晨5点就要开始忙着为自家的民宿备菜。“暑假是旅游旺季，平均一天要招待400多个客人。”虽然辛苦，但杨正邦乐此不疲。自从村里的旅游、种养等产业发展起来后，他回到家乡创业，再也没有外出打过工。

Avec l'ouverture de la ligne de train à grande vitesse et de l'aéroport Xiangxi Biancheng, le village attire désormais des touristes du monde entier. Aujourd'hui, de nombreuses chambres d'hôtes et des restaurants ruraux ont été créés dans le village, qui connaît ainsi de nouvelles opportunités de développement. De nombreux diplômés et autres jeunes, partis autrefois, sont revenus, ce qui correspond à une tendance que l'on peut qualifier de « retour des talents ». Yang Zhengbang, qui avait travaillé à l'extérieur pendant longtemps, est l'un d'eux. Il est revenu dans son village natal pour ouvrir une chambre d'hôte et n'a jamais été aussi occupé. En période de vacances d'été, qui correspond à la saison



touristique, il doit se lever à 5 heures du matin pour préparer les ingrédients destinés à son établissement. « En été, c'est la haute saison touristique, nous accueillons en moyenne plus de 400 clients par jour », explique-t-il. Bien que cela soit éreintant, Yang Zhengbang y trouve beaucoup de plaisir. Depuis que le tourisme et les autres industries, telles que l'élevage et la culture, se sont développés dans le village, il a choisi d'y revenir pour créer son entreprise et n'en est jamais reparti.



像杨正邦这样的村民还有很多。如今的十八洞村，旅游产业风生水起——村民们依托当地的自然风光，将苗家建筑与山水景观相融合，打造出独具特色的民宿；他们用心开发农产品，让湘西腊肉的醇香、土蜂蜜的清甜、黄金茶的爽口成为村子的“味觉名片”；他们打造各种旅游文创产品——针法精妙的手工苗绣、工艺精湛的传统竹编、图案古朴的苗家蜡染，吸引了众多游客。为了方便游客参观并丰富旅游体验，村里还修起古驿道、开起民俗体验馆、设置了多个山货集市摊位。村民们则摇身一变，成为企业法人、网络主播、农家乐业主等，在家门口实现了就业。

Il reste encore de nombreux habitants, comme Yang Zhengbang. Aujourd'hui, le village de Shibadong connaît un essor fulgurant dans le domaine du tourisme. S'appuyant sur les paysages naturels locaux, les habitants ont intégré la construction traditionnelle aux paysages de montagnes et d'eau pour créer des chambres d'hôtes uniques. Ils se sont également consacrés à la conception de produits agroalimentaires, transformant l'arôme enivrant du jambon fumé, la douceur suave du miel du

terroir et la fraîcheur du thé d'or de l'ouest du Hunan en cartes de visite gustatives de premier ordre pour le village. Ils ont également créé divers produits culturels liés au tourisme, tels que des broderies manuelles, des objets tressés en bambou traditionnels et des batiks aux motifs anciens, qui attirent un grand nombre de touristes grâce à leur art parfait. Pour faciliter la visite des touristes et enrichir leur expérience, le village a reconstruit d'anciennes voies postales, ouvert des salles d'expériences folkloriques et installé de nombreux stands de vente de produits locaux. Les habitants, quant à eux, commencent à exercer de nouvelles fonctions, devenant chefs d'entreprise, animateurs en ligne, propriétaires de restaurants ruraux, etc., et trouvent ainsi un emploi à proximité de leur domicile.

幸福苗乡 Un village de l'ethnie Miao bien heureux

如今，十八洞村这个千年苗寨，已经从默默无闻的小山村变为世界“最佳旅游乡村”之一，这个称号不仅是在赞扬大自然于此处留下的妙笔，更是对人们辛勤劳动、艰苦付出的褒奖。


Aujourd'hui, Shibadong, ce village de l'ethnie Miao millénaire resté jusqu'ici inconnu, est déjà devenu l'un des « Meilleurs villages touristiques du monde ». Ce titre ne rend pas seulement hommage aux merveilles que la nature a laissées ici, mais il est aussi le fruit des efforts acharnés de ses habitants.

这里如诗如画的自然风光吸引着四方游客纷至沓来，而其别具一格的苗族文化更令人心驰神往、沉醉其中。

Les paysages naturels poétiques et enchanteurs de la région attirent les touristes du monde entier, tandis que la culture Miao unique et fascinante capte l'attention et enivre quiconque s'y aventure.

踏入这片神秘而迷人的土地，人们首先便会被那星罗棋布的传统苗家建筑所吸引。它们错落有致地分布在青山绿水之间，犹如岁月的忠实记录者，每一块历经风雨洗礼的木板、每一根饱经沧桑的粗壮梁柱，都在悄无声息地诉说着往昔的故事，承载着历史的厚重与深沉。

Les visiteurs sont d'abord attirés par les constructions traditionnelles disséminées dans ce paysage mystérieux et charmant, telles les étoiles



dans le ciel. Elles sont dispersées de manière harmonieuse entre les montagnes verdoyantes et les eaux claires, comme pour être les témoins fidèles du temps qui passe. Chaque planche de bois lavée par les intempéries, chaque poutre massive marquée par les vicissitudes raconte en silence la vie d'autrefois et porte l'histoire riche et profonde de cette région.

若是恰好碰上苗族赶秋，游客便能领略到一年一度的苗乡盛景。届时，十八洞村的男女老少会身着鲜艳的苗族服装，从四面八方拥来。他们邀友结伴，沿着山坡上的梯田列队站立。苗家阿哥阿妹唱起悠扬的祝酒歌，既是欢迎远道而来的贵客，又是庆祝丰收的喜悦；苗族鼓舞鼓点激昂、气势恢宏，每一次有力的击打都展现了苗族人民的豪迈与激情；苗族武术刚劲有力，一招一式尽显苗族人民的坚韧与果敢……人们沉浸在欢乐中，尽情释放对生活的热爱。

Si vous tombez justement sur la fête annuelle des Miao, appelée Ganqiu (qui signifie « courir vers l'automne »), vous pourrez assister au grand spectacle annuel du village. À ce moment-là, les hommes, les femmes, les jeunes et les vieux du village de Shibadong, vêtus de leurs habits traditionnels colorés, arriveront des quatre coins du village. Ils se tiendront en rangs le long des terrasses en bordure des collines et inviteront leurs amis. Les jeunes gens entonneront des chansons de toast, à la fois pour accueillir les visiteurs venus de loin et pour célébrer le bonheur de la récolte. Les rythmes puissants et majestueux des danses au tambour résonneront, dévoilant l'audace et la passion du peuple Miao à chaque coup de tambour vigoureux. Les arts martiaux seront empreints de force, chaque geste révélant la résilience et la détermination du peuple Miao. Les gens s'immergeront alors dans la joie et exprimeront pleinement leur amour pour la vie. 📺

Le Hunan vu par les étrangers

老外眼中的湖南

文/鲍若旻 Bao Ruomin
译/白洁 Catherine Charmant

湖南，这片古老又充满活力的土地，近年来吸引了越来越多游客的目光。无论是现代都市的快节奏，还是大自然的恬静与神奇，湖南总能给人们带来不一样的体验。这里是中国人引以为傲的宝藏之地，也是海外游客心驰神往的旅游胜地。接下来，我们将分享几位海外游客在湖南的旅行体验与感受。

Ces dernières années, le Hunan, terre ancienne et pleine de vitalité, est de plus en plus attrayante pour les touristes. Que l'on cherche un rythme effréné de métropole moderne ou la sérénité et la magie de paysages naturels, le Hunan apporte à chacun une expérience différente. C'est une région dont les Chinois sont fiers, et une destination de voyage qui fait rêver les visiteurs étrangers. Pour preuve, quelques expériences et impressions de touristes étrangers en voyage au Hunan.

比利时留学生眼中的长沙 Changsha aux yeux d'un étudiant belge

路易吉是一名来自比利时的留学生。早在几年前，他就对长沙这座城市充满兴趣，在这个假期，他终于踏上了长沙之旅。

Luigi est un étudiant belge en échange. Il y a quelques années, il s'est intéressé à la ville de Changsha. Il a profité de ses vacances pour entreprendre un voyage dans cette ville.

早晨，路易吉乘坐高铁抵达长沙。第一站，他前往参观梅溪湖国际文化艺术中心。这座建筑俯瞰宛如盛开的花，简约而大气，令他赞叹不已。随后，他来到岳麓山。不同于许多游客选择乘坐缆车或观光车上山，路易吉决定徒步攀登，以更真切地与这座千年名山来一场“亲密接触”。爬到山顶后，他俯瞰整座长沙城，感受到了这座城市的独特韵味。

Le matin, Luigi est arrivé à Changsha en train à grande vitesse. Sa première destination est le Centre international d'art et de culture du lac Meixi. Vu d'en haut, ce bâtiment ressemble à un hibiscus en pleine floraison, simple et élégant, il l'a trouvé incroyable. Il s'est ensuite rendu au mont

Yuelu. Contrairement à de nombreux touristes qui choisissent de prendre le téléphérique ou le bus touristique, Luigi a décidé de gravir la montagne à pied pour avoir un contact plus intime avec cette montagne millénaire. Arrivé au sommet, il a surplombé toute la ville de Changsha et contemplé son charme unique.

为了品尝湘菜，路易吉特意来到网红打卡地——“文和友”。糖油粑粑的甜糯、臭豆腐的别样风味、辣椒炒肉的香辣劲道，每一道菜都让他回味无穷。尤其是长沙的辣椒，让他体验到了真正的“湘辣”风味，即便已经额头冒汗，他依然大快朵颐。

Pour goûter à la cuisine locale, Luigi s'est rendu à « Wenheyou », le quartier prisé des réseaux sociaux. La douceur des gâteaux de riz collants enrobés de sucre, le goût original du tofu fermenté et la puissante saveur épicée du porc frit pimenté lui ont laissé une impression durable. Les piments de Changsha plus particulièrement lui ont fait découvrir la véritable « saveur épicée » du Hunan. Même en sueur, il s'est délecté de chaque bouchée.



入夜后，长沙展现出截然不同的另一面：五一广场的街头霓虹闪烁、人潮涌动，夜市摊贩的叫卖声、街头艺人的表演、商场的繁华灯光交织成一幅热闹非凡的夜景图。路易吉漫步在街头，不仅感受到这座城市丰富多彩的夜生活，还有极具松弛感的氛围。

À la tombée de la nuit, Changsha révèle un tout autre visage : les rues de la place du 1^{er} mai regorgent de néons clignotants et d'une foule animée ; les cris des vendeurs ambulants, les spectacles des artistes de rue, et les lumières aveuglantes des centres commerciaux s'entremêlent pour créer une scène nocturne vibrante. En déambulant, Luigi a pu ressentir les battements trépidants de la nuit autant que son atmosphère détendue.

长沙一日游让路易吉流连忘返。这里街道整洁，人们热情友好，常常微笑着与他打招呼。无论是白天的宁静，还是夜晚的繁华，长沙都展现出独特的魅力，让他对这座城市充满了留恋与期待。

La visite de Changsha a captivé Luigi : la propreté des rues, la gentillesse des passants aux sourires chaleureux. Que ce soit la tranquillité du jour ou l'animation de la nuit, Changsha dégage un charme unique qui lui a donné envie de revenir.





英国小伙的郴州体验 L'expérience de Chenzhou d'un jeune Anglais

约翰来自英国，在中国生活已有十余年。这次，他来到了湖南郴州旅行。

John vient du Royaume-Uni et vit en Chine depuis plus de dix ans. Cette fois, pour son voyage dans le Hunan, il a choisi Chenzhou.

清晨的东江湖雾气弥漫，近处竹林郁郁葱葱，远处群山叠嶂，宛若一幅水墨画卷。约翰不禁放轻脚步、压低声音，生怕打破了这片宁静。他用相机记录下眼前的美景，还开玩笑说：“要不是天气冷，我真想跳下去游泳。”

Le matin, le lac Dongjiang est enveloppé de brume, les bambous verdoyants au premier plan et les montagnes qui se chevauchent au loin en font une peinture à l'encre de Chine. John marche doucement et parle tout bas, de peur de briser cette tranquillité. Il capture la beauté du paysage avec son appareil photo et plaisante : « S'il ne faisait pas aussi froid, je plongerais volontiers dans le lac pour une baignade. »

随后，约翰来到东江湖大数据中心，这里汇集了来自全国各地众多公司的数据。在工作人员的介绍下，他了解到这些公司的服务器利用东江湖的天然湖水冷却，不仅降低了能耗，还减少了碳排放，实现了环保节能。

Ensuite, John visite le Data Center du lac Dongjiang, où sont rassemblées les données de nombreuses entreprises du pays. Grâce aux explications du personnel, il apprend que les serveurs de ces entreprises utilisent l'eau naturelle du lac pour le refroidissement, ce qui réduit non seulement la consommation d'énergie, mais également les émissions de carbone, œuvrant ainsi pour la protection de l'environnement et réalisant des économies d'énergie.

接着，约翰来到郴州水世界——一座以水资源为主题的科普馆。展厅内的互动展品和科技装置十分丰富，他亲身体验了各种科普游乐设施，在游玩的同时感受到郴州对水资源开发与保护的重视。

Ensuite, John se rend au parc aquatique d'animation de Chenzhou, un musée des sciences ayant pour thème les ressources en eau. Les salles d'exposition sont riches en ressources interactives et en équipements technologiques. Il expérimente diverses installations éducatives et ludiques, tout en mesurant

l'importance que Chenzhou accorde au développement et à la protection des ressources en eau.

旅行的最后一天，约翰前往汝城县，挑战登顶万时山。万时山位于湖南、广东和江西三省交界处，被称为“三省第一峰”。约翰站在山顶，三省壮丽风光尽收眼底，他也由此对郴州这座城市有了更深的感悟。通过短短几天的旅行，约翰就深深爱上了郴州。这里既有山水风光的诗意，也有现代科技的魅力，让他更加期待未来去探索中国更多地方。

Pour son dernier jour, John se rend au district de Rucheng pour relever le défi de l'ascension du mont Wanshi. Situé à la jonction des provinces du Hunan, du Guangdong et du Jiangxi, le mont Wanshi est surnommé le « Premier Pic des Trois Provinces ». Du sommet où se dresse un magnifique panorama, John a la sensation de mieux comprendre la ville de Chenzhou. Il aura suffi de quelques jours pour qu'il tombe amoureux de cette ville qui combine la poésie des paysages montagneux et des rivières à la fascination pour la technologie moderne. Il est désormais impatient de découvrir d'autres régions en Chine.

韩国家庭的张家界奇幻之旅

L'aventure fantastique d'une famille coréenne à Zhangjiajie

韩国游客大一和父母一同前往湖南张家界旅游。从机场到市区，一路上韩文路牌随处可见，大一忍不住调侃：“张家界是不是韩国人的第二故乡啊？”司机师傅听后也乐了，告诉他张家界每年接待的游客数以千万计，其中韩国游客确实占了不少。

Un touriste coréen Dae-il s'est rendu à Zhangjiajie dans le Hunan en compagnie de ses parents. Entre l'aéroport et le centre-ville, des panneaux routiers en

langue coréenne sont visibles tout le long du trajet. Il n'a pu s'empêcher de plaisanter : « Zhangjiajie est donc la seconde patrie des Coréens ? » Cela a bien fait rire le chauffeur qui lui a expliqué que Zhangjiajie accueille chaque année des millions de touristes, dont beaucoup de coréens.

第一天，大一一家人乘坐索道上山。透过窗户望出去，连绵起伏的石柱从云雾中探出头来，仿佛进入了一个奇幻世界。大一的妈妈拿出手机，一路拍个不停；爸爸则专注地欣赏着眼前的景色，时不时低声感叹。这些山峰形态各异，仿佛是大自然精心雕刻的艺术品。大一突然想起，张家界正是电影《阿凡达》中悬浮山的取景地，他仔细观察着周围的地貌，觉得现实中的景色比电影里的还要震撼。

Le premier jour, la famille a pris le téléphérique pour monter au sommet de la montagne. À travers la vitre, ils ont vu des pics rocheux émerger des nuages, comme s'ils entraient dans un monde fantastique. La mère a sorti son téléphone et a mitraillé le paysage de photos, tandis que le père admirait le paysage en poussant des cris d'exclamation. Ces pitons rocheux, de formes variées, semblent être des œuvres d'art sculptées par la nature. Dae-il s'est alors souvenu que c'était l'endroit où les scènes des montagnes flottantes du film *Avatar* avait été tournées. En observant attentivement le paysage, il a trouvé que la réalité était





encore plus impressionnante que la fiction.

下山后，他们在景区内品尝了当地特色菜——三下锅。这道菜由腊肉、豆腐和萝卜等炖煮而成，味道醇厚。母亲觉得有点辣，但还是忍不住多吃了几口。大一则对土家糯米酒很感兴趣，尝了一小口后，脸上立刻泛起了红晕。

Après être redescendus, ils sont allés dans le quartier touristique déguster un plat local appelé « San Xia Guo ». Ce « trio mixte au wok » à la saveur très riche est préparé avec du lard, du tofu et des radis. La mère a trouvé le plat un peu épicé, mais n'a pas hésité à se resservir. Quant à Dae-il, il était plus intéressé par le vin de riz gluant de l'ethnie Tujia. Ses joues se sont mises à rougir à la première gorgée.

第二天，一家人体验了“百龙天梯”。这座垂直升降的电梯建在悬崖峭壁上，几乎是笔直地通向山顶。电梯启动后，眼前的岩壁飞速向下，几秒钟后，视野突然开阔，当层层叠叠的山峰出现在面前时，大家都被这壮丽的美景震撼了。

Le deuxième jour, la famille a pris l'ascenseur « Bailong » (« cent dragons »), des tubes verticaux sur une structure à flanc de falaise qui mènent presque directement au sommet. Pendant l'ascension, ils voyaient la paroi rocheuse défiler à toute allure.

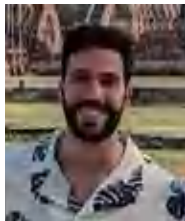
Quelques secondes plus tard, ils ont vu s'ouvrir sous leurs yeux une vue grandiose de montagnes superposées ; le paysage leur a coupé le souffle.

旅程接近尾声，大一和家人在附近的茶馆歇息，品尝了热腾腾的湖南黑茶。大一低头翻看着手机里拍下的照片，心里想着，等回国后要把这些照片发给朋友们看看。他知道，这趟张家界之旅会成为自己和家人共同的珍贵回忆。

Alors que le voyage touchait à sa fin, ils sont allés se poser dans un salon de thé pour y déguster un thé noir du Hunan. En parcourant les photos sur son téléphone, Dae-il songeait à la réaction de ses amis lorsqu'il les leur montrerait à son retour. Il savait que ce voyage à Zhangjiajie resterait un souvenir précieux pour lui et sa famille.

无论是自然景观和人文风情，还是饮食文化和现代科技，湖南都展现着独特的魅力。欢迎世界各地的游客带着热情与好奇，来探索这片多样而迷人的土地。

Qu'il s'agisse de ses paysages naturels, son patrimoine culturel, sa gastronomie ou sa technologie moderne, le Hunan dégage un charme unique. Nous invitons les visiteurs du monde entier à venir découvrir avec enthousiasme et curiosité cette région diversifiée et captivante. ❶



L'amour d'un médecin brésilien pour la Chine 一位巴西医生的中国情缘

文/于睿 Yu Rui
译/郭歆怡 Guo Xinyi

来自巴西的Victor Mauricio Pádua Souza Garcia是圣保罗州立大学孔子学院高级口语班的学生，目前正在攻读精神病学博士学位。武侠电影打开了他认识中国的大门，针灸和音乐成了他探索精神病治疗的灵感新源泉。

Victor Mauricio Pádua Souza Garcia, originaire du Brésil, suit actuellement le cours avancé d'expression orale de l'Institut Confucius de l'université d'État de Sao Paulo. Il est actuellement en train de poursuivre un doctorat en psychiatrie. C'est en regardant des films d'arts martiaux qu'il a découvert la Chine. L'acupuncture et la musique sont devenues de nouvelles sources d'inspiration pour explorer les traitements psychiatriques.

电影为媒 Le film en tant qu'intermédiaire

Victor与中国的缘分，始于他对武侠电影的热爱。银幕上那些飞檐走壁、剑指苍穹的侠客形象，不仅点燃了他对中华武术的好奇与向往，也成为他了解中国文化的一扇窗。武侠电影中蕴含的“以武会友”“以武论道”的侠义精神及哲学思考深深吸引着他，引领他一步步走向中国传统文化的广阔天地。18岁那年，他首次踏上中国的土地，之后在北京、西安、上海、苏州、杭州、香港、桂林等不同城市间行走，探寻着这些城市的历史沉淀、人文风情……

Le destin de Victor avec la Chine commence par sa passion pour les films d'arts martiaux. L'image du paladin qui peut sauter sur les toits, courir sur les murs et exceller dans les arts martiaux enflamme sa curiosité et son désir pour ces arts, et lui ouvre également les portes de la culture chinoise. L'esprit chevaleresque de « se faire des amis et discuter des bonnes voies avec les arts martiaux » et la pensée philosophique dont ces films sont imprégnés l'ont guidé pas à pas vers les vastes champs

de la culture traditionnelle chinoise. À l'âge de 18 ans, il est venu pour la première fois en Chine, puis a parcouru différentes villes telles que Beijing, Xi'an, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Hong Kong et Guilin, explorant l'histoire et les coutumes culturelles et humanistes de ces villes...

音乐为桥 La musique en tant que pont

在孔子学院学习中文的时候，Victor偶然接触到了中国古琴音乐。那悠扬的旋律、深邃的意境，瞬间吸引了他。出于对古琴音乐的痴迷，Victor第二次前往中国学习时，便在享有盛誉的国风乐团——自得琴社深造。在求学过程中，Victor发现中国音乐疗法历史悠久，五行学说和五声音阶紧密相联。这种音乐与医学的巧妙结合，让他看到了音乐在精神疗愈中的巨大潜力。于是，他开始深入研究音乐疗法，探索其与精神病治疗的契合点。在实践中，他尝试将音乐融入治疗环节，发现音乐宛如一剂良药，能够触动患者内心的真实情感，帮助他们敞开心扉，治疗复杂的精神问题。



Alors qu'il étudiait le chinois à l'Institut Confucius, Victor a découvert la musique grâce au guqin, un instrument à cordes horizontales. Il a été immédiatement attiré par la mélodie harmonieuse et la profondeur de la conception artistique de cet instrument. Fasciné par cette musique, il s'est rendu pour la deuxième fois en Chine afin d'étudier au Studio de Guqin Zi De, un établissement prestigieux consacré à l'enseignement et à la promotion de la musique traditionnelle. Au cours de ses études, il a découvert que la musicothérapie avait une longue histoire en Chine et que la théorie des cinq éléments et la gamme pentatonique étaient étroitement liées. Cette combinaison ingénieuse de la musique et de la médecine lui a permis de découvrir le grand potentiel de la musique dans le traitement des maladies mentales. Il s'est donc mis à étudier la musicothérapie dans le cadre de la psychiatrie. Dans la pratique, il a essayé d'intégrer la musique aux séances de thérapie et a découvert que celle-ci pouvait toucher les sentiments profonds des patients, les aider à s'ouvrir et à guérir des problèmes mentaux complexes.



针灸为钥 L'acupuncture en tant que clé

在攻读博士学位的第三年, Victor选修的针灸课程让他对中医学有了全新的认识。他发现, 医学领域中原来还藏着一个截然不同的神奇天地, 它拥有独特的“语言体系”、精妙的诊断逻辑与丰富的治疗手段。为了探寻中医针灸的奥秘, 他踏上了前往中国上海的求学之路。

Au cours de sa troisième année de doctorat, les cours d'acupuncture lui ont donné une toute nouvelle compréhension de la médecine chinoise. Il a alors découvert qu'un monde magique, complètement différent, caché dans cette médecine, avec son propre

« système de langage », une logique de diagnostic exquise et des méthodes de traitement riches, existait. C'est dans le but de percer les mystères de l'acupuncture en médecine chinoise qu'il a entrepris un voyage d'études à Shanghai.

在上海一年的学习经历让他对针灸有了更为深入的了解, 他发现了中西医之间的和谐共生之道。他意识到, 这两种医学体系并不是对立的, 而是可以相互补充、共同发展的。回到巴西后, Victor开始在他工作的巴西精神病医院积极倡导并推动设立针灸门诊。这不仅出于身为医者的仁爱之心, 更体现了一位异国学子对中国文化的热爱。

Après une année d'études à Shanghai, il a pu mieux comprendre l'acupuncture et découvrir la complémentarité entre la médecine chinoise et la médecine occidentale. Il s'est alors rendu compte que ces deux systèmes de médecine n'étaient pas antinomiques, mais pouvaient au contraire se compléter et se développer ensemble. De retour au Brésil, Victor s'est activement impliqué dans la création d'une clinique d'acupuncture au sein de l'hôpital psychiatrique où il travaillait. Il ne s'agit pas seulement de la bienveillance d'un médecin, mais aussi de l'amour d'un étudiant étranger pour la culture chinoise.

“梦虽遥, 追则能达; 愿虽艰, 持则可圆。” Victor相信, 探索西医与中医结合的道路虽然漫长且艰辛, 但只要自己坚持下去, 就一定会有收获。

« Tant que vous avez le courage de suivre votre rêve, vous pourrez l'atteindre ; tant que vous persévérez, vous pourrez réaliser vos souhaits les plus fous. » Victor croit que la combinaison de la médecine occidentale et de la médecine chinoise sera enrichissante s'il persévère, même si la route est longue et ardue. 📖

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise pour l'Enseignement international du Chinois et coédité par l'Université des Etudes internationales de Shanghai. Cette revue bimestrielle, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée dans le monde entier en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte les rubriques suivantes : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ». La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes régions de la Chine et met en valeur leurs us et coutumes, leur culture ainsi que leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La rubrique « Chine contemporaine » a pour objectif de présenter les dernières évolutions dans cette région thématique et de montrer la vie quotidienne, les nouvelles tendances et les pratiques de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2025, la revue présentera, dans l'ordre, **la province du Fujian, la province du Shaanxi, la province du Hunan, la province du Shanxi, la province du Yunnan et la province du Sichuan**. La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage de cette langue à l'échelle internationale. La rubrique « Lien vers l'Institut Confucius » s'adresse principalement aux enseignants et aux apprenants de chinois et présente leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, le corps du texte, la signature de l'auteur, une brève présentation biographique ainsi que ses coordonnées.
2. Il doit être concis, fortement narratif et culturellement intéressant. D'une longueur de 800 à 2 500 mots, il peut être rédigé en chinois, dans une langue étrangère ou dans une combinaison des deux.
3. Il est souhaitable de proposer, en pièces jointes, des photos ou des images illustratives dont la taille ne doit pas être inférieure à 3Mo et dont la résolution doit être supérieure à 300 dpi.
4. Pour tout renseignement ou soumission d'articles, contactez-nous à l'adresse: ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. Il ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique de l'article incombe à son auteur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit de qualité d'auteur et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971255

0.5